

OFFICE DE LA THÉOPHANIE

Grandes Heures – Vêpres – Bénédiction des eaux - Grandes Complies –
Matines - Liturgie



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Genève 2024

OFFICE DE LA THÉOPHANIE DU CHRIST

GRANDES HEURES

ЧАСЪ ПЕРВЫЙ

HEURE DE PRIME

Приидіте, поклонімся... [Трижды.]

Venez, adorons... (3 f.)

Псаломъ 5

Psaume 5

[Glagoly] Глаголы моя внуши, Господи, разумѣй званіе мое. Вонми гласу моленія моего, Царю мой и Боже мой, яко къ Тебѣ помолюся, Господи. Заутра услыши гласъ мой: Заутра предстану Ти, и узриши мя. Яко Богъ, не хотяй беззаконія, Ты еси, не приселится къ Тебѣ лукавнуй, ниже пребудутъ беззаконницы предъ очима Твоима. Возненавидѣль еси вся, дѣлающія беззаконіе. Погубиши вся, глаголющія лжѹ, мужа кровей и льстива гнушається Господь. Азь же множествомъ милости Твоея вниду въ домъ Твой, поклонюся ко храму святому Твоему въ страхъ Твоемъ. Господи, настави мя правдою Твоею, врагъ моихъ ради исправи предъ Тобою путь мой. Яко нѣсть во устѣхъ ихъ истины, сердце ихъ суетно, гробъ отвѣрсть гортань ихъ, языки своими льщаху. Суди имъ, Боже, да отпадутъ отъ мыслей своихъ, по множеству нечестія ихъ изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси, уповающіи на Тя, во вѣкъ возрадуются, и вселишися въ нихъ. И похвалятся о Тебѣ любящии имя Твое. Яко Ты благословиши праведника, Господи, яко оружіемъ благоволенія венчалъ еси насъ.

Prête l'oreille à mes paroles, Seigneur, comprends mon cri. Sois attentif à la voix de ma supplication, ô mon Roi et mon Dieu, car vers Toi je ferai monter ma prière, Seigneur. Au matin, Tu exauceras ma voix ; au matin, je me présenterai devant Toi, et je contemplerai. Car Tu n'es pas un Dieu qui aime l'iniquité, le méchant n'habitera pas auprès de Toi, et les pécheurs ne tiendront pas devant Ton regard. Tu hais tous ceux qui font le mal, et Tu fais périr ceux qui disent le mensonge ; l'homme de sang et de ruse, le Seigneur le déteste. Pour moi, en l'abondance de Ta miséricorde, j'entrerai dans Ta maison ; vers Ton saint temple, j'adorerai, pénétré de Ta crainte. Seigneur, conduis-moi dans Ta justice, à cause de mes ennemis ; rends droite ma voie en Ta présence. Car la vérité n'est pas dans leur bouche, leur cœur est vain ; leur gosier est un sépulcre béant, ils rusent avec leur langue. Juge-les, ô Dieu, qu'ils échouent dans leurs desseins. Selon la multitude de leurs impiétés, chasse-les loin de Toi, car ils T'ont irrité, Seigneur. Et qu'ils se réjouissent, tous ceux qui espèrent en Toi, éternellement ils seront dans l'allégresse, et Tu habiteras en eux ; et

tous ceux qui aiment Ton Nom se glorifieront en Toi. Car Tu béniras le juste ; Seigneur, comme d'un bouclier Tu nous as couronnés de Ta bienveillance.

Псаломъ 22

[Gospod] Господъ пасеть мя, и ничтоже мя лишитъ. На мѣстѣ злѣчнѣ, тамо всели мя, на водѣ покойнѣ воспитал мя. Душу мою обрати, настави мя на стези правды имене ради Своего. Аще бо и пойду посреди сѣни смертных, не убоюсь зла, яко Ты со мною еси, жезлъ Твой и палица Твоя, та мя утѣшиша. Уготовал еси предо мною трапѣзу, сопротивъ стужающимъ мнѣ, умастил еси елеемъ главу мою, и чаша Твоя упоивающи мя, яко державна. И милость Твоя поженеть мя вся дни живота моего, и еже вселити ми ся въ домъ Господень, въ долготу дней.

Psaume 22

Le Seigneur est le pasteur qui me conduit, et rien ne me manquera. Dans de verts pâturages il m'a fait demeurer, près des eaux du repos il m'a établi. Il a fait revenir mon âme, il m'a guidé dans les sentiers de la justice, à cause de son Nom. Même si je marche au milieu des ombres de la mort, je ne craindrai aucun mal, car tu es avec moi. Ton sceptre et ta houlette, ce sont eux qui me consolent. Tu as préparé devant moi une table, contre ceux qui m'oppriment. Tu as parfumé d'huile ma tête, et que ta coupe qui m'enivre est exquise. Et ta miséricorde me suivra tous les jours de ma vie, et ma demeure sera dans la maison du Seigneur en la longueur des jours.

Псаломъ 26

[Gospod] Господъ просвѣщеніе мое и Спаситель мой, кого убоюсь? Господъ Защититель живота моего, отъ кого устрашуся? Внегда приближатся на мя злобующимъ, еже съести плоти моя, оскорбляющии мя и врази мой, ти изнемогша и падоша. Аще ополчятся на мя полкъ, не убойтся сердце мое, аще востанеть на мя брань, на Него азъ уповаю. Едино просихъ отъ Господа, то взыщу: еже жити ми въ дому Господни вся дни живота моего, зрѣти ми красоту Господню и посѣщати храмъ святый Его. Яко скрѣи мя въ селеніи Своемъ въ день золь мойхъ, покрѣи мя въ тайнѣ

Psaume 26

Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte ? Le Seigneur est le protecteur de ma vie, devant qui tremblerais-je ? Quand les méchants se sont avancés contre moi pour dévorer ma chair, ce sont eux, mes oppresseurs, mes ennemis, qui ont chancelé et sont tombés. Si une armée campe contre moi, mon cœur ne craindra pas ; si un combat s'engage contre moi, alors même je garderai l'espérance. La seule chose que j'ai demandée au Seigneur, celle que je recherche, c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie, afin de contempler les délices du Seigneur, et de visiter son

селенія Своего, на камень вознесё мя. И нынѣ сѣ вознесё главѹ мою на врагѹ мой. Обыдохъ и пожрохъ въ селеніи Его жѣртву хваленія и восклицовенія, пою и воспую Господеву. Услыши, Господи, гласъ мой, ѹмже воззвахъ: помилуй мя и услыши мя. Тебѣ рече сердце мое: Господа възвѣщю. Возска Тебѣ лице мое, лица Твоего, Господи, възвѣщю. Не отврати лица Твоего отъ мене и не уклонися гнѣвомъ отъ раба Твоего, помощникъ мой буди, не отрини мене и не остави мене, Бже, Спасителю мой. Яко отецъ мой и матери моя остависта мя, Господь же воспріять мя. Законоположи ми, Господи, въ пути Твоемъ и настави мя на стезю правую врагъ моихъ ради. Не предаждь мене въ души стужающихъ мѣ, яко восташа на мя свидѣтели неправедни и солга неправда себѣ. Вѣрю видѣти благая Господня на земли живыхъ. Потерпи Господа, мужайся, и да крѣпится сердце твоѣ, и потерпи Господа.

Слава, и нынѣ.

Аллилуія, аллилуія, аллилуія, слава Тебѣ, Бже]. [Трижды.]
Господи помилуй. [Трижды.]

Слава, тропарь, гласъ 4:

Возвращашеся иногда Иорданъ рѣка милотію Елиссеевою,* вознесшуся

saint temple. Car il m'a caché dans son tabernacle au jour du malheur, il m'a protégé au secret de son tabernacle, il m'a exalté sur la pierre. Et maintenant, voici qu'il exalte ma tête au-dessus de mes ennemis ; je ferai le tour de son tabernacle et j'immolerai un sacrifice de louange et de jubilation ; je chanterai et jouerai un psaume au Seigneur. Exauce, Seigneur, ma voix qui crie vers toi ; aie pitié de moi et exauce-moi ! Mon cœur t'a dit : « Je chercherai le Seigneur ! » Ma face t'a cherché, c'est ta face, Seigneur, que je cherche ! Ne détourne pas de moi ta face, et dans ta colère, ne t'éloigne pas de ton serviteur ; sois mon secours, ne me délaisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu, mon Sauveur ! Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais le Seigneur m'a pris avec lui. Donne-moi, Seigneur, une loi pour cheminer vers toi, et conduis-moi dans le droit sentier, à cause de mes ennemis. Ne me livre pas aux désirs de mes oppresseurs, car des témoins injustes se sont levés contre moi, et l'iniquité s'est menti à elle-même. Je le crois, je verrai les biens du Seigneur dans la terre des vivants. Attends le Seigneur, prends courage, que ton cœur demeure ferme, attends le Seigneur.

Gloire... et maintenant.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à Toi, ô Dieu (3 f.)

Kyrie eleison (3 f.)

Gloire au Père ... Trotaire, t. 4

Le Jourdain retourna en arrière jadis, frappé par la mélote d'Élisée, lorsque

Илії,* и раздѣляхуся воды сіюду и сіюду,* и бысть ему сѹхъ пѹть, ѿже мѹкрый,* во образъ воистинну крещенія,* ѿмже мы текущее житіа преходимъ шестви:* Христосъ явился во Іорданѣ освятити воды.

И нынѣ, богородиченъ

Что Тя наречемъ, о Благодатная? Небо, яко возсияла еси Солнце правды. Рай, яко прозябла еси Цвѣть нетлѣнія. Дѣву, яко пребыла еси нетлѣнна. Чистую Матерь, яко имѣла еси на святыхъ Твоихъ объятыхъ Сына, всѣхъ Бога. Того моли спастися душамъ нашимъ.

Тропарі сіа поемъ по двѣжды, гласъ 8. Твореніе Софронія, патриарха Іерусалимскаго

Днесь водѣ освящается естество,* и раздѣляется Іорданѣ* и своихъ водѣ возвращаетъ струи,* Владыку зря крещаемъ.

Сего ради помянухъ Тя* отъ земли Іордански и Ермонійски.

Яко Человѣкъ на рѣкѹ пришѣлъ еси, Христѣ Царю,* и рабское крещеніе пріяти тщишися, Блаже,* отъ Предтечеву рукѹ* грѣхъ ради нашихъ, Человѣколюбче.

Видѣша Тя воды, Боже,* видѣша Тя воды и убояшася

Яко Человѣкъ на рѣкѹ пришѣлъ еси,

Élie fut enlevé, et les eaux se divisèrent de part en part ; les flots lui devinrent un ferme chemin à l'exacte image du Baptême par lequel nous traversons le cours fluctuant de la vie. Le Christ est apparu dans le Jourdain pour sanctifier les eaux.

Et maintenant, Théotokion

Comment te nommerons-nous, Pleine de grâce ? Ciel, car tu as fait resplendir le soleil de justice ; Paradis, car tu as produit la fleur d'incorruptibilité ; Vierge, car tu es demeurée sans corruption ; Mère très pure, car tu as porté dans tes saints bras, le Dieu de l'univers. Supplie-le de sauver nos âmes.

Stichères, t. 8 (2 f.) Œuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem.

En ce jour est sanctifiée la nature des eaux ; le Jourdain se fend et retient ses propres flots à la vue du Maître s'y baignant.

Aussi je me souviendrai de toi, depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon, depuis l'humble montagne.

Comme homme, Tu es descendu dans le fleuve, ô Christ Roi, ayant hâte à cause de nos péchés de recevoir de la main du Précurseur le baptême des serviteurs, ô Ami des hommes.

Les eaux t'ont vu, ô Dieu, les eaux t'ont vu, et elles ont craint.

Comme homme, Tu es descendu dans le

Христѣ Царю,* и рабское крещеніе
пріяти тщійшися, Блáже,* отъ
Предтѣчеву руку* грѣхъ ради нашихъ,
Человѣколюбче.

Слáва... И нынѣ

Ко гла́су вопіющаго въ
пустыни:* уготóвайте пúть
Госпóдень,* пришѣлъ еси, Гóсподи,
зрáкъ рабій пріимъ,* крещенія прося,
не вѣдый грѣха.* Видѣша Тя воды и
убояшася.* Трѣпетень бѣсть Предтѣча
и возопі, глаголя:* како просвѣтитъ
свѣтільникъ Свѣта?* Како руку
положитъ рабъ на Владыку?* Освяті
менѣ и воды, Спáсе,* вземляй міра
грѣхъ.

Прокімень, гла́сь 4:

И возгремѣ съ небесѣ Госпóдь,* и
Вышній даде гла́сь Свóй.

Стіхъ: Возлюблю Тя, Гóсподи,
крѣпосте моя, Госпóдь утверждѣніе
моѣ.

Прорóчества Исаіина чтѣніе. (35, 1-10)

Тако глаголетъ Госпóдь: да
возвеселится пустыня жáждущая, да
возра́дуется пустыня и процвѣтетъ,
яко кринь, и да прозябнетъ, и вся
возвеселятся. И возра́дуются
пустынная Іордáнова, и слáва
Ливáнова данá бѣсть ей и чѣсть
Кармілова, и людіе Мой ѳзрятъ слáву
Госпóдню и высотú Бóжію.
Укрѣпитея, руки ослабленныя, и,
колѣна разслабленная, утѣшится, и

fleuve, ô Christ Roi, ayant hâte à cause
de nos péchés de recevoir de la main du
Précurseur le baptême des serviteurs, ô
Ami des hommes.

Gloire au Père... et maintenant

À la voix criant dans le désert : Préparez
les voies du Seigneur, tu vins, ô Christ,
prenant la forme d'un serviteur,
demander le baptême, sans avoir connu
le péché. Les eaux te virent et prirent
peur ; le Précurseur, se prit à trembler et
il s'écria : Comment le chandelier
éclairera-t-il la Lumière ? Comment le
serviteur imposera-t-il la main sur le
Maître ? Sanctifie-moi ainsi que les eaux,
Sauveur qui ôtes le péché du monde.

Prokimenon, t. 4

Et le Seigneur tonna dans les cieux, le
Très-Haut fit entendre sa voix.

Verset : Je t'aimerai, Seigneur ma force !
Le Seigneur est mon appui, mon refuge
et mon libérateur.

Lecture de la Prophétie d'Isaïe (35, 1-10)

Ainsi parle le Seigneur : Réjouis-toi, terre
déserte et assoiffée ; exulte le désert,
qu'il fleurisse comme un lis! Le désert du
Jourdain se couvrira d'abondantes fleurs
et jubilera de joie ; la gloire du Liban lui
sera donnée, ainsi que la splendeur du
Carmel ; et mon peuple verra la gloire du
Seigneur, la magnificence de Dieu.
Fortifiez les mains défaillantes,
affermissiez les genoux chancelants,
dites aux cœurs bouleversés : Courage,

рцѣте малодушнымъ мѣслию: укрѣпитесь и не бойтесь, се Богъ нашъ судъ воздаётъ, Той приидетъ и спасётъ насъ. Тогда отвѣрзутся очеса слѣпыхъ, и ушеса глухихъ услышатъ, тогда скочитъ хромыи, яко елень, и ясенъ будетъ языкъ гугнивыхъ, яко проразѣся въ пустыни вода и дѣбрь въ земли жаждущей. И будетъ безводная въ блата, и въ жаждущей земли источникъ воды будетъ. Тамъ будетъ веселіе птицъ, водвореніе сириновъ, и тростій, и блата. Тамъ будетъ путь чистъ, и путь святы наречётся. И не мимоидетъ тамъ нечистъ, ниже будетъ тамъ путь нечистый, разсѣянни же пойдутъ по нему и не заблудятъ. И не будетъ тамъ льва, ниже отъ звѣрей лютыхъ взидетъ нанъ, ниже обрящется тамъ, но пойдутъ по нему избавленни и собранни отъ Господа, и обратятся, и приидутъ въ Сионъ съ веселіемъ и радостію, и веселіе вѣчное надъ главою ихъ. Хвала, и радование, и веселіе постигнетъ ихъ, отбѣже болѣзнь, печаль и воздыханіе.

ne craignez pas ; voici, notre Dieu va rendre justice et rétribuer, c'est lui qui viendra nous sauver. Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue des muets retentira clairement ; car l'eau jaillira au désert, le torrent dans la terre assoiffée. Les domaines sans eau deviendront des prairies, au pays de la soif il y aura des sources d'eau. Les oiseaux s'y ébatront, ce sera un séjour enchanteur, avec des lacs et des roseaux. Un chemin pur s'y trouvera, qu'on nommera chemin de sainteté ; aucun impur n'y passera, point de chemin pour l'impur ; même les simples y marcheront sans s'égarer. Là, point de lion, nulle bête féroce ne le prendra, aucune ne s'y montrera ; mais les rachetés y marcheront, par là reviendront ceux que rassemble le Seigneur. Ils iront à Sion jubilant d'allégresse, la tête couronnée d'une joie éternelle ; sur leur visage, liesse et jubilation, l'allégresse les comblera, tandis que cessera tout gémissement, toute peine et tout chagrin.

Дѣяній святыхъ апостолъ чтеніе (13,25-33)

Во дни оны, якоже скончаваше Іоаннъ теченіе, глаголаше: когѣ мя непщуете быти, нѣсмь азъ, но се грядётъ по мнѣ, Емуже нѣсмь достѣинъ разрѣшити ремень сапогѣ Егѣ. Мужіе, братіе, сынове рѣда Авраамля, и иже въ васъ, боящися Бога, вамъ слово спасенія Сегѣ послася: Живущи бо во Іерусалимѣ и князи ихъ сегѣ не разумѣвше, и гласы прорѣческія, по

Lecture des Actes des Apôtres (13,25-33)

En ces jours-là, lorsque Jean achevait sa course, il disait : Je ne suis pas celui que vous croyez ; mais voici venir après moi celui dont je ne suis pas digne de délier la sandale. Frères, vous les enfants de la race d'Abraham, et vous tous qui craignez Dieu, c'est à vous qu'est envoyé ce message de salut. En effet, les habitants de Jérusalem et leurs chefs ont accompli sans le savoir les oracles des

вся субботы чтомыя, осудивше Его, исполниша. И ни единыя вины смертныя обрѣтше, просиша у Пилата убѣти Его. Якоже скончаша вся, яже о Немъ писана, снемше со дрѣва, положиша во гробѣ. Богъ же воскреси Его отъ мертвыхъ. Иже явися на дни многи совозшедшимъ съ Нимъ отъ Галилеи во Иерусалимъ, иже нынѣ сѹтъ свидѣтелие Его къ людемъ. И мы вамъ благовѣствуемъ обѣтованіе, бывшее ко отцѣмъ, яко сіе Богъ исполнилъ естъ намъ, чадомъ ихъ, воздвигъ Иисуса.

Отъ Матѳея
святѳго Евѳнгелія чтѣніе
(3, 1-16)

Во время оно прииде Иоаннъ Креститель, проповѣдуя въ пустыни Иудейстѣй и глаголя: покайтесь, приближи бо ся Цѣрство небесное. Сей бо естъ реченный Исаиѣмъ пророкомъ, глаголющимъ: гласъ вопіющаго въ пустыни: уготовайте пѹть Господень, правы творите стези Его. Самъ же Иоаннъ имѣше ризу свою отъ власъ велблѹждъ и поѣсь усмѣнъ о чреслѣхъ своихъ; снѣдъ же его бѣ прѹжіе и мѣдъ дивій. Тогда исхождаше къ нему Иерусалима и вся Иудѣя, и вся страна Иорданская. И крещѳхуся во Иорданѣ отъ него, исповѣдающе грѣхи своя. Видѣвъ же Иоаннъ многи фарисѣи и саддукѣи, грядѹщія на крещѣніе его, рече имъ: рождѣніа ехиднова, кто сказа вамъ бѣжати отъ бѹдущаго гнѣва? Сотворите ѹбо плоды, достѳйны покаѣніа. И не начинайте глаголати въ

Prophètes qu'on lit chaque sabbat. Sans trouver d'accusation qui lui valut la mort, ils le condamnèrent et demandèrent à Pilate de le faire périr. Et lorsqu'ils eurent accompli tout ce qui était écrit de lui, ils le descendirent de la croix et le mirent au tombeau. Mais Dieu l'a ressuscité des morts. Pendant de nombreux jours il est apparu à ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, ceux-là mêmes qui devant le peuple sont maintenant ses témoins. Nous aussi, nous vous annonçons cette bonne nouvelle, que la promesse faite à nos Pères, Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants : il a ressuscité Jésus.

Lecture du saint Évangile selon saint
Matthieu
(3, 1-16)

En ce temps-là parut Jean le Baptiste, prêchant dans le désert de Judée et disant : Repentez-vous, car il est proche, le royaume des cieux! Jean est celui qu'avait désigné cet oracle du prophète Isaïe : « Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.» Lui-même, il portait un vêtement fait de poils de chameau et une ceinture de cuir autour des reins ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Alors s'en allaient vers lui les gens de Jérusalem, et toute la Judée, et toute la région du Jourdain ; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain. Comme il voyait beaucoup de Pharisiens et de Sadducéens venir au baptême, il leur dit : « Engeance de vipères, qui vous a suggéré d'échapper à la colère prochaine ? Produisez donc un fruit digne du repentir et ne vous avisez

себѣ: отцá íмамы Авраáма. Глаголю бо вамъ, я́ко мо́жетъ Бóгъ отъ ка́менія сегó воздв́гнути ча́да Авраáму. Ужé бо и сѣ́кира при ко́рени дрéва лежítъ: вся́ко ўбо дрéво, э́же не творítъ плодá добрá, посѣ́каемо бывáетъ и во о́гнь вметáемо. Азъ ўбо крещáю вы водо́ю въ пока́яніе, Гряды́й же по мнѣ́, крѣ́плій менé э́сть, Емуже́ нѣ́смь досто́инъ сапо́ги понести́, То́й вы крестítъ Духомъ́ Святы́мъ.

Стопы́ моя напра́ви по словеси́ Твоему́ и да не облада́етъ мно́ю вся́кое беззако́ніе. Избáви мя отъ клеветы́ чело́вчeskія, и сохрани́ заповѣ́ди Твоя́. Лице́ Твое́ просвѣ́ти на раба́ Твоего́ и на́учи мя оправда́ніемъ Твои́мъ.

Да испо́лнятся уста́ моя хвалéнія Твоего́, Гóсподи, я́ко да воспою́ сла́ву Твою́, вéсь дeнь великолѣ́піе Твое́.

Трисвятóе, и по Отче на́шь

Конда́къ, гла́сь 4

Во струя́хъ днeсь Iорда́нскихъ бѣ́въ, Гóсподь* Iоáнну вопіeтъ:* не убóйся крестítи Мя́,* спасти́ бо приидóхъ* Адáма первозда́ннаго.

Гóсподи помíлуй, [40.]

Иже на вся́кое врéмя, и на вся́кій ча́сь, на Небеси́ и на земл́и, поклоня́емый и сла́вимый Христé Бóже, долготерпѣ́ливе, многомíлостиве, многобла́гоутрóбне, Íже пра́ведныя

pas de dire en vous-mêmes : Nous avons pour père Abraham. Car je vous le dis, Dieu peut, des pierres que voici, faire surgir des enfants à Abraham. Déjà la cognée se trouve à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu. Pour moi, je vous baptise dans de l'eau en vue du repentir ; mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi, dont je ne suis pas digne d'enlever les sandales ; lui vous baptisera dans l'Esprit Saint.

Conduis mes pas selon ta parole, et qu'aucune iniquité ne domine sur moi. Rachète-moi des calomnies des hommes, et je garderai tes commandements. Fais resplendir ta face sur ton serviteur, et apprends-moi tes jugements.

Que ma bouche soit remplie de louanges, pour que je chante ta gloire, tout le jour ta magnificence.

Trisagion, Trinité toute-sainte, Notre Père

Kondakion, t. 4

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur crie à Jean : Ne crains pas de me baptiser ; je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

Kyrie eleison (40 f.)

Toi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as

любяй, и грѣшныя мѣлуяй, Иже вся зовѣи ко спасѣнію обѣщанія ради будущиѣхъ благъ. Самъ Господи, приими и наша въ часъ сей молитвы и исправи животоу нашѣму къ заповѣдемъ Твоимъ, души наша освяти, тѣло очисти, помыслѣнія исправи, мысли очисти, и избави насъ отъ всякія скорби, злы и болѣзней; огради насъ святыми Твоими Ангелы, да ополченіемъ ихъ соблюдаемы и наставляемы, достигнемъ въ соединѣніе вѣры, и въ разумъ неприступныя Твоея славы, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, аминь.

pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de tes saints anges comme d'un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de ta gloire inaccessible. Car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Господи помилуй. [Трижды.] Слава, и нынѣ.

Kyrie eleison (3 f.). Gloire... et maintenant...

Честнѣйшую херувимъ, и славнѣйшую безъ сравненія серафимъ, безъ истлѣнія Бѣга Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Plus vénérable que les Chérubins, et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption as enfanté Dieu le Verbe, toi qui es vraiment Mère de Dieu, nous te magnifions.

Христѣ, Свѣте истинный, просвѣщаяй и освещаяй всякаго человека, грядущаго въ міръ, да знаменается на насъ свѣтъ лица Твоего, да въ немъ узримъ Свѣтъ неприступный, и исправи стопы наша къ дѣланію заповѣдей Твоихъ молитвами Пречистыя Твоея Матере и всѣхъ Твоихъ святыхъ, аминь.

Christ, lumière véritable, toi qui illumines et sanctifies tout homme venant en ce monde, que la lumière de ta Face nous marque de son empreinte, afin qu'en elle nous voyions ta lumière inaccessible. Et dirige nos pas vers l'accomplissement de tes commandements, par l'intercession de ta Mère tout-immaculée et de tous tes saints. Amen.

ЧАСТЬ ТРЕТИЙ

HEURE DE TIERCE

Приидите, поклонимся... [Трижды.]

Venez, adorons (3 f.)

Псаломъ 28

Psaume 28

[Prinesitié] Принесите Господеви сынове Божии, принесите Господеви сыны овни, принесите Господеви славу и честь. Принесите Господеви славу имени Его, поклонитесь Господеви во дворъ святѣмъ Его. Гласъ Господень на водахъ, Богъ славы возгремѣ, Господь на водахъ многихъ. Гласъ Господень въ крепости, гласъ Господень въ великолѣпїи. Гласъ Господа, сокрушающаго кедры, и стрѣлетъ Господь кедры ливанскїя. И истнѣтъ я, яко тельца ливанска, и возлюбленный, яко сынъ единорожь. Гласъ Господа, прещцающаго пламень огня, гласъ Господа, стрясаящаго пустыню, и стрясѣтъ Господь пустыню Каддѣйскую. Гласъ Господень, свершающій елени, и открѣетъ дубравы, и въ храмъ Его всякій глаголетъ славу. Господь потопъ населяетъ, и сядетъ Господь Царь въ вѣкъ. Господь крепость людемъ Своимъ дастъ, Господь благословитъ люди Своѣ миромъ.

Apportez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur les petits des béliers, apportez au Seigneur gloire et honneur ! Apportez au Seigneur la gloire de son Nom, adorez le Seigneur dans son saint parvis ! La voix du Seigneur a retenti sur les eaux, le Dieu de gloire a tonné, le Seigneur au-dessus des eaux innombrables ! La voix du Seigneur est puissante, la voix du Seigneur est pleine de majesté. La voix du Seigneur brise les cèdres, le Seigneur brise les cèdres du Liban ; il les mettra en pièces, ainsi que le veau du Liban, et le Bien-Aimé sera comme le petit des licornes. La voix du Seigneur partage la flamme du feu, la voix du Seigneur fait trembler le désert ; le Seigneur fait trembler le désert de Cadès. La voix du Seigneur fait naître les cerfs ; il révèle le secret des forêts, et dans son temple, tous disent : Gloire ! Le Seigneur a fait demeurer le déluge, le Seigneur siège en roi pour l'éternité. Le Seigneur donnera la force à son peuple, le Seigneur bénira son peuple dans la paix.

Псаломъ 41

Psaume 41

[Imjé] Имже образомъ желаетъ елень на источники водныя, сїце желаетъ душа моя къ Тебѣ, Боже. Возжада душа моя къ Богу крепкому, живому, когда прииду и явлюся лицу Божию? Быша слезы моя мнѣ хлѣбъ дѣнь и

Comme le cerf languit après les eaux vives, ainsi mon âme te désire, ô Dieu ! Mon âme a soif de Dieu, du Dieu fort, du Dieu vivant ; quand irai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu ? Mes larmes ont été mon pain jour et nuit, tandis qu'on

но́щь, внегда́ глаго́латися мнѣ́ на
всякъ дѣнь: гдѣ́ е́сть Бо́гъ тво́й? Сі́я
помяну́хъ, и излі́яхъ на мя́ ду́шу мою́,
я́ко пройду́ въ мѣ́сто селѣ́нія дѣ́вна,
да́же до до́му Бо́жія, во гла́сь
радо́ванія и исповѣ́данія, шу́ма
пра́зднующаго. Вскю́ю приско́рбна еси́,
душе́ моя́, и вскю́ю смуща́еши мя́?
Упова́й на Бо́га, я́ко исповѣ́мся Е́му,
спасѣ́ніе лица́ моего́, и Бо́гъ мо́й. Ко
мнѣ́ само́му душа́ моя́ смяте́ся, се́го
ра́ди помяну́хъ Тя́ отъ земли́
Іорда́нски и Ермоні́имски, отъ горы́
ма́лыя. Бе́здна бе́здну призы́ваетъ во
гла́сь хля́бій Твои́хъ, вся́ высо́ты Твоя́ и
во́лны Твоя́ на мнѣ́ преидо́ша. Въ дѣнь
заповѣ́сть Госпо́дь ми́лость Свою́, и
но́щю пѣ́снь Его́ отъ мене́, моли́тва
Бо́гу живото́ моего́. Реку́ Бо́гу:
Засту́пникъ мо́й еси́, почто́ мя́ забы́ль
еси́? И вскю́ю, сѣ́туя, хожду́, внегда́
оскорбля́етъ вра́гъ? Внегда́
сокруша́тиса ко́стемъ мо́имъ,
поноша́ху ми́ врази́ мо́й, внегда́
глаго́лати ѿ́мъ мнѣ́ на всякъ дѣнь: гдѣ́
е́сть Бо́гъ тво́й? Вскю́ю приско́рбна еси́,
душе́ моя́, и вскю́ю смуща́еши мя́?
Упова́й на Бо́га, я́ко исповѣ́мся Е́му,
спасѣ́ніе лица́ моего́ и Бо́гъ мо́й.

Псаломъ 50

[Pomiluj] Помі́луй мя́, Бо́же, по
вели́цѣй ми́лости Твоѣ́й, и по
мно́жеству щедро́тъ Твои́хъ очисти́
беззаконі́е моѣ́. Наипа́че омѣ́й мя́ отъ
беззаконія́ моего́, и отъ грѣ́ха моего́
очисти́ мя. Я́ко беззаконі́е моѣ́ азъ
знаю́ и грѣ́хъ мо́й предо мно́ю е́сть

me disait chaque jour : « Où est-il, ton
Dieu ? » Alors je me suis souvenu, et en
moi-même j'ai laissé mon âme se
répandre : oui, j'irai vers le lieu du
tabernacle admirable, jusqu'à la maison
de Dieu, parmi les chants d'allégresse et
d'action de grâce, dans une rumeur de
fête. Pourquoi es-tu triste ô mon âme, et
pourquoi me troubles-tu ? Espère en
Dieu, car je le confesserai encore ; il est
le salut de ma face et mon Dieu. En moi
âme est troublée, aussi je me
souviendrai de toi, depuis la terre du
Jourdain et de l'Hermon, depuis
l'humble montagne. L'abîme appelle
l'abîme quand grondent tes cataractes ;
tes vagues et tes flots ont tous passé sur
moi. Le jour, le Seigneur m'envoie sa
miséricorde, et la nuit s'élève en moi un
cantique, une prière au Dieu de ma vie.
Je dis à mon Dieu : Tu es mon soutien,
pourquoi m'as-tu oublié, et pourquoi
m'en vais-je attristé, tandis que l'ennemi
m'opprime ? Tandis qu'on me brise les
os, mes ennemis me raillent ; à longueur
de jour ils me disent : « Où est-il, ton
Dieu ? » Pourquoi es-tu triste, ô mon
âme, et pourquoi me troubles-tu ?
Espère en Dieu, car je le confesserai
encore, il est le salut de ma face et mon
Dieu.

Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon Ta grande
miséricorde, et dans Ton immense
compassion, efface mon péché. Lave-
moi de plus en plus de mon iniquité, et
de mon péché purifie-moi. Car je connais
mon iniquité, et mon péché est
constamment devant moi. Contre Toi

вѣну. Тебѣ Единому согрѣшихъ, и лукавое предъ Тобою сотворихъ, яко да оправдишия во словесѣхъ Твоихъ и побѣдиши, внигда судити Ти. Се бо въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моя. Се бо истину возлюбилъ еси, безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мѧ иссопомъ, и очищуся, омыеши мѧ, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему даши радость и веселіе, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Бже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего, и Духомъ Владычнимъ утверди мѧ. Научу беззаконныя путемъ Твоимъ, и нечестивіи къ Тебѣ обратятся. Избави мѧ отъ кровей, Бже, Бже спасенія моего, возрадуется языкъ мой правдѣ Твоей. Господи, устнѣ мои отверзеши, и уста моя возвестятъ хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы, даль быхъ убѣ, всеожженія не благоволиши. Жертва Бгу — духъ сокрушенъ, сердце сокрушено и смиренно Бгъ не уничижитъ. Ублажи, Господи, благоволеніемъ Твоимъ Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимскія. Тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всеожгеаемая: тогда возложатъ на олтарь Твой тельцы.

Слава, и нынѣ.

Аллилуія, аллилуія, аллилуія, слава Тебѣ, Бже]. [Трижды.]

seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous Tes yeux. Ainsi, tu seras trouvé juste en Tes paroles, et Tu seras vainqueur quand on Te jugera. Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans le péché quand ma mère m'a enfanté. Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de Ta sagesse. Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés. Détourne Ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Crée en moi un coeur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie de ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain. J'enseignerai Tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers Toi. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres ; et ma bouche annoncera Ta louange. Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes. Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé ; un coeur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point. Accorde Tes bienfaits à Sion dans Ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem ; alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur Ton autel.

Gloire... et maintenant.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à Toi, ô Dieu (3 f.)

Господи помилуй. [Трижды.]

Kyrie eleison (3 f.)

Слава, тропарь, гласъ 4:

Gloire au Père ... tropaire, t. 4

Возвраща́шеся иногда́ Иорда́нь рѣ́ка
милотію Елиссеевою,* вознѣсшуся
Илі́и,* и раздѣляхуся воды́ сю́ду и
сю́ду,* и бысть е́му́ су́хъ пу́ть, ѿже
мо́крый,* во о́бразъ вои́стинну
креще́нія,* ѿмже мы́ теку́щее житі́я
прехо́димъ ше́ствие:* Христо́съ яви́ся
во Иорда́нь освя́тити во́ды.

Le Jourdain retourna en arriere jadis,
frappé par la melote d'Élisée, lorsque
Élie fut enlevé, et les eaux se divisèrent
de part en part ; les flots lui devinrent un
ferme chemin à l'exacte image du
Baptême par lequel nous traversons * le
cours fluctuant de la vie. Le Christ est
apparu dans le Jourdain pour sanctifier
les eaux.

Слава, и нынь.

Gloire... et maintenant.

Аллилу́ія, аллилу́ія, аллилу́ія, сла́ва
Тебѣ́, Бо́же]. [Трижды.]

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à Toi, ô
Dieu (3 f.).

Господи помилуй. [Трижды.]

Kyrie eleison (3 f.)

И нынь, богородичень:

Gloire au Père ... Tropaire, t. 4

Богоро́дице, Ты еси́ лоза́ и́стинная,
возрасти́вшая намъ Пло́дъ живота́,
Тебѣ́ мо́лимся: моли́ся, Влады́чице, со
святы́ми апо́столы поми́ловати ду́ши
на́ша.

Mère de Dieu, tu es la vraie vigne qui as
produit le fruit de vie. Nous t'en
supplions, ô notre Souveraine, intercède
avec les apôtres, et tous les saints, pour
que nos âmes obtiennent miséricorde.

Тропарі, гласъ 8:

Tropaires, ton 8

Предте́чи, и Крестите́ля, и проро́ка,* и
па́че всѣ́хъ почте́на
проро́къ,* трепета́ше ны́нь рука́
десна́я,* егда́ ви́дѣ Тебе́, Агнца́
Бо́жия,* очища́ющаго ми́ру
согрѣше́нія,* и, по́двигомъ одержи́мъ,
вопи́яше:* не смѣю́ прикосну́тися,
Сло́ве, верху́ Твоему́,* Са́мъ мя освя́ти
и просвѣ́ти, Ще́дре:* Ты́ бо еси́
Живо́тъ, и Свѣ́тъ, и Ми́ръ
ми́рови. [Дважды.]

La main droite du Précurseur, Baptiste
et Prophète plus honoré que tous les
Prophètes, trembla lorsqu'il Te vit,
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés
du monde ; et pris d'angoisse, il s'écria :
Je n'ose toucher, ô Verbe, Ton chef; toi-
même, ô compatissant, sanctifie-moi et
illumine-moi, car Tu es la vie, la Lumière
et la Paix du monde (2f).

Гласъ 4

Ton 4

Сего ради помянухъ Тя* отъ земли
Иордански и Ермоніймски.

Je me souviendrai de toi depuis la terre
du Jourdain et de l'Hermon.

Троица, Бóгъ нашъ,* Себѣ намъ днесь
нераздѣльно яви:* ибо Отець
явленнымъ свидѣтельствомъ срóдства
возгласи,* Духъ же голубинымъ
образомъ снѣде съ небесъ,* Сынъ
пречистый вѣрхъ Свóй Предтечи
приклони* и, крещься, челоуѣчество
отъ рабóты избáви,* яко
Человѣколюбець.

La Trinité, notre Dieu, est apparue à
nous sans division en ce jour : le Père fit
entendre un témoignage manifeste à
son Fils ; l'Esprit, sous forme de
colombe, descendit du ciel ; le Fils
inclina sa tête immaculée devant le
Précurseur et, baptisé, Il libéra
l'humanité de la servitude, comme Ami
de l'homme.

Стѣхъ: Вѣдѣша Тя воды,
Бóже,* вѣдѣша Тя воды и убояшася.

Verset : Les eaux te virent, ô Dieu, les
eaux te virent et furent en émoi.

Троица, Бóгъ нашъ,* Себѣ намъ днесь
нераздѣльно яви:* ибо Отець
явленнымъ свидѣтельствомъ срóдства
возгласи,* Духъ же голубинымъ
образомъ снѣде съ небесъ,* Сынъ
пречистый вѣрхъ Свóй Предтечи
приклони* и, крещься, челоуѣчество
отъ рабóты избáви,* яко
Человѣколюбець.

La Trinité, notre Dieu, est apparue à
nous sans division en ce jour : le Père fit
entendre un témoignage manifeste à
son Fils ; l'Esprit, sous forme de
colombe, descendit du ciel ; le Fils
inclina sa tête immaculée devant le
Précurseur et, baptisé, Il libéra
l'humanité de la servitude, comme Ami
de l'homme.

Слáва, глáсь 5

Грядѣй съ плóтию ко Иордану,
Гóсподи,* креститися хотя во образъ
Человѣка, Животодавче,* да
прельстѣвшихся насъ, яко
Благоутрóбенъ,* всякія кóзни и сѣти
змѣевы избáвивъ, просвѣтиши,* отъ
Отцá свидѣствуемъ,* Божѣст-
венный же Духъ голубинымъ вѣдомъ
Тебѣ предстá,* но всели въ дýши наша
Тогó, Человѣколюбче.

Gloire, ton 5

Venu au Jourdain dans la chair pour être
baptisé sous forme humaine, Seigneur
dispensateur de vie, afin de nous
éclairer, nous qui étions séduits, en nous
délivrant de tous les artifices et les
pièges du dragon, toi qui es
compatissant, tu reçus le témoignage du
Père et l'Esprit divin descendit sur Toi
sous l'aspect d'une colombe. En nos
âmes fais ta demeure désormais, ô Ami
des hommes.

И нынѣ, тойже

Грядый съ плотию ко Иордану, Господи,* креститися хотя во образъ Человѣка, Животодавче,* да прельстившихся насъ, яко Благоутробенъ,* всякія козни и съти зміевы избавивъ, просвѣтиши,* отъ Отца свидѣтельствуемъ,* Божественный же Духъ голубинымъ видомъ Тебѣ предста,* но всели въ души наша Того, Человѣколюбче.]

Et maintenant...

Venu au Jourdain dans la chair pour être baptisé sous forme humaine, Seigneur dispensateur de vie, afin de nous éclairer, nous qui étions séduits, en nous délivrant de tous les artifices et les pièges du dragon, toi qui es compatissant, tu reçus le témoignage du Père et l'Esprit divin descendit sur Toi sous l'aspect d'une colombe. En nos âmes fais ta demeure désormais, ô Ami des hommes.

Прокимень, гласъ 6

Видѣша Тя воды, Бóже,* видѣша Тя воды и убояшася.

Стіхъ: Гласомъ моимъ ко Господу возвахъ, гласомъ моимъ къ Бóгу, и внять мѣ.

Prokimenon, ton 6

Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi.

Verset: Ma voix s'élève, je crie vers le Seigneur, ma voix s'élève vers Dieu, qu'Il exauce ma prière!

Прорóчества Исаіина чтѣніе (1, 16-20)

Тако глаголетъ Господь: измѣйтесь и чисти будете, отымите лукавствія отъ душъ вашихъ предъ очима Моима, престаните отъ лукавствій вашихъ. Научитесь доброе творити, изыщите судá, избавите обидима, судите сѣру и оправдите вдовицу. И приидите, и истяжимся, — глаголетъ Господь, — и аще будутъ грѣси ваши, яко багряное, яко снѣгъ, убѣлю; аще же будутъ, яко червлѣное, яко волну, убѣлю. И аще хощете и послушаете Менѣ, благая земли снѣсте. Аще ли же не хощете, ниже послушаете Менѣ, мечъ васъ поясть, — уста бо Господня глаголаша сѣя.

Lecture de la Prophétie d'Isaïe (1, 16-20)

Ainsi parle le Seigneur : Lavez-vous, purifiez-vous. Ôtez la méchanceté de vos âmes, cessez de faire le mal devant mes yeux; apprenez à faire le bien, recherchez le droit, secourez l'opprimé; rendez justice à l'orphelin, défendez la veuve. Venez et discutons, dit le Seigneur. Vos péchés seraient-ils comme l'écarlate, je les rendrai blancs comme neige; seraient-ils comme la pourpre, je les blanchirai comme laine. Si vous vous décidez à m'obéir, vous mangerez les produits du terroir ; si vous vous obstinez dans la révolte, l'épée vous dévorera. C'est la bouche du Seigneur qui le déclare.

**Дѣяній святыхъ апостолъ чтѣніе
(19, 1-8)**

Во дни оны бѣсть внигда бѣти Аполоу въ Коринѣхъ, Павлу же, прошѣдшу въшніа страны, прити во Ефѣсъ, и, обрѣтъ нѣкіа ученики, рече къ нимъ: аще убо Духъ Святъ пріяли есте, вѣровавше? Они же рѣша къ нему: но ниже, аще Духъ Святый есть, слышахомъ. Рече же къ нимъ: во что убо креститесь? Они же рѣкоша: во Иоанново крещеніе. Рече же Павелъ: Иоаннъ убо крестит крещеніемъ покаянія, людемъ глаголя: во Грядущаго по немъ да вѣруютъ, сирѣчь во Христа Исуса. Слышавше же, крестиса во имя Господа Исуса. И возложу Павлу на ня рѣцъ, прииде Духъ Святый на ня: глаголаху же языки и пророчествоваху. Бѣше же всѣхъ мужей яко дванадесять. Вшедъ же въ сонмище, дерзаше, не обинѣя, три мѣсяцы бесѣдуя и увѣряя яже о Царствіи Божіи.

**Отъ Марка святаго Евангелія чтѣніе
(I, 1-8)**

Зачало Евангелія Исуса Христа, Сына Божія, якоже есть писано во пророчѣхъ: се азъ посылаю ангела Моего предъ лицемъ Твоимъ, иже уготовитъ путь Твой предъ Тобою. Гласъ вопіющаго въ пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Его. Бѣсть Иоаннъ, крестяй въ пустыни, и проповѣдая крещеніе покаянія во отпущеніе грѣховъ. И исхождаше къ нему вся іудейская страна и іерусалимляне, и крестяхуся вси во Иорданъ рѣцъ отъ него, исповѣдающе грѣхи своя. Бѣ же

**Lecture des Actes des Apôtres
(19, 1-8)**

En ces jours-là, tandis qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir traversé le haut-pays, parvint à Éphèse. Il y trouva quelques disciples et leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit saint quand vous avez embrassé la foi ? Ils lui répondirent : Nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Esprit saint. Il leur demanda : Quel baptême avez-vous donc reçu? Ils répondirent : Le baptême de Jean. Paul dit alors : Jean a baptisé du baptême de repentance, disant au peuple de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus Christ. À ces mots, ils se firent baptiser au nom du Seigneur Jésus. Lorsque Paul leur eut imposé les mains, l'Esprit saint vint sur eux, et ils se mirent à parler en langues et à prophétiser. En tout, ces hommes étaient une douzaine environ. Pendant trois mois, Paul se rendit à la synagogue, où il parlait avec assurance et persuasion de ce qui concerne le Royaume de Dieu.

**Lecture du saint Évangile selon saint
Marc (I, 1-8)**

Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu. Comme il est écrit dans les Prophètes : « Voici que j'envoie mon ange devant ta face, pour préparer ton chemin devant toi ; voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers. » Jean se mit à baptiser dans le désert, proclamant un baptême de repentance pour la rémission des péchés. Vers lui s'en allait tout le pays de Judée, ainsi que les habitants de Jérusalem, et tous se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain, en confessant leurs péchés.

Іоáннъ оболчѣнъ власы вельблѹжди, и по́ясъ усмѣнъ о чрѣслѣхъ егѡ, и яды́й акрѣды, и мѣдъ дѣвѣй. И проповѣдаше, глаго́ля: грядѣтъ Крѣплій менѣ, во слѣдъ менѣ, Емѹже нѣсмь досто́инъ, преклѡнсья, разрѣшѣти ремѣнь сапо́гъ Егѡ. Азъ ѹбо крестѣхъ вѣ въ водѣ, Тѡй же крестѣтъ вѣ Дѹхомъ Святы́мъ.

Jean était vѣtu de poil de chameau et d'une ceinture de cuir autour des reins ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Et il prѣchait ainsi : Il vient aprѣs moi, celui qui est plus puissant que moi ; de ses sandales je ne suis pas digne, mѣme courbѣ à ses pieds, de dѣlier la courroie. Moi, je vous ai baptisѣs dans l'eau, lui, il vous baptisera dans le saint Esprit.

Господь Бѡгъ благословѣнъ, благословѣнъ Господь дѣнь днѣ, поспѣшѣтъ намъ Бѡгъ спасѣній нашихъ, Бѡгъ нашъ, Бѡгъ спасати.

Bѣni soit le Seigneur Dieu, bѣni soit le Seigneur jour aprѣs jour. Le Dieu qui nous sauve nous conduit à la victoire. Notre Dieu est un Dieu Sauveur.

Трисвятѡе, и по Отче нашъ

Trisagion, Trinitѣ toute-sainte, Notre Pѣre

Кондакъ, глѣсь 4

Kondakion, t. 4

Во струя́хъ днѣсь Іорданскихъ бѣвъ, Господь* Іоáнну вопіѣтъ:* не убѡйся крестѣти Мѣ,* спасти бо прѣидѡхъ* Адама первозданнаго.

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur crie à Jean : Ne crains pas de me baptiser ; je suis venu en effet sauver Adam le premier Pѣre.

Господи помѣлуй, [40.]

Kyrie eleison (40 f.)

Иже на всякое время, и на всякѣй часъ, на Небесѣ и на землѣ, поклоняемый и славимый Христѣ Бѡже, долготерпѣливѣ, многомѣлостивѣ, многоблагоутрѡбнѣ, Иже праведныя любяй, и грѣшныя мѣлуяй, Иже вся зовѣй ко спасѣнію общанія ради бѹдущихъ блага́хъ. Сáмъ Господи, прѣимѣ и наша въ часъ сѣй молѣтвы и испрѣви живѡтъ нашъ къ заповѣдемъ Твоѣмъ, дѹши наша освятѣ, тѣлесá очѣсти, помышлѣнія испрѣви, мѣсли очѣсти, и избáви насъ отъ всякія скорби, зѡль и болѣзней; оградѣ насъ святы́ми Твоѣми А́нгелы, да

Toi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adorѣ et glorifiѣ, Christ-Dieu, toi qui es trѣs patient, riche en misѣricorde, trѣs compatissant, qui aimes les justes et as pitiѣ des pѣcheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des bien à venir, toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensѣes, purifie notre intelligence, et dѣlivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute

ополченіємъ ихъ соблюдаеми и наставляеми, достигнемъ въ соединеніе вѣры, и въ разумъ неприступныя Твоея славы, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, аминь.

Господи помилуй. **[Трижды.]** Слава, и нынѣ.

Честнѣйшую херувимъ, и славнѣйшую безъ сравненія серафимъ, безъ ислѣнія Бѹга Слѹва рѹждшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Владыко Бѹже Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный Исусе Христѣ, и Святыи Душе, едино Бѹжество, едина сила, помилуй мя грѣшнаго, и имиже вѣси судьбами, спаси мя недостѹйнаго раба Твоего, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, аминь.

douleur. Entoure-nous de tes saints anges comme d'un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de ta gloire inaccessible. Car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison (3 f.). Gloire.. et maintenant...

Plus vénérable que les Chérubins, et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption as enfanté Dieu le Verbe, toi qui es vraiment Mère de Dieu, nous te magnifions.

Dieu notre Maître, Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, et Saint-Esprit, une seule divinité, une seule puissance, aie pitié de moi, pécheur, et par les jugements que tu connais, sauve-moi, ton indigne serviteur, car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

ЧАСЪ ШЕСТЫЙ

HEURE DE SIXTE

Приидіте, поклонімся... [Трійжды.]

Venez. adorons... (3 f.)

Псаломъ 73

Psaume 73

[Vskouyou] Вскую, Бóже, отринулъ еси до концá? Разгнѣвася ярость Твоя на овцы пажити Твоея. Помяни сонмъ Твóй, егóже стяжалъ еси испѣрва, избáвилъ еси жезломъ достоянiя Твоегó, горá Сiонъ сiя, въ нейже вселился еси. Воздвигни рúцъ Твóй на гордыни ихъ въ концѣ, елика лукавнова врагъ во святѣмъ Твоёмъ. И восхвалишася ненавидящiи Тя посредѣ праздника Твоегó, положиша знаменiя своя, знаменiя, и не познаша. Яко во исходѣ превыше, яко въ дубравѣ дрéвнѣ, сѣкирами разсѣкоша двѣри егó вкупѣ, сѣчивомъ и оскордомъ разрушиша и. Возжгóша огнемъ святило Твое, на земли оскверниша жилище имене Твоегó. Рѣша въ сѣрдцы своемъ южики ихъ вкупѣ: приидіте, и оставимъ вся праздники Бóжiя отъ земли. Знаменiя ихъ не видѣхомъ: нѣсть ктому пророка, и насъ не познаеть ктому. Докóль, Бóже, поносить врагъ, раздражитъ противный имя Твое до концá? Вскую отвращаеши руку Твою и десницу Твою отъ среды нѣдра Твоегó въ концѣ? Бóгъ же, Цáрь нашъ прежде вѣка, содѣла спасенiе посредѣ земли. Ты утвердилъ еси силу Твоею море, Ты стѣрль еси главы змiевъ въ водѣ, Ты сокрушилъ еси главу змiеву, даль еси того брашно людемъ Еѳiопскимъ. Ты растóргль еси истóчники и потóки, Ты изсушилъ еси рѣки Иѳáмскiя. Твóй есть дѣнь, и Твоя есть нóчь, Ты совершилъ еси зарю и

Pourquoi, ô Dieu, nous as-tu rejetés pour toujours ? Pourquoi ta colère s'est-elle enflammée contre les brebis de ton pâturage ? Souviens-toi de ce peuple que tu as rassemblé, que tu as acquis à l'origine. Tu as délivré le sceptre de ton héritage, ce mont Sion, où tu as établi ta demeure. Lève tes mains contre leurs insolences sans fin ; l'ennemi a fait tant de mal dans ton sanctuaire ! Ceux qui te haïssent ont montré leur orgueil au milieu de tes fêtes ; ils ont placé leurs emblèmes à la place des nôtres, sans savoir ce qu'ils faisaient, au fronton des portes. Comme on abat les arbres d'une forêt à coup de hache ils ont brisé les portes, tous ensemble ; avec la hache et la cognée ils ont tout renversé. Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont renversé et profané la demeure de ton Nom. Ils ont dit dans leur cœur, toute leur engeance, comme un seul homme ; « Venez, faisons cesser dans le pays toutes les fêtes de Dieu ». Nous ne voyons plus nos emblèmes, il n'y a plus de prophètes, et personne n'aura plus connaissance de nous. Jusques à quand, ô Dieu, l'ennemi nous insultera-t-il ? L'adversaire outragera-t-il ton Nom à jamais ? Pourquoi retiens-tu ta main, pourquoi caches-tu sans fin ta droite en ton sein ? Pourtant, Dieu était notre Roi dès avant les siècles, il a accompli notre salut au milieu de la terre. C'est toi qui as rendu solide la mer, en ta puissance, qui as brisé les têtes des dragons dans les eaux. C'est toi qui a écrasé les têtes

солнце. Ты сотворилъ еси вся предѣлы земли, жатву и весну, Ты создалъ еси я. Помяни сѣя: врагъ поноси Господеви, и людіе безумни раздражиша имя Твое. Не предаждь зверемъ душу, исповѣдающуюся Тебѣ, душу убогихъ Твоихъ не забуди до конца. Призри на завѣтъ Твой, яко исполнишася помраченіи земли домовъ беззаконій. Да не возвратится смиренный посрамленъ, нищъ и убогъ восхвалита имя Твое. Востани, Бже, суди прю Твою, помяни поношеніе Твое, еже отъ безумнаго весь день. Не забуди гласа молитвенникъ Твоихъ, гордыня ненавидящихъ Тя взыде выну.

Псаломъ 76

[Glasom] Гласомъ моимъ ко Господу возвахъ, гласомъ моимъ къ Богу, и внять ми. Въ день скорби моея Бога разыскахъ руками моима, нощію предъ Нимъ, и не прельщенъ быхъ: отвержеся утѣшиться душа моя. Помянухъ Бога и возвеселихся; поглумляхся, и малодушествоваше духъ мой. Предваристъ стражбы очи мой, смятохся и не глаголахъ. Помыслихъ дни первыя, и лѣта вѣчная помянухъ, и поучахся. Нощію сердцемъ моимъ глумляхся, и тужаше духъ мой. Еда во вѣки отринетъ Господь и не приложитъ благоволити

du dragon, qui l'as donné en nourriture aux peuples d'Éthiopie. C'est toi qui as fait jaillir des sources et des torrents, qui as mis à sec les fleuves d'Étan. Le jour est à toi, et la nuit t'appartient ; tu as assigné leur place à l'aurore et au soleil. Tu as fait toutes les beautés de la terre, l'été et le printemps, c'est toi qui les as façonnées. Rappelle-toi : l'ennemi a outragé le Seigneur, et un peuple insensé ton Nom. Ne livre' pas aux bêtes une âme qui te confesse, n'oublie pas pour toujours les âmes de tes pauvres. Tourne les yeux vers ton testament, car ceux dont le regard s'est obscurci sur la terre ont rempli leurs maisons d'iniquités. Que l'humilié et l'offensé ne soient pas repoussés, le pauvre et l'indigent loueront ton Nom. Lève-toi ô Dieu, défends ta cause, souviens-toi des outrages que l'insensé profère contre toi tout le jour. N'oublie pas la clameur de ceux qui te supplient ; l'orgueil de ceux qui haïssent montre sans cesse.

Psaume 76

De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur, de ma voix, j'ai crié vers Dieu, et il m'a entendu. Au jour de ma tribulation, j'ai cherché Dieu ; j'ai tendu les mains vers lui dans la nuit, et je n'ai pas été déçu ; mon âme a refusé toute autre consolation. Je me suis souvenu de Dieu, et j'ai été dans la joie ; quand je songeais à mes maux, mon esprit perdait courage. Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit, j'ai été troublé, et je n'ai point parlé. J'ai pensé aux jours anciens, je me suis souvenu des années d'autrefois, et je méditais. La nuit, je peinais en mon cœur, et mon esprit cherchait à

пáки? Или до концá мѣлость Свою́
отсѣчь, скончá глаголь отъ рóда въ
рóдъ? Едá забудеть ущѣдрити Бóгъ
или удержѣть во гнѣвѣ Своёмъ
щедрóты Своѣ? И рѣхъ: нынѣ начáхъ,
сѣя́ измѣна десни́цы Вы́шняго.
Помяну́хъ дѣла́ Господня́, яко помяну́
отъ начáла чудеса́ Твоѣ. И поучу́ся во
всѣхъ дѣлѣхъ Твои́хъ и въ начинáниихъ
Твои́хъ поглумлю́ся. Бóже, во святѣмъ
путь Тво́й: ктó Бóгъ вѣлий, яко Богъ
нашъ? Ты еси́ Бóгъ, творѣй чудеса́,
сказáль еси́ въ лю́дехъ силу́ Твою́.
Избáвилъ еси́ мѣшцею Твоею́ лю́ди
Твоѣ, сыны́ Іáковли и Іóсифовы.
Видѣша Тя́ воды, Бóже, видѣша Тя́
воды и убоѣшася, смятошася бѣздны.
Мно́жество шу́ма водѣ, гласъ дáша
óблацы, ꙗ́ко стрѣлы Твоѣ прехóдять.
Гласъ грóма Твоегó въ колесѣ,
освѣтиша мóлнѣя Твоѣ вселѣнну́ю,
подви́жеся и трѣпетна бѣсть земля́. Въ
мóри путѣ Тво́й, и стезѣ Тво́й въ
водахъ мно́гихъ, и слѣды́ Твоѣ не
позна́ются. Настáвилъ еси́, яко óвцы,
лю́ди Твоѣ руко́ю Моисѣовою́ и
Аарóнею.

Псаломъ 90

[Живу] Живѣй въ пóмощи Вы́шняго, въ
крóвъ Бóга небѣснаго водворѣтся.
Речѣть Гóсподеви: заступникъ мóй еси́
и прибѣжище моѣ, Бóгъ мóй, и упова́ю
на Негó. Яко Тóй избáвитъ тя́ отъ сѣти

comprendre. Est-ce pour toujours que le
Seigneur nous rejette, va-t-il cesser
d'ajouter à sa bienveillance ?
Retranchera-t-il sa miséricorde à jamais,
a-t-il mis fin à sa parole pour toutes les
générations ? Dieu oubliera-t-il d'avoir
compassion ? Ou dans sa colère,
retiendra-t-il ses miséricordes ? J'ai dit :
Maintenant je commence, la droite du
Très-Haut a changé. Je me suis souvenu
des œuvres du Seigneur et je me
rappellerai tes merveilles depuis le
commencement. Je méditerai sur toutes
tes œuvres, et je réfléchirai sur tes
desseins. O Dieu, dans le Saint est ta
voie ; quel dieu est grand comme notre
Dieu ? Tu es un Dieu qui fait des
merveilles, tu as fait connaître parmi les
peuples ta puissance, par ton bras tu as
racheté ton peuple, les fils de Jacob et
de Joseph. Les eaux t'ont vu, ô Dieu, les
eaux t'ont vu, et elles ont craint. Les
abîmes ont été troublés, le fracas des
eaux s'est multiplié. Les nuées ont fait
entendre leur voix, et tes flèches ont
traversé les airs. La voix de ton tonnerre
a retenti dans un tourbillon, tes éclairs
ont brillé sur le monde, la terre a frémi
et tremblé. Dans la mer tu as frayé tes
chemins, tes sentiers dans les grandes
eaux, et tes traces ne seront pas
connues. Tu as conduit ton peuple
comme des brebis, par la main de Moïse
et d'Aaron.

Psaume 90

Celui qui demeure sous la protection du
Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du
ciel ; il dira au Seigneur : Tu es mon
soutien et mon refuge. Il est mon Dieu,
et je mets en Lui mon espérance. Car

лѡвчи, и отъ словесѣ мятѣжна, плещма
Своѣма осѣнѣтъ тѣ, и подѣ крилѣ Егѡ
надѣшеши, оружіемъ обѣдетъ тѣ
ѣстина Егѡ. Не убойшися отъ страха
нощнаго, отъ стрѣлы летѣющія во дни,
отъ вещи во тмѣ преходѣющія, отъ
срѣща и бѣса полуденнаго. Падѣтъ отъ
страны твоея тысяща, и тма одесную
тебѣ, къ тебѣ же не приблизится,
обаче очима твоима смѡтриши и
воздаяніе грѣшниковъ ўзриши. Яко
Ты, Господи, упованіе моѣ; Вышняго
положилъ еси приближище твоѣ. Не
придетъ къ тебѣ зло, и рана не
приблизится тѣлесі твоему, яко
ангеломъ Своимъ заповѣсть о тебѣ,
сохранѣти тѣ во всѣхъ путѣхъ твоихъ.
На рукахъ возмутъ тѣ, да не когда
преткнеши о камень ногу твою; на
аспида и василиска настѣпиши, и
поперѣши льва и змія. Яко на Мя
упова, и избавлю ѣ; покрѣю ѣ, яко
позна ѣмя Моѣ. Воззовѣтъ ко Мнѣ, и
услышу егѡ, съ нимъ есмь въ скорби,
изму егѡ и прославлю егѡ, долготѡю
дней исполню егѡ и явлю ему спасеніе
Моѣ.

c'est Lui qui me délivrera du lacet des
chasseurs et des paroles qui sèment le
trouble. Il te couvrira à l'ombre de Ses
épaules, et sous ses ailes tu trouveras
l'espérance ; Sa vérité t'entourera
comme un bouclier. Tu ne craindras pas
les terreurs de la nuit, ni la flèche qui
vole pendant le jour, ni ce qui chemine
dans les ténèbres, ni la chute, ni le
démon de midi. Mille tomberont à ton
côté, et dix mille à ta droite ; mais Toi,
l'ennemi ne pourra t'approcher. Il suffira
que tes yeux regardent, et tu verras le
châtiment des pécheurs. Car Toi,
Seigneur, Tu es mon espérance ; Tu as
fait du Très-Haut Ton refuge. Le mal ne
pourra t'atteindre, ni le fléau approcher
de ta tente, car Il a pour toi donné ordre
à Ses anges de te garder en toutes tes
voies. Sur leurs mains ils te porteront,
pour que ton pied ne heurte contre la
pierre. Sur l'aspic et le basilic tu
marcheras, et tu fouleras le lion et le
dragon. « Parce qu'il a espéré en Moi, Je
le délivrerai, Je le protégerai parce qu'il
a connu Mon Nom. Il criera vers Moi, et
Je l'exaucerai ; Je serai avec lui dans la
tribulation, Je le délivrerai et le
glorifierai. Je le rassasierai de longs jours
et Je lui ferai voir mon salut.

Слава, и нынѣ. Аллилѣя, аллилѣя,
аллилѣя, слава Тебѣ, Бѡже. [Трѣжды.]
Господи помилуй. [Трѣжды.]

Gloire, et maintenant. Alléluia, alléluia,
alléluia, gloire à Toi, ô Dieu (3 f.). Kyrie
eleison (3 f.).

Слава, тропарь, гласъ 4

Gloire au Père ... Tropaire, t. 4

Возвращаешся иногда Иорданъ рѣка
милотію Елиссеевою,* вознѣсшуся
Илій,* и раздѣляхуся воды сюду и
сюду,* и бѣсть ему сѣхъ пѣть, ѣже

Le Jourdain retourna en arrière jadis,
frappé par la mélote d'Élisée, lorsque
Élie fut enlevé, et les eaux se divisèrent
de part en part ; les flots lui devinrent un

мокрый,* во образъ воистинну крещенія,* ѿмже мѣ текущее житіе преходимъ шестіе:* Христосъ явился во Иорданѣ освятити воды.

И нынѣ, богородичень:

Яко не ѿмамы дерзновенія за премногія грѣхи наша, Ты Иже отъ Тебѣ Родшагося моли, Богородице Дѣво, много бо можетъ моленіе Матернее ко благосердію Владыки. Не презри грѣшныхъ мольбы, Всечистая, яко милостивъ есть и спасти могѣи, Иже и страдати о насъ изволивый.

Стихира, гласъ 8:

Тако глаголетъ Господь ко Іоанну:* пророче, гряди крестити Менѣ,* тебѣ создавшаго, и просвѣщающаго благодатию,* и очищающаго всѣхъ.* Прикоснися Божественному Моему верху* и не усумнися.* Прочее остави нынѣ,* ѿбо исполнити придохъ правду всякую.* Ты же не усумнися отнюдь,* ѿбо таящагося въ водахъ борителя,* князя тмы, тщуся погубити,* избавляя миръ отъ его състей нынѣ,* подаѣ яко Человѣколюбець Живоць вѣчный. **[Дважды.]**

Стихъ, гласъ 6:

Сего ради помянухъ Тя* отъ земли Иордански и Ермоніймски.

ferme chemin à l'exacte image du Baptême par lequel nous traversons le cours fluctuant de la vie. Le Christ est apparu dans le Jourdain pour sanctifier les eaux.

Et maintenant, Théotokion

Nous ne pouvons parler avec confiance à cause de nos nombreux péchés ; mais toi, Vierge Mère de Dieu, touche le cœur de celui que tu as mis au monde : car elle peut beaucoup, la prière d'une mère, pour rendre bienveillant le Maître. Ne méprise pas les supplications des pécheurs, ô Toute-Sainte ; car il est miséricordieux et il peut nous sauver, celui qui a daigné même souffrir pour nous.

Stichère, ton 8

Ainsi parle le Seigneur à Jean : Prophète, viens me baptiser, moi ton Créateur et celui qui illumine par la grâce et qui purifie tous les hommes ; touche ma tête divine, et n'hésite pas, Prophète, laisse faire maintenant ; car je suis venu pour accomplir toute justice, n'hésite pas, car je m'empresse d'anéantir l'ennemi, le prince des ténèbres qui se cache dans les eaux, pour délivrer maintenant le monde de ses filets, lui accordant comme Ami des hommes la vie éternelle **(2 f.)**

Stichère, ton 6

Je me souviendrai de toi depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon.

Днёсь псаломское пророчество конѣць пріяти спѣшитъ:* море бо, — речѣ, — видѣ и побѣжѣ,* Иорданъ возвратіся вспяты* отъ лица Господня, отъ лица Бога Іаковля,* пришедша отъ раба пріяти крещеніе.* Яко да и мы, идольскія измывшеса нечистоты,* просвѣтимся душами Его ради.

Стихъ

Видѣша Тя воды, Бже,* видѣша Тя воды и убояшася.

Днёсь псаломское пророчество конѣць пріяти спѣшитъ:* море бо, — речѣ, — видѣ и побѣжѣ,* Иорданъ возвратіся вспяты* отъ лица Господня, отъ лица Бога Іаковля,* пришедша отъ раба пріяти крещеніе.* Яко да и мы, идольскія измывшеса нечистоты,* просвѣтимся душами Его ради.

Слава, и нынѣ гласъ 5

Что возвращаеши твоя воды, о Иордане? * что воспяцаеши струи,* и не преходиши еже по естеству хождение? * Не мощно ми терпѣти, — речѣ, — Огня, поядающаго мя.* Удивляюся и ужасаюся крайнему схождению:* яко не обыкохъ Чистаго измывати,* ни навикохъ Безгрѣшнаго отирати,* но оскверненныя сосуды очищати,* тернія поपालяти ми согрѣшеній учить* Иже во мнѣ крещаемый Христосъ.* Иоаннъ свидѣтельствуеть ми гласъ Слова, вопія:* се Агнецъ Божій, вземляй грѣхи міра.* Тому, вѣрнии, возопіймъ:* явлѣйся Бже въ наше спасеніе, слава Тебѣ.

En ce jour la psalmodie prophétique se hâte de se réaliser, car elle a dit: La mer a vu et s'est enfuie, le Jourdain remonte son cours en présence du Seigneur, en présence du Dieu de Jacob venu recevoir le baptême d'un serviteur, afin que, lavés de l'impureté de l'idolâtrie, nos âmes soit illuminées par Lui.

Stichère

Les eaux te virent, Ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi.

En ce jour la psalmodie prophétique se hâte de se réaliser, car elle a dit: La mer a vu et s'est enfuie, le Jourdain remonte son cours en présence du Seigneur, en présence du Dieu de Jacob venu recevoir le baptême d'un serviteur, afin que, lavés de l'impureté de l'idolâtrie, nos âmes soit illuminées par Lui.

Gloire au Père ... Maintenant ... t. 5

Pourquoi rebrousser tes ondes, Jourdain ? pourquoi les empêcher de couler au lieu de poursuivre ton cours naturel ? - Je ne puis, dit-il, supporter le feu dévorant ; devant l'extrême condescendance je tremble, interdit ; ce qui est pur, je n'ai pas coutume de le laver ; je n'ai pas appris à purifier Celui qui est sans péché, mais à nettoyer les vases souillés ; voici qu'Il m'enseigne à brûler les ronces du péché, le Christ qui est baptisé en moi ; Jean témoigne avec moi, lui la voix du Verbe s'écriant : Voici l'Agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde. Fidèles, crions-Lui : Dieu qui te manifestes pour notre salut, Seigneur, gloire à toi !

Прокімень, гла́сь 4

Въ мо́ри пути́е Тво́й,* и сте́зи Тво́я въ вода́хъ мно́гихъ.

Сти́хъ: Гла́сь гро́ма Тво́его въ колеси́, [освѣти́ша мо́лнія Тво́я вселе́ннью].

Prokimenon, t. 4

La voix du Seigneur retentit sur les eaux, sur les grandes eaux.

Verset: Rapportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et louange.

Проро́чество Иса́иина чте́ние (12, 3-6)

Та́ко глаго́летъ Госпо́дь: почерпи́те во́ду съ веселе́емъ отъ исто́чниковъ спасе́ния. И рече́ши въ де́нь о́нь: исповѣ́дайтеся Го́сподеви и призови́те и́мя Егó. Возвѣ́стите во язы́цахъ сла́ву Егó, помяни́те, я́ко вознесе́ся и́мя Егó. По́йте и́мя Госпо́дне, я́ко вы́сокая сотвори́. Возвѣ́стите си́я по все́й землі́, ра́дуйтеся и весели́теся, живу́щии въ Сио́нь, я́ко вознесе́ся Святы́й Изра́илевъ посредѣ́ егó.

Lecture de la Prophétie d'Isaïe (12, 3-6)

Ainsi parle le Seigneur : Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. Et vous direz, ce jour-là : Louez le Seigneur, invoquez son nom; annoncez parmi les peuples ses exploits, rappelez que son nom est sublime. Chantez le Seigneur, car il a fait des merveilles, annoncez-le par toute la terre. Criez de joie et d'allégresse, habitants de Sion : au milieu d'elle est exalté le Saint d'Israël.

Посла́нія свята́го апо́стола Па́вла чте́ние (6, 3-11)

Бра́тие, ели́цы во Христа́ Иису́са крести́хомся, въ сме́рть Егó крести́хомся. Спогребóхомся у́бо Ему́ креще́ниемъ въ сме́рть: да я́коже воста́ Христо́съ отъ ме́ртвыхъ сла́вою Отчею, та́ко и мы́ во обновле́нии жи́зни ходи́ти на́чнемъ. Аще бо сообра́зни бы́хомъ подо́бию сме́рти Егó, то и воскресе́нию бу́демъ. Си́е вѣ́дяще, я́ко ве́тхий на́шъ челове́къ съ Ни́мъ распя́тся, да упрздни́тся тѣ́ло грѣ́ховное, я́ко ктому́ не рабо́тати на́мъ грѣ́ху. Уме́рый бо, оправди́ся отъ грѣ́ха. Аще ли умро́хомъ со Христо́мъ, вѣ́руемъ, я́ко и жи́ви бу́демъ съ Ни́мъ:

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains (6, 3-11)

Frères, nous tous qui avons été baptisés dans le Christ, c'est dans sa mort que nous avons été baptisés. Par le baptême nous avons donc été ensevelis avec lui dans la mort, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous vivions, nous aussi, dans une vie nouvelle. Si par une mort semblable à la sienne nous sommes devenus un même être avec lui, nous le serons aussi par la résurrection. Comprendons-le, notre vieil homme a été crucifié avec lui pour que fût détruit ce corps de péché, afin que nous cessions d'être asservis au péché. Et si nous sommes morts avec le

Вѣдѣюще, ꙗко Христось востѣ отъ мѣртвыхъ, ктому́ уже́ не умира́еть, смѣрть Емѹ ктому́ не облада́еть. Еже бо ѹмре, грѣхѹ ѹмре еди́ною, а еже живѣть, Бѹгови живѣть. Такожде и вы помышля́йте себѣ: мѣртвымъ ѹбо бѹти грѣхѹ, живѹимъ же Бѹгови, о Христѣ Исѹсъ, Гѹсподѣ нашѣмъ.

Christ, nous croyons que nous vivons aussi avec lui, sachant que le Christ, une fois ressuscité des morts, ne meurt plus, la mort n'a plus d'emprise sur lui. Car sa mort fut une mort au péché, une fois pour toutes ; mais sa vie est une vie pour Dieu. Vous donc aussi, considérez-vous comme morts au péché et comme vivants pour Dieu dans le Christ Jésus notre Seigneur.

Отъ Ма́рка свѣтаго Ева́нгеліа чтѣніе (1, 9-11)

Lecture du saint Évangile selon saint Marc (1, 9-11)

Во вре́мя оно́ пріиде Исѹсъ отъ Назарѣта Галилѣйскаго и крестіся отъ Іоанна во Іорда́нѣ. И абіе восходя́ отъ воды, видѣ разводя́щаяся небеса́ и Дѹхъ, ꙗко го́лубь, сходя́щъ Нань. И гла́сь бѹсть съ небесе́: Ты еси́ Сынъ Мой возлю́бленный, о Нѣмже благоволи́хъ.

En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où il remontait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir et l'Esprit comme une colombe descendre sur lui; et des cieux vint une voix: Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute mon affection.

Скоро да предварѣтъ ны щедрѹты Твоя́, Гѹсподи, ꙗко обнища́хомъ зѣло́; помози́ намъ, Бѹже, Спа́се нашъ, сла́вы ра́ди імене Твоего́, Гѹсподи, избѣви насъ и очисти грѣхи́ наша, имене ра́ди Твоего́.

Que tes miséricordes viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus pauvres à l'extrême. Aide-nous, Dieu notre Sauveur, à cause de la gloire de ton Nom. Seigneur, délivre-nous et pardonne nos péchés à cause de ton Nom.

Трисвято́е, и по Отче нашъ

Trisagion, Trinité toute-sainte, Notre Père

Конда́къ, гла́сь 4

Kondakion, t. 4

Во струя́хъ днѣсь Іорда́нскихъ бѹвъ, Гѹсподѣ* Іоанну вопіе́тъ:* не убѹйся крестіти Мѹ,* спасти́ бо пріидо́хъ* Ада́ма первозда́ннаго.

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur crie à Jean : Ne crains pas de me baptiser ; je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

Гѹсподи помілуй, [40.]

Kyrie eleison (40 f.)

Иже на всякое время, и на всякій часъ, на Небесі и на землі, покланяемый и слаvimый Христѣ Божѣ, долготерпѣливе, многомилостиве, многоблагодарне, Иже праведныя любяй, и грѣшныя милуяй, Иже вся зовый ко спасенію общанія ради будущихъ благъ. Самъ Господи, прими и наша въ часъ сей молитвы и исправи животь нашъ къ заповѣдемъ Твоимъ, души наша освяти, тѣлеса очисти, помысленія исправи, мысли очисти, и избави насъ отъ всякія скорби, золь и болѣзней; огради насъ святыми Твоими Ангелы, да ополченіемъ ихъ соблюдаеми и наставляеми, достигнемъ въ соединеніе вѣры, и въ разумъ неприступныя Твоея славы, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, амѣнь.

Господи помилуй. **[Трижды.]** Слава, и нынѣ.

Честнѣйшую херувимъ, и слаvnѣйшую безъ сравненія серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Божѣ и Господи силъ и всея твари Содѣтелю, Иже за милосердіе безприкладныя милости Твоея Единороднаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, низпославый на спасеніе рода нашего, и честнымъ Его Крестомъ рукописаніе грѣхъ нашихъ растерзавый, и побѣдивый тѣмъ

Toi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des bien à venir, toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l’accomplissement de tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de tes saints anges comme d’un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l’unité de la foi et à la connaissance de ta gloire inaccessible. Car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison (3 f.). Gloire.. et mainteant...

Plus vénérable que les Chérubins, et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption as enfanté Dieu le Verbe, toi qui es vraiment Mère de Dieu, nous te magnifions.

Dieu, Seigneur des Puissances et Artisan de toute la création, toi qui dans ton incomparable et miséricordieuse tendresse, as envoyé ton Fils unique, notre Seigneur Jésus-Christ, pour le salut de notre race, et qui, par sa précieuse Croix, as déchiré la cédule de nos péchés et triomphé en lui des principautés et

начала и власти тмы. Самъ, Владыко
Человколюбче, прими и насъ,
гршныхъ, благодарственныя сія и
молбныя молитвы и избави насъ отъ
всякаго всегубительнаго и мрачнаго
прегршенія и всхъ озлобити насъ
ищущихъ видимыхъ и невидимыхъ
врагъ. Пригвозди страху Твоему плоти
наша и не уклони сердце нашихъ въ
словеса или помышления лукавствія,
но любовь Твоею уязви души наша,
да, къ Тебѣ всегда взирающе и еже
отъ Тебѣ свѣтомъ наставляеми, Тебѣ,
непреступнаго и присносущнаго
зряще Свѣта, непрестанное Тебѣ
исповданіе и благодареніе
возсылаемъ, Безначальному Отцу, со
Единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и
Всесвятымъ, и Благимъ, и
Животворящимъ Твоимъ Духомъ
нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ,
аминь.

des puissances des ténèbres, accepte,
Maître ami des hommes, ces actions de
grâces et ces supplications, de la part
des pécheurs que nous sommes.
Protège-nous contre toute chute dans la
mort et les ténèbres, et contre tous les
ennemis visibles et invisibles qui
cherchent à nous nuire. Perce notre
chair de ta crainte, et n'incline pas nos
cœurs vers des discours ou des pensées
pervers ; mais blesse nos âmes du désir
de toi, afin que, levant toujours les yeux
vers toi, guidés par la lumière qui vient
de toi et les regards rivés sur toi, lumière
inaccessible et éternelle, nous
t'adressions une louange et une action
de grâces incessantes, Père éternel, ainsi
qu'à ton Fils unique et à ton très saint,
bon et vivifiant Esprit, maintenant et
toujours, et dans les siècles des siècles.
Amen.

ЧАСЪ ДЕВЯТЫЙ

Приидіте, поклонімся... [Трижды.]

Псаломъ 92:

[Gospod] Господъ воцаріся, въ лѣпоту облечеса, облечеса Господъ въ сілу и препоясая, ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Готовъ престолъ Твой оттолъ, отъ вѣка Ты еси. Воздвигоша рѣки, Господи, воздвигоша рѣки гласы своя. Возмутъ рѣки сотрѣнія своя отъ гласовъ водъ многихъ. Дивны высоты морскія, дивенъ въ высокихъ Господъ. Свидѣнія Твоя увѣришася зѣло: дому Твоему подобають святыня, Господи, въ долготу дній.

Псаломъ 113

[Vo] Во исходѣ Израилевѣ отъ Египта, дому Іаковля, изъ людѣй варваръ, бысть Іудея святыня Егѣ, Израиль область Егѣ. Море видѣ и побѣже, Іорданъ возвратіся вспячь. Горы взыграшася, яко овні, и холми, яко агнцы овчи. Чтѣ ти естъ, море, яко побѣгло еси, и тебѣ, Іордане, яко возвратілся еси вспячь? Горы, яко взыграстеса, яко овні, и холми, яко агнцы овчи? Отъ лица Господня подвижеса земля, отъ лица Бѣга Іаковля, обращшаго камень во езера водная, и несѣкомый во истѣчники водныя. Не намъ, Господи, не намъ, но имени Твоему даждь славу, о милости Твоей и истинѣ Твоей, да не когда рекуть языцы: гдѣ естъ Бѣгъ ихъ? Бѣгъ же нашъ на небесі и на

HEURE DE NONE

Venez, adorons... (3 f.)

Psaume 92

Le Seigneur règne, il s'est revêtu de beauté ; le Seigneur s'est revêtu de beauté ; le Seigneur s'est revêtu de puissance, il a mis une ceinture à ses reins. Car il a affermi l'univers, et il ne sera pas ébranlé. Ton trône est préparé depuis l'origine ; depuis l'éternité, tu es. Les fleuves ont élevé, Seigneur, les fleuves ont soulevé leurs flots dans le fracas des eaux innombrables. Admirables sont les soulèvements de la mer ; admirable est le Seigneur dans les hauteurs. Tes témoignages sont entièrement dignes de foi ; à ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la longueur des jours.

Psaume 113

Quand Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob d'un peuple barbare, la Judée devint son sanctuaire, et Israël son domaine. La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière. Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux. Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? et toi, Jourdain, à retourner en arrière ? Pourquoi, montagnes, bondir comme des béliers ? et vous, collines, comme des agneaux ? La terre a tremblé devant la face du Seigneur, devant la face du Dieu de Jacob, lui qui changea la pierre en nappes d'eau, et le rocher en sources. Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à ton Nom donne la gloire, à cause de ta miséricorde et de ta vérité ; pour que jamais les nations ne

землі, вся, елика восхотѣ, сотвори. Идоли язѣкъ сребро и злато, дѣла рѣкъ человѣческихъ: уста имуть, и не возглаголють, очи имуть, и не узрятъ, уши имуть, и не услышатъ, ноздри имуть, и не обоняютъ, рѣцѣ имуть, и не осяжутъ, нозѣ имуть, и не пойдутъ, не возгласятъ гортанемъ своимъ. Подобни имъ да бѣдутъ творящїи я и всї, надѣющїися на ня. Дѣмъ Израилевъ уповѣ на Господа, Помощникъ и Защититель имъ естъ. Дѣмъ Аарѣнъ уповѣ на Господа, Помощникъ и Защититель имъ естъ. Боящїися Господа уповѣша на Господа, Помощникъ и Защититель имъ естъ. Господь, помянувъ ны, благословилъ естъ насъ, благословилъ естъ дѣмъ Израилевъ, благословилъ естъ дѣмъ Аарѣнъ. Благословилъ естъ боящїися Господа, малыя съ великими. Да приложитъ Господь на вы, на вы и на сыны ваша. Благословени вы Господеви, Сотворшему небо и землю. Небо небесѣ Господеви, землю же даде сыновѣмъ человѣческимъ. Не мѣртви восхвалятъ Тя, Господи, ниже всї, низходящїи во адъ: Но мы, живїи, благословимъ Господа отъ нынѣ и до вѣка.

Псалѣмъ 85

[Prikloni] Приклонї, Господи, ухѣ Твое и услыши мя, яко нищъ и убѣгъ есмь азъ. Сохрани дѣшу мою, яко

dissent : « Où est leur Dieu ? » Notre Dieu est dans le ciel et sur la terre, tout ce qu'il a voulu, il l'a fait. Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, l'ouvrage de la main des hommes. Elles ont une bouche et ne parlent pas, elles ont des yeux, et ne voient pas. Elles ont des oreilles, et n'entendent pas, elles ont un nez, et ne sentent pas. Elles ont des mains, et ne peuvent toucher, elles ont des pieds, et ne peuvent marcher, aucun son ne sort de leur gorge. Que ceux qui les font leur deviennent semblables, et tous ceux qui mettent en elles leur confiance. La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur, il est leur secours et leur protecteur. La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur, il est leur secours et leur protecteur. Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré dans le Seigneur, il est leur secours et leur protecteur. Le Seigneur s'est souvenu de nous et nous a bénis ; il a béni la maison d'Israël, il a béni la maison d'Aaron. Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, les petits avec les grands. Que le Seigneur vous donne accroissement, à vous et à vos enfants. Soyez bénis du Seigneur, lui qui a fait le ciel et la terre. Le ciel des cieus, est au Seigneur, mais il a donné la terre aux enfants des hommes. Ce ne sont pas les morts qui te loueront, Seigneur, ni tous ceux qui descendent aux enfers ; mais nous, les vivants, nous bénissons le Seigneur, dès maintenant et à jamais.

Psaume 85

Incline, Seigneur, Ton oreille, et exauce-moi, car je suis pauvre et indigent. Garde mon âme, car je suis saint ; ô mon Dieu,

преподобенъ есмь; спаси раба Твоего, Бóже мой, уповающаго на Тя. Помилуй мя, Гóсподи, яко къ Тебѣ воззову весь день. Возвесели дýшу раба Твоего, яко къ Тебѣ взяхъ дýшу мою. Яко Ты, Гóсподи, блага, и кро́токъ, и многомилостивъ всѣмъ, призывающимъ Тя. Внуши, Гóсподи, молитву мою и вонми гла́су молéния моего. Въ день скорби моея воззвахъ къ Тебѣ, яко услышалъ мя еси. Нѣсть подобенъ Тебѣ въ божѣхъ, Гóсподи, и нѣсть по дѣломъ Твоимъ. Всі языцы, елики сотвори́лъ еси, приидутъ, и поклонятся предъ Тобою, Гóсподи, и просла́вятъ имя Твое, яко вели́й еси Ты и твори́и чудеса, Ты еси Бóгъ еди́нъ. Настави мя, Гóсподи, на путь Тво́й, и пойду́ во истинъ Тво́ей: да возвеселится се́рдце моё боя́ться имене Твоего. Исповѣмся Тебѣ, Гóсподи Бóже мой, всѣмъ се́рдцемъ моимъ и просла́влю имя Твое въ вѣкъ. Яко милость Твоя вели́я на мнѣ, и избавилъ еси дýшу мою отъ а́да преисподнѣйшаго. Бóже, законопресту́пницы воста́ша на мя, и со́нмъ держа́вныхъ взыска́ша дýшу мою и не предложі́ша Тебе́ предъ собо́ю. И Ты, Гóсподи Бóже мой, ще́дрый и милостивый, долготерпѣливый, и многомилостивый, и истинный, при́зри на мя и помилуй мя, да́ждь держа́ву Твою́ о́троку Твоему́ и спаси́ сы́на рабы́ Твоея́. Сотвори́ со мно́ю зна́меніе во благо, и да ви́дятъ ненави́дящии мя и посты́дятся, яко Ты, Гóсподи, помо́гль ми́ и утѣшилъ мя еси́.

sauve Ton serviteur qui a mis en Toi son espoirance. Aie pitié de moi, Seigneur, car j'ai crié vers Toi tout le jour. Réjouis l'âme de Ton serviteur, car j'ai élevé mon âme vers Toi. Car Tu es, Seigneur, plein de douceur et de bonté, et rempli de miséricorde pour ceux qui T'invoquent. Écoute, Seigneur, ma prière, et sois attentif à la voix de ma supplication. Au jour de ma tribulation, j'ai crié vers Toi, car Tu m'as exaucé. Nul n'est semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur, et rien ne ressemble à Tes œuvres. Toutes les nations que Tu as faites viendront, elles se prosterneront devant Toi, Seigneur, et elles glorifieront Ton Nom dans les siècles, car Tu es grand, et Tu fais des merveilles, Toi seul es Dieu. Conduis-moi, Seigneur, dans Ta voie, et je marcherai dans Ta vérité ; que mon cœur trouve sa joie à craindre Ton Nom. Je Te confesserai, Seigneur mon Dieu, de tout mon cœur, et je glorifierai Ton Nom dans l'éternité, car Ta miséricorde est grande envers moi, et Tu as retiré mon âme du plus profond de l'enfer. O Dieu, ceux qui transgressent Ta loi se sont levés contre moi ; le rassemblement des puissants a cherché mon âme, et ils ne T'ont pas placé devant leurs yeux. Mais Toi, Seigneur mon Dieu, Tu es compatissant et miséricordieux, patient, plein de miséricorde et de vérité. Regarde vers moi, et aie pitié de moi, donne Ta force à Ton enfant, et sauve le fils de Ta servante. Fais pour moi un signe de salut ; qu'ils voient, ceux qui me haïssent, et qu'ils soient confondus, car c'est Toi, Seigneur, qui m'as aidé et consolé.

Слава, и нынѣ. Аллилѹія, аллилѹія, аллилѹія, слава Тебѣ, Бѹже. **[Трижды.]** Господи помилуй. **[Трижды.]**

Gloire, et maintenant. Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.)**. Kyrie eleison **(3 f.)**.

Слава, тропарь, гласъ 4:

Gloire au Père ... Tropaire, t. 4

Возвраща́шеся иногда́ Иорда́нъ рѣ́ка мило́тию Елиссее́вою,* возне́сшуся Или́й,* и раздѣ́ляхуся во́ды сю́ду и сю́ду,* и бы́сть ему́ су́хъ пу́ть, и́же мо́крый,* во о́бразъ вои́стинну креще́ния,* и́мже мы́ теку́щее жити́я прехо́димъ ше́ствие:* Христо́съ яви́ся во Иорда́нъ освя́тити во́ды.

Le Jourdain retourna en arrière jadis, frappé par la mélote d'Élisée, lorsque Élie fut enlevé, et les eaux se divisèrent de part en part ; les flots lui devinrent un ferme chemin à l'exacte image du Baptême par lequel nous traversons le cours fluctuant de la vie. Le Christ est apparu dans le Jourdain pour sanctifier les eaux.

И нынѣ, богородичень:

Et maintenant, Théotokion

Иже на́съ ра́ди рождѣ́йся отъ Дѣ́вы и распя́тиѣ претерпѣ́въ, Благо́й, испровѣ́ргий сме́ртию сме́рть и воскресе́ние явлѣ́й я́ко Бо́гъ, не прѣ́зри, я́же созда́ль еси́ руко́ю Твое́ю. Яви́ чело́вѣколю́біѣ Твое́, Мило́стиве. Приими́ ро́ждшую Тя́ Богоро́дицу, моля́щуюся за ны́. И спаси́, Спа́се на́шъ, лю́ди отча́яанныя.

Toi qui es né de la Vierge et pour nous as souffert la crucifixion, ô Très-Bon, toi qui, par ta mort as dépouillé la mort, et, comme Dieu, nous as montré la Résurrection, ne méprise pas ceux que tu as façonné de ta main, montre ton amour pour les hommes, ô Miséricordieux. Exauce celle qui t'a enfanté, la Mère de Dieu, qui intercède pour nous, et sauve un peuple sans espérance, ô notre Sauveur.

Стихи́ра, гласъ 7

Stichère, t. 7

Ужа́съ бѣ́ видѣ́ти* небесе́ и земли́ Творца́, на рѣ́цѣ́ обна́жшагося* и креще́ние отъ раба́* за на́ше спасе́ние приѣ́млющаго, я́ко раба́.* И ли́цы анге́льстии дивля́хуся стра́хомъ и ра́достію,* съ ни́миже покланя́емся Тебѣ́:* спаси́ на́съ, Го́споди. **[Дважды.]**

Ce fut stupéfiant de voir le Créateur du ciel et de la terre dévêtu dans le fleuve, recevant le baptême comme un serviteur, de la main d'un serviteur pour notre salut ; les chœurs des anges étaient admiratifs dans la crainte et la joie. Avec eux nous nous prosternons devant toi: * sauve-nous, Seigneur **(2 f.)**

Стихъ, гласъ 2

Сего ради помянухъ Тя* отъ земли
Иордански и Ермоніймски.

Егда къ себѣ грядуща* Предтеча
Господа славы вопіяше зря:* Сей,
избавляяй міра, прииде отъ
истлѣнія,* Сей избавляетъ насъ отъ
скорби,* Сей согрѣшеній оставленіе
даруетъ, яко Богъ на земли,* отъ Дѣвы
Чистой прииде милости ради* и
вмѣсто рабовъ сыны Божія
содѣлываетъ,* вмѣсто же тмы
просвѣщаетъ челоуѣчество* водою
Божественнаго крещенія Егo.* Прочее,
приидите, согласно Того да
славословимъ* со Отцемъ и со
Святымъ Духомъ.

Стихъ, гласъ 2:

Видѣша Тя воды, Боже,* видѣша Тя
воды и убояшася

Егда къ себѣ грядуща* Предтеча
Господа славы вопіяше зря:* Сей,
избавляяй міра, прииде отъ
истлѣнія,* Сей избавляетъ насъ отъ
скорби,* Сей согрѣшеній оставленіе
даруетъ, яко Богъ на земли,* отъ Дѣвы
Чистой прииде милости ради* и
вмѣсто рабовъ сыны Божія
содѣлываетъ,* вмѣсто же тмы
просвѣщаетъ челоуѣчество* водою
Божественнаго крещенія Егo.* Прочее,
приидите, согласно Того да
славословимъ* со Отцемъ и со
Святымъ Духомъ.

Verset, ton 2

Je me souviendrai de toi depuis la terre
du Jourdain et de l'Hermon.

Voyant s'approcher de lui le Seigneur de
gloire, le Précurseur s'écria à cette vue :
Voici venu le Sauveur qui tire le monde
de la corruption, voici qu'Il nous délivre
de l'affliction ; voici que Celui qui nous
accorde la rémission de nos péchés est
venu dans Sa miséricorde sur terre d'une
Vierge immaculée ; et au lieu d'esclaves
il fait de nous des fils de Dieu ; au lieu
des ténèbres, Il illumine le genre humain
par l'eau de son Baptême divin. Venez,
dans l'unanimité glorifions-Le avec le
Père et l'Esprit saint.

Stichère, ton 2

Les eaux te virent, Ô Dieu, les eaux te
virent et furent en émoi.

Voyant s'approcher de lui le Seigneur de
gloire, le Précurseur s'écria à cette vue :
Voici venu le Sauveur qui tire le monde
de la corruption, voici qu'Il nous délivre
de l'affliction ; voici que Celui qui nous
accorde la rémission de nos péchés est
venu dans Sa miséricorde sur terre d'une
Vierge immaculée ; et au lieu d'esclaves
il fait de nous des fils de Dieu ; au lieu
des ténèbres, Il illumine le genre humain
par l'eau de son Baptême divin. Venez,
dans l'unanimité glorifions-Le avec le
Père et l'Esprit saint.

**Таже канона́рхъ, ста́въ среди́ цѣркве,
прочита́еть стихи́ру сію́,**

L'idiomèle suivant est d'abord lu solennellement et à haute voix par le canonaire au milieu de l'église :

Сла́ва, и ны́нѣ, гла́сь 5

Ру́ку твою́, прикосну́вшуюся пречи́стому верху́ Влады́чню,* съ нею́же и пе́рстомъ Того́ намъ показáль еси́,* воздѣ́жи о насъ къ Нему́, Крестите́лю,* я́ко дерзнове́ніе имѣ́я мно́го,* и́бо бо́лій проро́къ всѣ́хъ,* отъ Него́ свидѣ́тельствова́нь еси́.* Очи же твои́ па́ки,* Всесвята́го Духа ви́дѣвши́я,* я́ко въ ви́дѣ голу́бинѣ соше́дша,* воздвѣ́гни къ Нему́, Крестите́лю,* и ми́лостива намъ содѣ́лай,* и прии́ди, ста́ни съ нами́,* запеча́тай пѣ́ніе и предначи́най торже́ствó.

Gloire, et maintenant, ton 5

La main qui a touché la tête immaculée du Seigneur, avec laquelle tu nous L'as montré du doigt, tends-la pour nous vers Lui, ô Baptiste, grâce à l'assurance dont tu jouis largement, car selon Son témoignage tu fus le plus grand de tous les prophètes. Et les yeux dont tu vis le saint Esprit descendu sous forme de colombe, ô Baptiste, tourne-les vers Lui pour qu'il nous montre sa miséricorde. Viens et tiens-toi avec nous, en scellant l'hymne et en patronnant la fête.

Прокі́мень, гла́сь 3

Госпо́дь просвѣ́щеніе моё и Спаси́тель мо́й,* ко́го убою́ся?

Prokimenon, t. 3

Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte ?

Сти́хъ: Госпо́дь Защи́титель живота́ моего́, отъ ко́го устрашúся?

Verset: Le Seigneur est le rempart de ma vie, devant qui tremblerais-je?

Проро́чества Иса́ина чтѣніе [Глава́ 49.]

Lecture de la Prophétie d'Isaïe (49,8-15)

Та́ко глаго́летъ Госпо́дь: во вре́мя пріятное послу́шахъ ты́ и въ де́нь спасе́нія помо́гохъ тебѣ́. И созда́хъ ты́ и да́хъ ты́ въ завѣ́тъ язы́ковъ, е́же устро́ити зе́млю и насле́дити насле́діе пусты́ни. Глаго́люща сущи́мъ во у́захъ: изы́дите! И сущи́мъ во тмѣ́: откры́йтеся! На всѣ́хъ путѣ́хъ пасти́ся бу́дутъ, и на всѣ́хъ стезя́хъ па́жить ихъ. Не взáлчуть, ниже́ вжа́ждутъ, ниже́ поразі́тъ ихъ знóй, ниже́ со́лнце, но

Ainsi parle le Seigneur : Au temps favorable je t'exaucerai, au jour du salut je serai ton secours. Je t'ai formé, puis désigné comme alliance du peuple. Je relèverai le pays, je te restituerai les héritages dévastés. Je ferai sortir les captifs, et ceux qui gisent dans les ténèbres, je les conduirai vers la clarté. Tout le long de la route ils auront leur pâture et sur tous les chemins trouveront leur logis ; ils ne ressentiront

Милуяй ихъ утѣшить я и сквозѣ источники водѣ проведѣтъ я. И положу всякую гору въ путь и всякую стезю въ паству ихъ. Сѣ сїи издалѣча прїйдуть, сїи отъ сѣвера и моря, инїи же отъ земли Пѣрсскїя. Да веселятся небеса, и радуется земля, да отрѣгнутъ горы веселїе и холми правду, яко помилова Богъ люди Своя и смиренныя людѣй утѣши. Речѣ же Сїонъ: остави мя Господь, и Богъ забы мя. Еда забудеть женѣ отрочѣ своѣ? Или не помилуетъ изчадїя чрева своего? Аще ли же и сихъ забудеть женѣ, но Азь не забуду тебѣ, — глаголетъ Господь.

ni la faim ni la soif, ils ne seront en butte au vent brûlant ni au soleil, car celui qui les prend en pitié les guidera, il les conduira vers les eaux jaillissantes. Je changerai toute montagne en chemin et tout sentier en pâture. Voici, les uns viendront de loin, d'autres du nord et du couchant, d'autres du pays des Perses. Se réjouissent les cieux, exulte la terre ; que les montagnes fassent éclater la joie, les collines la justice; car Dieu a pris son peuple en pitié, il console les humiliés de son peuple. Sion disait: Le Seigneur m'a délaissée, le Seigneur m'a oubliée. Une femme peut-elle oublier son enfant, n'avoir point de tendresse pour le fruit de son sein ? Quand bien même une femme l'oublierait, moi je ne t'oublierai pas, dit le Seigneur tout-puissant.

**Къ Тїту посланїя святаго апостола
Павла чтенїе (2,11-14; 3,4-7)**

**Épître du saint apôtre Paul à Tite
(2,11-14; 3,4-7)**

Чѣдо Тїте, явїся благодѣтъ Божїя спасительная всѣмъ человекѣмъ, наказующи насъ, да отвѣргшеся нечестїя и мїрскїхъ похотѣй, цѣломудренно, и праведно, и благочестно проживѣмъ въ нынѣшнемъ вѣцѣ, ждущѣ блаженнаго упованїя и явленїя славы Великаго Бога и Спаса нашего Исуса Христа. Иже далъ ѣсть Себѣ за ны, да избавитъ ны отъ всякаго беззаконїя и очїститъ Себѣ люди избранны, ревнители добрымъ дѣломъ. Егда же благодѣтъ и человекѣлюбїе явїся Спаса нашего Бога, не отъ дѣлъ праведныхъ, ихже сотворїхомъ мы, но по Своей Его милости, спасѣ насъ бѣнею пакибытїя и обновленїемъ Духа Святаго, Егоже

Tite mon enfant, elle est apparue, la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, nous enseignant à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, pour vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et piété, attendant la bienheureuse espérance et la manifestation glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ, qui s'est livré pour nous afin de nous racheter de toute iniquité et de purifier un peuple qui lui appartienne en propre, zélé pour le bien. Et lorsque sont apparus la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes, ce n'est pas en vertu des œuvres de justice accomplies par nous, mais selon sa miséricorde qu'il nous a sauvés par le

излія на насъ обильно Исусъ Христомъ, Спасителемъ нашимъ, да оправдившися благодатию Его, наследницы будемъ по упованію жизни вѣчныя.

bain de la régénération et de la rénovation en l'Esprit saint. Cet Esprit, il l'a répandu sur nous à profusion, par Jésus Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par la grâce du Christ, nous obtenions en espérance l'héritage de la vie éternelle.

**Отъ Матѳея святаго Евангелія чтеніе.
(III, 13-17)**

**Évangile selon saint Matthieu
(III, 13-17)**

Во время оно прииде Исусъ отъ Галилеи на Иорданъ ко Иоанну креститися отъ него. Иоаннъ же возбраняше Ему, глаголя: азъ требую Тобою креститися, и Ты ли грядеши ко мнѣ? Отвѣщавъ же, Исусъ рече къ нему: остави нынѣ, тако бо подобно есть намъ исполнити всяку правду. Тогда остави Его. И, крестився, Исусъ взыде абие отъ воды, и се отверзашася Ему небеса, и видѣ Духа Божія, сходяща, яко голубя, и грядуща на Него. И се гласъ съ небесѣ, глаголя: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволихъ.

Еn ce temps-là, Jésus vint de Galilée au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui. Et Jean s'y opposait, en disant : « C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi ? » Mais Jésus lui répondit : « Laisse faire pour l'instant, car c'est ainsi qu'il convient d'accomplir toute justice ! » Alors il y consentit. Ayant été baptisé, Jésus sortit aussitôt de l'eau et, voici, les cieux s'ouvrirent pour lui et il vit l'Esprit de Dieu, semblable à une colombe, descendre et venir sur lui. Et voici qu'une voix venant des cieux disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute ma bienveillance ».

Не предаждь насъ до конца имени Твоего ради, и не разори завѣта Твоего, и не отстави милости Твоея отъ насъ, Авраама ради, возлюбленного отъ Тебѣ, и за Исаака, раба Твоего, и Израиля, святаго Твоего.

Нe nous abandonne pas pour toujours, à cause de ton saint Nom ; ne répudie pas ton alliance et ne détourne pas de nous ta miséricorde, à cause d'Abraham ton bien-aimé, d'Isaac ton serviteur, et d'Israël ton saint.

Трисвятѣе, и по Отче нашъ

**Trisagion, Trinité toute-sainte,
Notre Père**

Кондакъ, гласъ 4

Во струяхъ днесь Иорданскихъ бивъ,
Господь* Иоанну вопіеть:* не убойся
крестити Мя,* спасти бо
придохъ* Адама перевозданнаго.

Господи помилуй, [40.]

Иже на всякое время, и на всякій часъ,
на Небесі и на земли, покланяемый и
славимый Христѣ Божѣ,
долготерпѣливе, многомилостиве,
многоблагоутрѣбне, Иже праведныя
любяй, и грѣшныя милуяй, Иже вся
зовый ко спасенію общанія ради
будущихъ благъ. Самъ Господи,
прими и наша въ часъ сей молитвы и
исправи животь нашъ къ заповѣдемъ
Твоимъ, души наша освяти, тѣлесá
очисти, помышленія исправи, мысли
очисти, и избави насъ отъ всякія
скѣрби, зѣлы и болѣзней; огради насъ
святыми Твоими Ангелы, да
ополченіемъ ихъ соблюдаемы и
наставляемы, достигнемъ въ
соединеніе вѣры, и въ разумъ
неприступныя Твоея славы, яко
благословенъ еси во вѣки вѣковъ,
аминь.

Господи помилуй. [Трижды.] Слава, и
нынѣ.

Честнѣйшую херувимъ, и славнѣйшую
безъ сравненія серафимъ, безъ
истлѣнія Бѣга Слова рѣждшую, сущую
Богородицу Тя величаемъ.

Kondakion, t. 4

Descendu en ce jour dans les flots du
Jourdain, le Seigneur crie à Jean : Ne
crains pas de me baptiser ; je suis venu
en effet sauver Adam le premier Père.

Kyrie eleison (40 f.)

Toi qui, en tout temps et à toute heure,
au ciel et sur la terre, es adoré et
glorifié, Christ-Dieu, toi qui es très
patient, riche en miséricorde, très
compatissant, qui aimes les justes et as
pitié des pécheurs, qui appelles tous les
hommes au salut par la promesse des
bien à venir, toi, Seigneur, en cette
heure, accueille aussi nos demandes et
conduis notre vie vers
l'accomplissement de tes
commandements. Sanctifie nos âmes,
rends chastes nos corps, redresse nos
pensées, purifie notre intelligence, et
délivre-nous de toute tribulation, de
tout mal et de toute douleur. Entoure-
nous de tes saints anges comme d'un
rempart, afin que, protégés et guidés
par eux, nous parvenions à l'unité de la
foi et à la connaissance de ta gloire
inaccessible. Car tu es béni dans les
siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison (3 f.). Gloire.. et
maintenant...

Plus vénérable que les Chérubins, et
incomparablement plus glorieuse que
les Séraphins, toi qui sans corruption as
enfanté Dieu le Verbe, toi qui es
vraiment Mère de Dieu, nous te
magnifions.

Моли́тва вели́каго Васи́лія

Влады́ко Го́споди, Иису́се Христэ́, Бо́же нашъ, долготерпѣ́вый о на́шихъ согрѣ́шеніихъ и да́же до ны́нѣшняго часа́ приве́дѣй насъ, въ о́ньже, на Животворя́щемъ Дре́вѣ́ ви́ся, благоу́мному разбо́йнику́ иже въ ра́й путе́сотвори́ль еси́ вхо́дь и сме́ртію сме́рть разруши́ль еси́. Очи́сти насъ, грѣ́шныхъ и недосто́йныхъ ра́бъ Твои́хъ, согрѣ́шихомъ бо и беззако́нновахомъ и нѣ́смы досто́йни возвести́ очеса́ на́ша и воззрѣ́ти на высоту́ небе́сную, зане́ оста́вихомъ пу́ть пра́вды Твоея́ и ходи́хомъ въ во́ляхъ серде́ць на́шихъ. Но мо́лимъ Твою́ безме́рную бла́гость: пощади́ насъ, Го́споди, по мно́жеству ми́лости Твоея́, и спаси́ насъ и́мене Твоего́ ра́ди свята́го, яко́ исчезо́ша въ суету́ дніе́ на́ши, изми́ насъ изъ руки́ сопроти́внаго, и оста́ви намъ грѣ́хи на́ша, и умертви́ плотско́е на́ше мудрова́ніе, да, ве́тхаго отложи́вше чело́вѣка, въ но́ваго облеку́мся и Тебѣ́ поживе́мъ, на́шему Влади́цѣ́ и Благоде́телю. И та́ко, Твои́мъ послѣ́дующе повелѣ́ніемъ, въ вѣ́чный поко́й дости́гнемъ, идѣ́же е́сть всѣ́хъ веселя́щихся жили́ще. Ты́ бо еси́ вои́стинну и́стинное весе́ліе и ра́дость лю́бящихъ Тя́, Христэ́ Бо́же нашъ, и Тебѣ́ сла́ву возсыла́емъ, со Безнача́льнымъ Твои́мъ Отце́мъ, и Пресвяты́мъ, и Благи́мъ, и Животворя́щимъ Твои́мъ Ду́хомъ, ны́нѣ, и прі́сно, и во вѣ́ки вѣ́ковъ, ами́нь.

Prière de saint Basile le Grand

Ô Maître et Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, lent à la colère devant nos fautes, tu nous as menés jusqu'à l'heure présente où, pendu au bois vivifiant, tu as ouvert au bon larron l'entrée du paradis et détruit la mort par la mort. Aie aussi pitié de nous, tes serviteurs indignes et pécheurs ; car nous avons péché et commis l'iniquité et nous ne sommes pas dignes de lever les yeux et de regarder les hauteurs du ciel. Oui, nous avons abandonné la voie de la justice, et nous avons marché selon la volonté de notre cœur. Mais nous implorons ta bonté inouïe : Épargne-nous, Seigneur, selon ta grande miséricorde, et sauve-nous à cause de ton saint Nom, car nos jours se sont écoulés dans la vanité. Arrache-nous à la main de l'adversaire, efface nos péchés et mortifie nos pensées charnelles ; ainsi, rejetant le vieil homme, nous vêtirons le nouveau, et vivrons pour toi, notre Maître et défenseur ; alors, suivant tes préceptes, nous parviendrons au repos éternel, à la demeure de tous les bienheureux. Car c'est toi le bonheur véritable et la joie de ceux qui t'aiment, ô Christ notre Dieu et nous te rendons gloire ainsi qu'à ton Père sans commencement, et à ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

OFFICE DES GRANDES VÊPRES

Psaumes du lucernaire. Entre les 8 derniers versets, on intercale les stichères idomèles suivants :

Просвѣтителя нашего, * просвѣщаю-
щаго всякаго челоуѣка, * видѣвъ
Предтеча крестится при-
шедша, * радуется душою и
трепещеть, * рукою показуеъ Егѡ и
глаголетъ людемъ: * Сей, избавляя
Израїля, * свободяя насъ отъ
истлѣнія. * О, безгрѣшный Христѣ,
Бѡже нашъ, слава Тебѣ! **[Дважды.]**

Voyant notre Illuminateur, celui qui
éclaire tout homme s'approcher de lui
pour être baptisé, le Précurseur se
réjouit en son âme tandis que tremble sa
main ; il le montre et dit aux peuples :
« Voici Celui qui délivre Israël, Celui qui
nous libère de la corruption ! » Ô
Seigneur sans péché, Christ notre Dieu,
gloire à toi ! **(2 fois)**

Избавителю нашему, * отъ раба
крещаему * и Духа пришествіемъ
свидѣтельствуемъ, * ужасошася,
зряще, ангельская воинства. * Гласъ же
съ небесѣ принесѣся отъ Отца: * Сей,
Егѡже Предтеча рукою
крещаетъ, * Сынъ Мой ѣсть
возлюбленный, * о Нѣмже
благоволихъ. * Христѣ Бѡже нашъ,
слава Тебѣ. **[Дважды.]**

Alors que notre Rédempteur était
baptisé par Son serviteur et témoigné
par la présence de l'Esprit, les armées
angéliques frémirent d'effroi ; le Père fit
entendre sa voix du ciel : Celui sur qui le
Précurseur impose la main est mon Fils
bien-aimé, en qui je me suis complu !
Christ notre Dieu, gloire à toi. **(2 fois).**

Иорданскія струи * Тебѣ, Источника,
пріяша, * и Утѣшитель въ видѣ
голубинѣ сходяше. * Приклоняетъ
вѣрхъ Приклонивый небеса. * Зовѣтъ и
вопіетъ брѣніе Зиждѣтелю: * что ми
повелѣаеши, яже выше менѣ? * Азь
требую Твогѡ крещѣнія. * О,
безгрѣшный Христѣ, Бѡже нашъ, слава
Тебѣ! **[Дважды.]**

Les flots du Jourdain Te reçurent, Toi qui
es la Source, et le Paraclet descendit
sous forme de colombe ; il incline la
tête, Celui qui fit pencher les cieux, le
limon de la terre s'exclame et crie à
Celui qui l'a façonné : Pourquoi
m'imposer ce qui me dépasse ? C'est
moi qui ai besoin de Ton Baptême. * Ô
Seigneur sans péché, * Christ notre Dieu,
gloire à toi. **(2 fois)**

Спасти́ хотя́ заблѹдшаго
человѣка,* не не сподобился еси́ въ
рабій зракъ облещи́ся.* подобаше бо
Тебѣ́, Влады́ць и Бо́гу,* воспри́яти
на́ша за ны́,* Тебѣ́ бо крѣщшюся
плѣотию, Избáвителью,* оставлѣния
сподобиль еси́ насъ.* Тѣ́мже вопіемъ
Ти:* Христѣ́, Бо́же на́шъ, сла́ва
Тебѣ́! [Два́жды.]

Сла́ва, и ны́нѣ, гласъ то́йже.

Византи́ево:

Приклонилъ еси́ главѹ Предтечи,
сокрушилъ еси́ главы́ змиевъ. Прише́дь
въ струи́, просвѣтилъ еси́ вся́ческая,
эже сла́вити Тя, Спа́се, Просвѣтителя
ду́шъ на́шихъ.

**Вхо́дь со Ева́нгелиемъ. Прокі́мень
днѣ́.**

Бытія́ чтѣ́ніе

[V natchalié] **В**ъ нача́лъ сотвори́ Богъ
небо́ и зе́млю. Земля́ же бѣ́ невидима
и неустро́ена, и тма́ верху́ бѣздны, и
Ду́хъ Бо́жій ношáшеся верху́ воды́. И
рече́ Бо́гъ: да бу́детъ свѣ́тъ. И бы́сть
свѣ́тъ. И ви́дѣ́ Бо́гъ свѣ́тъ, я́ко добро́; и
разлучи́ Бо́гъ междѹ́ свѣ́томъ и междѹ́
тмо́ю. И нарече́ Бо́гъ свѣ́тъ дѣ́нь, и тму́
нарече́ но́щь. И бы́сть ве́черъ, и бы́сть
у́тро, дѣ́нь еди́нь. И рече́ Бо́гъ: да
бу́детъ твѣ́рдь посреде́́ воды́, и да
бу́детъ разлуча́ющи посреде́́ воды́ и
воды́. И бы́сть та́ко. И сотвори́ Бо́гъ

Voulant sauver l'homme égaré, Tu n'as
pas dédaigné de revêtir l'aspect du
serviteur, car il te convenait, Maître et
Dieu, d'assumer pour nous ce qui est à
nous, ô Rédempteur, baptisé dans la
chair, tu nous as jugés dignes du pardon;
c'est pourquoi nous Te crions: ô
Bienfaiteur, Christ notre Dieu, gloire à
Toi ! (2 fois)

**Gloire au Père ... Maintenant ...
de Byzas**

En inclinant la tête devant le Précurseur
Tu as écrasé les têtes des démons ; en
descendant dans les flots, tu as illuminé
l'univers, pour qu'il Te glorifie, Sauveur,
illuminateur de nos âmes.

**Entrée avec l'Évangile. Lumière joyeuse.
Prokimenon du jour et lectures**

Lecture de la Genèse

Au commencement Dieu créa le ciel et la
terre. Or la terre était invisible et vide ;
les ténèbres étaient au-dessus de
l'abîme, et l'Esprit de Dieu était porté
sur les eaux. Et Dieu dit : Soit la lumière,
et la lumière fut. Dieu vit que la lumière
était bonne, et Il sépara la lumière des
ténèbres. Dieu appela la lumière jour ; il
appela nuit les ténèbres. Et il y eut un
soir, et il y eut un matin, et ce fut un
jour. Dieu dit ensuite : Qu'il y ait un
firmament au milieu des eaux ; qu'il
sépare les eaux des eaux ; et il en fut

твёрдь; и разлучи Бóгъ между водою, яже бѣ подѣ твёрдію, и между водою, яже бѣ надѣ твёрдію. И нарече Бóгъ твёрдь небо; и видѣ Бóгъ, яко добрó. И бѣсть вѣчерь, и бѣсть утро, дѣнь вторый. И рече Бóгъ: да соберѣтся вода, яже подѣ небесѣмъ, въ собраніе еди́но, и да явится сýша. И бѣсть тако. И собрася вода, яже подѣ небесѣмъ, въ собранія своя, и явися сýша. И нарече Бóгъ сýшу зѣмлю, и собранія водѣ нарече моря. И видѣ Бóгъ, яко добрó. И рече Бóгъ: да прорасти́тъ земля бѣліе травно́е, сѣющее сѣмя по роду и по подобію, и дре́во плодови́тое, творящее пло́дъ, е́муже сѣмя е́го въ нѣмъ, по роду на земли. И бѣсть тако. И изнесѣ земля бѣліе травно́е, сѣющее сѣмя по роду и по подобію, и дре́во плодови́тое, творящее пло́дъ, е́муже сѣмя е́го въ нѣмъ по роду на земли. И видѣ Бóгъ, яко добрó. И бѣсть вѣчерь, и бѣсть утро, дѣнь третій.

Исхода чтѣніе

Рече Господь къ Моисѣю: что́ вопіеши ко Мнѣ? Глаголи сыновомъ Израїлевымъ, и да путешѣвуютъ. И ты́ возми́ жѣзль тво́й, и прости́ ру́ку твою́ на море, и расто́рни е́, и да вни́дутъ сынове Израїлевы посредѣ́ моря по сýху. И сѣ́ Азь ожесточу́ сѣрдце́ фараоново, и слугъ е́го, и египтянъ всѣхъ, и вни́дутъ въ слѣдъ ихъ, и просла́влюся въ фараонѣ, и во всѣмъ во́инствѣ е́го, и въ колесницахъ, и въ ко́нѣхъ е́го. И уразумѣютъ всѣ

ainsi. Dieu créa le firmament, Il sépara les eaux qui étaient au-dessus du firmament, des eaux qui étaient au-dessous du firmament. Et Dieu appela le firmament ciel. Et Dieu vit que cela était bien. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un deuxième jour. Après quoi Dieu dit : Que les eaux, au-dessous du ciel soient réunies en un seul amas, et que l'aride apparaisse. Et il en fut ainsi : les eaux, au-dessous du ciel furent réunies en un seul amas, et l'aride apparut. Dieu appela l'aride terre ; il appela mers l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela était bien. Et Dieu dit : Que la terre produise des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits, qui aient en eux les semences propres à chaque espèce sur la terre. Et il en fut ainsi. La terre produisit des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits ayant en eux les semences propres a chaque espèce sur la terre. Et Dieu vit que cela était bien. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un troisième jour.

Lecture de l'Exode

Le Seigneur dit à Moïse : Pourquoi ces cris? Dis aux enfants d'Israël de se mettre en marche. Et toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer pour la fendre; et que les fils d'Israël y pénètrent à pied sec! Moi, je vais endurcir le cœur de Pharaon et de tous les Égyptiens, pour qu'ils s'y engagent après vous ; alors je triompherai glorieusement de Pharaon et de toute son armée, de ses chars et de sa cavalerie; et tous les Égyptiens sauront que je suis le Seigneur, lorsque

егіптяне, яко Азь Господь, прославляюще Ми ся въ фараонѣ, и въ колесницахъ, и въ конѣхъ его. Прострѣ же Моисей руку на море, и возгна Господь море вѣтромъ южнымъ сильнымъ всю нощь, и сотвори море сѣху, и разступися вода. И внидоша сынове Израилевы въ посреде моря по сѣху, и вода имъ бысть стѣна одесную и стѣна ошуюю. Погнаша же египтяне и внидоша создаи ихъ всякъ конь фараоновъ, и колесницы, и всадницы посреде моря. Прострѣ же Моисей руку на море, и устроися вода ко дню на мѣсто, египтяне же бѣжаша подъ водою, и истрясѣ Господь египтяны посреде моря. И, обратившися, вода покры колесницы, и всадники, и тристаты, и всю силу фараонову, вшедшихъ въ слѣдъ ихъ въ море, и не оста отъ нихъ ни единый. Сынове же Израилевы проидоша по сѣху посреде моря.

Исхода чтѣніе

Поятъ Моисей сыны Израилевы отъ моря Чермнаго и ведѣ ихъ въ пустыню Сурь. И идяху три дни въ пустыни, и не обрѣтаху воды, да быша пили. Придоша же въ Мерру, и не можаху пити воды изъ Мерры, горька бо бѣ. Сего ради наречѣся имя мѣсту тому: Горесть. И роптаху людие на Моисея, глаголюще: что пиѣмъ? Возопи же Моисей ко Господу, и показа ему Господь древо. И вложи е въ воду, и сладка бысть вода. Тамо положи ему Богъ оправданія и суды и тамо искушаше его. И рече: аще слухомъ услышиши гласъ Господа,

j'aurai triomphé de Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers. Moïse étendit sa main sur la mer: le Seigneur la fit refouler toute la nuit par un fort vent d'est, et il la mit à sec. Les eaux se fendirent et les enfants d'Israël passèrent à pied sec au milieu de la mer, tandis que les eaux formaient comme une muraille à leur droite et à leur gauche. Les Égyptiens les poursuivirent: tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers s'engagèrent à leur suite au milieu de la mer. Moïse étendit sa main sur la mer, qui reprit sa place habituelle au point du jour. Les Égyptiens s'enfuirent avec le courant et le Seigneur les culbuta au milieu de la mer. Les eaux, dans leur reflux, submergèrent les chars et les cavaliers, toutes les forces de Pharaon, qui s'étaient engagées à la suite d'Israël dans le lit de la mer. Il n'en resta pas un seul. Quant aux fils d'Israël, ils avaient marché à pied sec au milieu de la mer.

Lecture de l'Exode

Moïse fit partir les fils d'Israël de la mer Rouge et les conduisit vers le désert du Shour ; ils y marchèrent trois jours sans trouver de point d'eau. Ils parvinrent à Mara, dont ils ne purent boire l'eau, car elle était amère : d'où le nom d'Amertume donné à ce lieu. Le peuple murmura contre Moïse en disant : Que boirons-nous ? Alors Moïse cria vers le Seigneur ; celui-ci lui montra un morceau de bois ; Moïse l'ayant jeté dans l'eau, elle s'adoucit. C'est là que Dieu donna au peuple préceptes et jugements, c'est là qu'il l'éprouva ; puis il dit: Si tu écoutes bien la voix du Seigneur

Бóга твоегó, и угóдная предъ Нíмь сотвориши, и внушиши заповѣди Егó, и сохраниши вся оправданія Егó, всяку болѣзнь, юже наведóхъ на егíптяны, не наведу на тя. Азь бо есмь Господь, исцѣляяй тя. И придоша во Елímь, и бяху тамо дванадесять истóчниковъ водъ и седмьдесятъ стѣбль фíниковъ, и ополчíшася тамо при водахъ. И воздвígшеся отъ Елíма, и прíиде весь сонмъ сынóвъ Израíлевыхъ въ пустыню Сíнь, яже есть между Елímомъ и между Сíною.

Тропáрь, глáсь 5

Явíлся есí въ мíръ,* Иже мíръ сотворивый,* да просвѣтиши во тмѣ сѣдящія,* Человѣколюбче, слава Тебѣ.

Стíхъ 1: Бóже, ущѣдри ны и благослови ны,* просвѣти лице Твое на ны и помíлуй ны.* Познáти на земли пýть Тво́й,* во всѣхъ языцѣхъ спасеніе Твое.

И поёмъ конѣць: Да просвѣтиши во тмѣ сѣдящія,* Человѣколюбче, слава Тебѣ.

Стíхъ 2: Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Бóже,* да исповѣдятся Тебѣ людіе всí.* Да возвеселятся и да возрадуются языцы,* яко судиши людемъ правотою* и языки на земли наставиши.

[И пáки:] Да просвѣтиши во тмѣ сѣдящія,* Человѣколюбче, слава Тебѣ.

ton Dieu et fais ce qui est juste à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements et observes toutes ses lois, je ne t'affligerai d'aucun de ces maux dont j'ai frappé les Égyptiens; car je suis le Seigneur, celui qui te guérit. Ils arrivèrent ensuite à Elim, où se trouvaient douze sources d'eau et soixante-dix palmiers; et ils campèrent là, près de l'eau. Puis ils partirent d'Elim et tout l'ensemble des fils d'Israël atteignit le désert de Sin, situé entre Elim et le Sinaï.

Trotaire, t. 5

Tu es apparu dans le monde, Toi qui as créé le monde * afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. * Ami des hommes, gloire à Toi !

Verset : Que Dieu ait compassion de nous et nous bénisse, qu'Il fasse resplendir sur nous Sa face, et qu'Il ait pitié de nous. Pour que l'on connaisse sur la terre Ta voie, parmi toutes les nations, Ton salut.

Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. * Ami des hommes, gloire à toi !

Verset : Que les peuples Te confessent, ô Dieu, que tous les peuples Te confessent. Que les nations soient dans la joie et l'allégresse, car Tu juges les peuples avec droiture, et sur la terre Tu guides les nations.

Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. * Ami des hommes, gloire à toi !

Стіхъ 3: Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Бóже,* да исповѣдятся Тебѣ людіе всі.* Земля даде плодъ свой,* благослові ны, Бóже, Бóже нашъ.* Благослові ны, Бóже, и да убоятся Егó всі концы земли.

[И пáки:] Да просвѣтиши во тмѣ сѣдящія,* Человѣколюбче, слава Тебѣ.

Слава, и нынѣ:

Явился еси въ міръ,* Иже міръ сотвори выи,* да просвѣтиши во тмѣ сѣдящія,* Человѣколюбче, слава Тебѣ.

Исѹса Навіна чтѣніе

Рече Господь ко Исѹсу: въ день сей начинаю вознести тя предъ всѣми сынами Израилевыми, да разумѣютъ, зане якоже бѣхъ съ Моисѣомъ, тако буду и съ тобою. И нынѣ заповѣждь священникомъ, взимающимъ ковчегъ завета, глаголя: да яко внидите въ часть воды Иорданскія и станете при Иорданѣ. Якоже идяху священницы, вземшии ковчегъ завета Господня, во Иорданѣ, и ноги священниковъ, носящихъ ковчегъ, омочышася въ части воды Иорданскія. Иорданъ же исполняшася во всемъ ложи своемъ, якоже во дни жатвы пшеницы. И сташа воды низходящія свыше въ сонмъ единый, отстоящія далече зѣло отъ Адамá града, даже до страны Кариаѳарима. Низходящая же сниде на море Аравитское, даже до моря Солищнаго, дондеже вконѣць оскудѣ, и людіе стояху прямо Иерихона. И сташа священницы, вземшии ковчегъ завета Господня, на сѹсъ, посредѣ Иордана, готовы. И всі сынове

Verset : Que les peuples Te confessent, ô Dieu, que tous les peuples Te confessent. La terre a donné son fruit ; que Dieu, notre Dieu, nous bénisse, que Dieu nous bénisse, et tous les confins de la terre Le craignent.

Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. * Ami des hommes, gloire à toi !

Gloire, et maintenant :

Tu es apparu dans le monde, Toi qui as créé le monde * afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. * Ami des hommes, gloire à Toi !

Lecture du livre de Josué

Le Seigneur dit à Josué : Aujourd'hui même je vais commencer à t'exalter aux yeux de tous les fils d'Israël, afin qu'ils le sachent : comme j'étais avec Moïse, je serai de même avec toi. Et maintenant tu vas donner cet ordre aux prêtres qui portent l'arche d'alliance : Quand vous arriverez au bord du Jourdain, arrêtez-vous dans ses eaux! Dès que les prêtres portant l'arche d'alliance du Seigneur furent arrivés au Jourdain et que leurs pieds touchèrent le bord de l'eau (or le Jourdain débordait tout le long de ses rives comme aux jours où l'on moissonne le froment), alors les eaux d'amont s'arrêtèrent en s'amoncelant sur une très grande distance, depuis la ville d'Adom jusqu'aux environs de Cariathiarim, tandis que les eaux descendant vers la mer d'Araba, ou mer Salée, achevèrent de s'écouler. Le peuple attendait vis-à-vis de Jéricho. Les prêtres qui portaient l'arche d'alliance du Seigneur se tenaient immobiles sur la terre sèche au milieu du Jourdain ; et

Израїлевы преидоша по сѹху, дондеже скончаша всї людіе, преходяще Јорданъ.

Царствъ четвѣртыхъ чтеніе

Речѣ Илія къ Елиссѣю: сѣди ѹбо здѣ, яко Господь послѣ мя до Јордана. И речѣ Елиссѣй: живѣ Господь, и живѣ душа твоѣ, аще оставлю тѣ. И поидоста оба, и пѣтдесять мужей отъ сынѡвъ пророческихъ преидоша и сташа прямо издалѣча, оба же стаѣ при Јорданѣ. И пріятъ Илія мѣлотъ своѣ, и свѣтъ ю, и поразѣ еѹ водѣ, и раздѣлися водѣ сѹду и сѹду, и преидоста оба по сѹху. И бѣсть, яко преидоста, и речѣ Илія Елиссѣю: просѣ, что сотворю тебѣ, прѣжде даже не взѣтъ бѹду отъ тебѣ? И речѣ Елиссѣй: да бѹдетъ ѹбо Дѹхъ, Иже въ тебѣ, сугубѣ во мнѣ. И речѣ Илія: ожесточѣль еси просѣти, обаче аще увѣдиши мѣ взѣмлема отъ тебѣ, бѹдетъ тѣ тако; аще ли же не увѣдиши, не бѹдетъ. И бѣсть идѹщимъ имъ и глаголющимъ, и сѣ колесница ѡгненна, и кѡни ѡгненни, и раздѣли междѹ обѣма. И взѣтѣ Илія трѹсомъ, яко на нѣбо. И Елиссѣй зряше, и тѡй вопіѣше: ѡтче, ѡтче, колесница Израїлева, и кѡни егѡ! И не вѣде егѡ ктѡмѹ. И ѣтѣ Елиссѣй за рѣзы своѣ, и раздрѣ ѣ на двѡе, и взѣтъ мѣлотъ Иліинѹ, падшѹю верхѹ егѡ. И обратѣся Елиссѣй, и стѣ на брѣзѣ Јордана. И пріятъ Елиссѣй мѣлотъ Иліинѹ, падшѹю верхѹ егѡ, и удѣри водѣ, и не раздѣлишася. И речѣ Елиссѣй: гдѣ ѹбо еѣтъ Бѡгъ Иліинъ апфѡ? И удѣри Елиссѣй водѣ вторѡе, и раздѣлишася водѣ, и прѣйде по сѹху.

tous les fils d'Israël passèrent à pied sec, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.

Lecture du quatrième livre des Rois

Élie dit à Élisée : Reste ici, je te prie, car le Seigneur m'envoie au Jourdain! Élisée répondit: Par la vie du Seigneur et par la tienne, je ne te quitterai pas! Et ils s'en allèrent tous deux. Cinquante fils de prophètes arrivèrent et se tinrent à distance vis-à-vis, pendant que tous deux se trouvaient au bord du Jourdain. Alors Élie prit son manteau, le roula et frappa les eaux, qui se divisèrent de part en part, et tous deux traversèrent à pied sec. Lorsqu'ils eurent passé, Elie dit à Élisée : Demande ; que puis-je faire pour toi avant d'être enlevé d'auprès de toi? Élisée répondit : Que me revienne une double part de ton esprit ! Élie reprit : Tu demandes une chose difficile; cependant, si tu me vois tandis que je serai enlevé d'auprès de toi, cela t'arrivera; sinon, cela n'arrivera pas. Or, tandis qu'ils marchaient en conversant, voici qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre, et Elie monta au ciel dans un tourbillon. A cette vue, Élisée s'écria : Mon Père, mon Père! Char et cavalerie d'Israël ! Puis il ne le vit plus et, saisissant son vêtement, il le déchira en deux. Il ramassa le manteau qu'Elie avait laissé tomber et revint se tenir sur le bord du Jourdain. Tenant le manteau qu'Elie avait laissé tomber, il en frappa les eaux, mais les eaux ne furent pas divisées. Élisée dit alors : Où est le Seigneur, le Dieu d'Élie ? Où est-il ? Élisée frappa les eaux une seconde fois : les eaux se divisèrent et il passa à pied sec.

Царство четвертыхъ чтеніе

Приде Нееманъ, князь царя Ассирійскаго, съ колесницами и коньми своими и ста при дверехъ храма Елиссеева. И посла Елиссей къ нему вѣстника, глаголя: шедъ, измыйся во Иорданъ седмѣжды, и обратися плоть твоѣ къ тебѣ, и очистишися. И разгнѣвася Нееманъ, и отыде, и рече: се рѣхъ, да изыдетъ ко мнѣ, и призоветъ о имени Господа Бога своего, и положитъ руку свою на проказу, и отыметъ ю отъ плоти моея. Не добрѣйши ли сѹтъ Арванѣ и Фарфѣ, рѣцѣ Дамасковѣ, паче Иордана и всѣхъ водъ Израилевыхъ? Не шедъ ли, измыюся въ нихъ и очыщуся? И возвратися, и отыде съ гнѣвомъ. И приступиша отроцы его и рѣша къ нему: господи, аще бы вѣлие слово глагола къ тебѣ пророкъ, не бы ли сотворилъ, якоже рече къ тебѣ: измыйся и очистишися? И снѣде Нееманъ, и погрузися во Иорданъ седмѣжды, по глаголу человека Божія, и обратися плоть его къ нему, яко отрочѣте мала, и очистися.

Тропарь, гласъ 6:

Грѣшникомъ и мытаремъ* за множество милости Твоея* явился еси, Спасе нашъ.* Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твоѣ возсіяти,* токмо на сѣдящія во тмѣ?* Слава Тебѣ.

Lecture du quatrième livre des Rois

Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, vint avec son char et ses chevaux et s'arrêta à la porte de la maison d'Elisée. Celui-ci lui envoya un messenger pour lui dire : Va te baigner sept fois dans le Jourdain, ta chair redeviendra saine et tu seras purifié. Naaman fut irrité ; il s'en alla en disant : Eh bien, je m'étais dit: sûrement il va sortir à ma rencontre, invoquer le nom du Seigneur son Dieu, il imposera sa main sur ma lèpre, pour en délivrer ma chair. Est-ce que les fleuves de Damas, l'Abana et le Pharpar, ne valent pas mieux que le Jourdain et toutes les eaux d'Israël ? Ne pourrais-je pas m'y baigner pour être purifié ? Déjà il tournait bride et partait avec fureur. Mais ses serviteurs s'approchèrent et lui dirent : Père, si le Prophète t'avait prescrit quelque chose de difficile, ne l'aurais-tu pas fait ? Combien plus, lorsqu'il te dit : Baigne-toi et tu seras purifié ! Alors Naaman descendit et se baigna sept fois dans le Jourdain comme l'avait prescrit l'homme de Dieu : sa chair reprit la fraîcheur d'une chair d'enfant, et il fut purifié.

Troisième, t. 6

C'est aux pécheurs et aux publicains qu'en l'immensité de Ta miséricorde, Tu es apparu, Sauveur. Où Ta lumière pourrait-elle luire, sinon si ce n'est sur ceux qui étaient assis dans les ténèbres ? Gloire à Toi !

Стіхъ 1: Господь воцарися, въ лѣпоту облечеса,* облечеса Господь въ силу и препоясаса,* ибо утверди вселенную, яже не подвижится.* Готовь престоль Твой оттолъ,* отъ вѣка Ты еси.

[**Таже, паки:**] Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твой возсияти,* токмо на сѣдящія во тмѣ?* Слава Тебѣ.

Стіхъ 2: Воздвигоша рѣки, Господи, воздвигоша рѣки гласы своя.* Возмутъ рѣки сотрѣнія своя отъ гласовъ водъ многихъ.

[**Таже, паки:**] Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твой возсияти,* токмо на сѣдящія во тмѣ?* Слава Тебѣ.

Стіхъ 3: Дивны высоты морскія, дивень въ высочихъ Господь.* Свидѣнія Твоя увѣришася зѣло.* Дому Твоему подобаетъ святія, Господи, въ долготу дній.

[**Таже, паки:**] Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твой возсияти,* токмо на сѣдящія во тмѣ?* Слава Тебѣ.

Слава, и нынѣ:

Грѣшникомъ и мытаремъ* за множество милости Твоея* явился еси, Спасе нашъ.* Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твой возсияти,* токмо на сѣдящія во тмѣ?* Слава Тебѣ.

Verset : Le Seigneur règne, Il s'est revêtu de, beauté ; le Seigneur s'est revêtu de puissance, Il a mis une ceinture à Ses reins. Car I a affermi l'univers, et il ne sera pas ébranlé. Ton trône est préparé depuis l'origine ; depuis l'éternité, Tu es.

Où Ta lumière pourrait-elle luire, sinon si ce n'est sur ceux qui étaient assis dans les ténèbres ? Gloire à Toi !

Verset : Les fleuves ont élevé, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix ; les fleuves ont soulevé leurs flots dans le fracas des eaux innombrables.

Où Ta lumière pourrait-elle luire, sinon si ce n'est sur ceux qui étaient assis dans les ténèbres ? Gloire à Toi !

Verset : Admirables sont les soulèvements de la mer ; admirable est le Seigneur dans les hauteurs. Tes témoignages sont entièrement dignes de foi ; à Ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la longueur des jours.

Où Ta lumière pourrait-elle luire, sinon si ce n'est sur ceux qui étaient assis dans les ténèbres ? Gloire à Toi !

Gloire, et maintenant.

C'est aux pécheurs et aux publicains qu'en l'immensité de Ta miséricorde, Tu es apparu, Sauveur. Où Ta lumière pourrait-elle luire, sinon si ce n'est sur ceux qui étaient assis dans les ténèbres ? Gloire à Toi !

Проро́чества Иса́ина чтéние

Та́ко глаго́летъ Господь: измѣйтесь и чисти́ будете, отымите лука́вствія отъ ду́шъ ва́шихъ предъ очима́ Мо́има, престáните отъ лука́вствій ва́шихъ. Научите́ся дóброе творити, изыщите́ судá, избáвите обидима, судите́ сѣру и оправдите́ вдови́цу. И приидите́, и истя́жимся, — глаго́летъ Господь, — и áще б́удутъ грѣси́ ва́ши, я́ко багряное, я́ко снѣгъ, убѣлю́; áще же б́удутъ, я́ко червлéное, я́ко волну, убѣлю́. И áще хóщете и послу́шаете Менé, благáя землѣ́ снѣсте. Аще ли же не хóщете, ниже́ послу́шаете Менé, мéчь вáсь поя́сть, — устá бо Господня́ глаго́лаша сѣя́.

Бытія́ чтéние

Возрѣ́въ Іáковъ и видѣ́ полкъ́ Бóжій ополчѣ́вшийся, и срѣ́тоша егó áнгели́ Бóжіи. Речé же Іáковъ, егдá видѣ́ ихъ: полкъ́ Бóжій сѣ́й. И наречé́ имя́ мѣ́сту томý: Полкі́. Послá же Іáковъ вѣ́стники предъ́ собо́ю ко Исáву, брáту своему́, въ зéмлю Сѣ́иръ, во странý́ Едóмскую. И заповѣ́да имъ́, глаго́ля: сѣ́йце рцѣ́те господѣ́ну моему́ Исáву: та́ко глаго́летъ óтрокъ́ тво́й Іáковъ: съ́ Лавáномъ пожѣ́хъ и укусо́хъ до нѣ́нѣ, и бѣ́ша мѣ́ овцы́, и волóве, и осля́та, и рабы́, и рабы́ни. И послáхъ́ возвѣ́стити гóсподеви́ моему́ Исáвови, да обрýщеть́ благодáть óтрокъ́ тво́й предъ́ тобо́ю. И возвратѣ́шася вѣ́стницы́ ко Іáкову, глаго́люще: идóхомъ́ ко Исáву, брáту тво́ему, и сé́ сáмъ грядéть́ въ срѣ́теніе́ твоé́ и четы́ре стá мужей́ съ нѣ́мъ. Убо́яся же́ Іáковъ зѣ́ло, и недоумѣ́ваше́ся, и раздѣ́ли лю́ди, и́же съ нѣ́мъ, и волы́, и овцы́ на двá полкá́. И речé́ Іáковъ: áще́

Lecture de la Prophétie d'Isaïe

Ainsi parle le Seigneur : lavez-vous, purifiez-vous. Ôtez la méchanceté de vos âmes, cessez de faire le mal devant mes yeux; apprenez à faire le bien, recherchez le droit, secourez l'opprimé; rendez justice à l'orphelin, défendez la veuve. Venez et discutons, dit le Seigneur. Vos péchés seraient-ils comme l'écarlate, je les rendrai blancs comme neige; seraient-ils comme la pourpre, je les blanchirai comme laine. Si vous vous décidez à m'obéir, vous mangerez les produits du terroir ; si vous vous obstinez dans la révolte, l'épée vous dévorera. C'est la bouche du Seigneur qui le déclare.

Lecture de la Genèse

Levant les yeux, Jacob vit l'armée de Dieu déployée : à sa rencontre venaient les Anges de Dieu. Jacob dit en les voyant : L'armée de Dieu, la voici ! Et il donna à ce lieu le nom de Déploiement. Jacob envoya devant lui des messagers à son frère Ésaü, au pays de Séir, dans la campagne d'Édom. Il leur donna cet ordre: Voici ce que vous direz à mon maître Ésaü: Ainsi parle ton serviteur Jacob: J'ai séjourné chez Laban, j'y suis resté jusqu'à présent. J'ai des brebis, des bœufs et des ânes, des serviteurs et des servantes ; j'en fais porter la nouvelle à mon maître Ésaü, pour trouver grâce à tes yeux. Les messagers revinrent auprès de Jacob en disant : Nous sommes allés vers ton frère Ésaü; voici qu'il marche à ta rencontre, et il a quatre cents hommes avec lui. Jacob fut inquiet et fort effrayé. Alors il divisa en deux troupes les gens qui étaient avec lui, ainsi que les bœufs, les chameaux et les

прійдетъ Исавъ на полкъ еди́нь и посъ́четь ѿ, бу́детъ полкъ вторы́й во спасе́ние. И рече́ Іаковъ: Богъ отца́ моего́ Авраа́ма и Богъ отца́ моего́ Исаа́ка, Го́споди, рекы́и ми: отбъ́жи въ зе́млю бытія́ твоего́, и добро́ ти сотворю́. Дово́льно ми да бу́детъ отъ всякія́ пра́вды и отъ всякія́ істины, ю́же сотвори́лъ еси́ о́троку Твоему́, съ жезло́мъ бо моимъ си́мъ преидо́хъ Іорда́нь.

Исхода́ чтéние

Сніде дщѣ́ фарао́нова измы́тися на рѣ́ку, и рабы́ни ея́ прехождáху при рѣ́цѣ́, и видѣ́вши крабѣ́йцу въ лучи́цѣ́, послáвши рабы́ню взя́ть ю́. Отвѣ́рзши же, видѣ́тъ отрочá, пла́чущееся въ крабѣ́йцѣ́, и пощади́ е дщѣ́ фарао́нова, и рече́: отъ дѣ́тѣй евре́йскихъ сіе́. И рече́ сестра́ егó дщѣ́ри фарао́новъ: хо́щеш ли призову́ ти жену́ пита́тельница отъ евре́й, и воздо́йтъ ти отрочá? И рече́ ей дщѣ́ фарао́нова: иди́. Шѣ́дши же, отрокови́ца призvá мáтерь отрочáте. Рече́ же къ нѣ́й дщѣ́ фарао́нова: соблюди́ ми отрочá сіе́ и воздо́й ми е́, азъ же дамъ ти мзду́. Приѣ́мше же жена́ отрочá и доя́ше е́. Устрабѣ́вшуся же отрочáти, введе́ е ко дщѣ́ри фарао́новъ, и бѣ́сть ей въ сы́на. Именовá же і́мя е́му Моисѣ́й, глаго́лющи: отъ воды́ взя́хъ егó.

Судѣ́й чтéние

Рече́ Гедео́нь къ Бо́гу: а́ще спаса́еши руко́ю мое́ю Изра́иля, і́мже о́бразомъ ре́клъ еси́: Сэ́ азъ положу́ рунó о́вчее

brebis. Il se disait : Si Ésaü se dirige vers l'une des troupes et l'attaque, la seconde pourra se sauver. Jacob dit ensuite : Dieu de mon Père Abraham, Dieu de mon Père Isaac, Seigneur qui m'as dit : «Retourne au pays de ta naissance et je te ferai du bien », je suis indigne de toutes les faveurs et de toute la bonté que tu as montrées envers ton serviteur; car je n'avais que mon bâton pour passer le Jourdain.

Lecture de l'Exode

La fille de Pharaon descendit au fleuve pour se baigner, tandis que ses suivantes se promenaient sur la rive. Elle aperçut une corbeille au milieu des roseaux et l'envoya prendre par sa servante. Elle l'ouvrit et vit un enfant qui pleurait dans la corbeille. Touchée de compassion, elle dit: C'est un enfant des Hébreux. La sœur de l'enfant dit alors à la fille de Pharaon : Veux-tu que j'aie te quérir, parmi les femmes des Hébreux, une nourrice qui t'allaitera ce petit? - Va, lui répondit la fille de Pharaon. La jeune fille s'en alla donc quérir la mère du petit. La fille de Pharaon lui dit : Prends soin de cet enfant et allaites-le moi; je te donnerai ton salaire. La femme prit l'enfant et l'allaita. Lorsqu'il eut grandi, elle le ramena à la fille de Pharaon, qui le traita comme un fils et lui donna le nom de Moïse, car, dit-elle, « Je l'ai sauvé des eaux ».

Lecture du livre des Juges

Gédéon dit à Dieu : Si vraiment tu veux délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit, voici, je vais étendre sur l'aire

на гумнѣ и, аще бѹдетъ роса на рунѣ токмо, по всѣй же землѣ сѹша, разумѣю, яко спасѣши рукою моею Израїля, ѣмже образомъ реклѣ еси. И бѣсть тако. И уранивъ Гедеонъ наутрѣ, и исцѣди руну, и истече роса отъ рунѣ, исполненъ окрѣнь воды. И рече Гедеонъ къ Бѹгу: да не прогнѣвается ѹбо ярость Твоя на мя, и возлаголю ещѣ единою, и искушѹ ещѣ единою руну: да бѹдетъ ѹбо сѹша на рунѣ токмо, по всѣй же землѣ роса. И сотвори Бѹгъ тако въ ношѣ той, и бѣсть сѹша на рунѣ токмо, по всѣй же землѣ бѣсть роса.

Царство третїихъ чтенїе

Рече Илїя къ людемъ: приступите ко мнѣ. И приступиша всї людіе къ нему. И взятъ Илїя дванадесять каменїй, по числу дванадесяти колѣнъ сыновъ Израїлевыхъ, якоже глагола Господь къ нему, глаголяй: Израїль бѹдетъ ѣмя твоѣ. И созда каменїе, и исцѣли олтарь Господень раскопанный, и сотвори ровъ, вмѣщающъ по двѣ мѣры сѣмени, окрестъ олтаря. И положи полѣна на олтарѣ, егѹже сотвори. И раздробї всесожженїя, и положи на полѣна, и обыде олтарь. И рече Илїя: прїимите мї четѣре водонѹсы воды, и да пролїются на олтарь, на всесожженїе же и на полѣна. И рече: удвойте. И удвоиша. И рече: утройте. И утроиша. И идяше вода окрестъ олтаря, и ровъ исполнился воды. И возопї Илїя на небо, и рече: Господи Бѹже Авраамовъ, и Исааковъ, и Іаковль, услыши мене днесь огнемъ, и разумѣютъ всї людіе сїи, яко Ты еси

une toison ; s'il y a de la rosée sur la toison seulement et que tout le sol reste sec, alors je saurai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu l'as dit. Et il en fut ainsi. Gédéon se leva de bonne heure le lendemain, il pressa la toison et en fit sortir la rosée, une pleine coupe d'eau. Gédéon dit à Dieu : Ne t'irrite pas contre moi si je parle encore une fois. Permits que je fasse une dernière fois l'épreuve de la toison : qu'il n'y ait de sec que la seule toison et qu'il y ait de la rosée sur tout le sol alentour. Et Dieu fit ainsi en cette nuit-là : la toison seule demeura sèche et il y eut de la rosée sur tout le sol alentour.

Lecture du troisieme livre des Rois

Elie dit au peuple : Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui. Elie prit douze pierres, selon le nombre des douze tribus issues de Jacob, à qui le Seigneur avait dit : Israël sera ton nom. Il dressa les pierres au nom du Seigneur et rétablit l'autel qui avait été renversé. Il fit un fossé, capable de contenir deux boisseaux de grain, tout autour de l'autel. Il disposa le bois sur l'autel qu'il avait érigé, dépeça la victime de l'holocauste, la plaça sur le bois et l'entassa sur l'autel. Puis il dit : Apportez-moi quatre jarres d'eau et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Et ils firent ainsi. Il dit: Doublez! et ils doublèrent; puis: Triplez! et ils triplèrent. L'eau se répandit autour de l'autel et même le fossé fut rempli d'eau. Puis Elie cria vers le ciel et dit : Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, exauce-moi aujourd'hui en envoyant le feu, afin que tout ce peuple sache que tu es le seul Seigneur, le Dieu d'Israël, et

Едѣнь Господь Бѣгъ Израилевъ, и азъ рабъ Твоѣ и Тебѣ ради сотворѣхъ сѣя всѣя, и Ты обратѣ сердца людѣй сѣхъ въ слѣдъ Тебѣ. И падѣ огнь отъ Господа съ небесѣ и поядѣ всежжѣнѣя, и полѣна, и воду, яже на нѣхъ, и воду, яже въ ровѣ, и каменѣ, и перстъ полѣзѣ огнь. И падѣша всѣ людѣе на лицѣ своемъ и рѣша: воистину Господь Бѣгъ, Той ѣсть Бѣгъ.

Царство четвертыхъ чтѣнѣ

Рекѣша мужѣе града Иерихонска ко Елиссѣю: сѣ жилище града сегѣ добрѣ, якоже ты, господи, видиши, и воды злы и безчѣдны. И речѣ Елиссѣй: прѣимѣте мѣ водонѣсъ нѣвъ и всѣплѣте тѣ соль; и прѣйша ѣ. И изѣде на исхождѣнѣ водѣ, и вверже тамо соль, и речѣ: тако глаголетъ Господь, исцѣлѣхъ воды сѣя, и не ктому бѣдетъ отнюдѣ умирая, ниже безчѣдствующая сѣми. И исцѣлѣша воды до днѣ сегѣ, по глаголу, ѣже глагола Елиссѣй.

Прорѣчества Исѣина чтѣнѣ

Такѣ глаголетъ Господь: во время прѣятное послушахъ тѣя и въ дѣнь спасѣнѣя помогѣхъ тебѣ. И создѣхъ тѣя и дѣхъ тѣя въ завѣтъ языковѣ, ѣже устроѣити зѣмлю и наслѣдити наслѣдѣе пустыни. Глаголюща сѣщимъ во ѣзахъ: изѣдите! И сѣщимъ во тмѣ: открьѣтѣся! На всѣхъ путѣхъ пасться бѣдутъ, и на всѣхъ стѣзѣхъ пажить ѣхъ. Не взѣлчутъ, ниже вжѣждутъ, ниже поразѣтъ ѣхъ знѣй, ниже солнце, но Мѣлуяй ѣхъ утѣшитъ ѣя и сквозѣ источники водѣ проведѣтъ ѣя. И

que je suis ton serviteur ; que pour toi j'accomplis tout cela et que toi-même tu fais revenir le cœur de ce peuple vers toi. Alors le feu du Seigneur tomba du ciel: il consuma l'holocauste et le bois; le feu absorba l'eau qui se trouvait dans le fossé, il lécha même les pierres et la poussière du sol. Et tout le monde tomba face contre terre en disant : Vraiment le Seigneur est Dieu, c'est lui qui est Dieu !

Lecture du quatrième livre des Rois

Les hommes de la ville de Jéricho dirent à Élisée : La situation de la ville est bonne, comme ta Seigneurie peut le voir, mais les eaux sont malsaines et privent d'enfants le pays. Élisée leur dit : Apportez-moi une aiguière neuve et mettez-y du sel. Et ils firent ainsi. Il alla vers la source des eaux, il y jeta le sel et dit: Ainsi parle le Seigneur: J'assainis ces eaux; il n'en proviendra plus ni mort ni avortement! Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'avait dite Élisée.

Lecture de la Prophétie d'Isaïe

Ainsi parle le Seigneur : Au temps favorable je t'exaucerai, au jour du salut je serai ton secours. Je t'ai formé, puis désigné comme alliance du peuple. Je relèverai le pays, je te restituerai les héritages dévastés. Je ferai sortir les captifs, et ceux qui gisent dans les ténèbres, je les conduirai vers la clarté. Tout le long de la route ils auront leur pâture et sur tous les chemins trouveront leur logis ; ils ne ressentiront ni la faim ni la soif, ils ne seront en butte au vent brûlant ni au soleil, car celui qui

положѹ всякую гору въ пѹть и всякую стезю въ паству ихъ. Сѣ сіи издалѣча прійдутъ, сіи отъ сѣвера и моря, иніи же отъ земли Пѣрсскія. Да веселятса небеса, и радуется земля, да отрыгнуть горы веселіе и холми правду, яко помилова Бѹгъ люди Своѹ и смиренныя людѣй утѣши. Рече же Сіонъ: остави мѹ Господь, и Бѹгъ забы мя. Еда забудеть женѹ отрочѹ своеѹ? Или не помилуетъ изчадіѹ чрева своего? Аще ли же и сіихъ забудеть женѹ, но Азъ не забуду тебѣ, — глаголетъ Господь.

Апѹстоль Коринѹяномъ

Братіе, свободь сій отъ всѣхъ, [всѣмъ себѣ порабѹтихъ, да множайшіѹ приобрѹщу. Бѣхъ іудеемъ, яко іудѣй, да іудѣи приобрѹщу; подзаконнымъ, яко подзаконенъ, да подзаконныѹ приобрѹщу. Беззаконнымъ, яко беззаконенъ, не сій беззаконникъ Бѹгу, но законникъ Христѹ, да приобрѹщу беззаконныѹ. Бѣхъ немощнымъ яко немощенъ, да немощныѹ приобрѹщу. Всѣмъ бѣхъ всѹ, да всяко нѣкіѹ спасѹ. Сіе же творю за благовѣстіе, да сообщникъ емѹ бѹду. Не вѣсте ли, яко текущіи въ позорищи всі ѹбо текутъ, едінъ же пріемлетъ почесть? Тако тецѣте, да постигнете. Всякъ же подвизѹяйся отъ всѣхъ воздержитса: и оні ѹбо да истлѣненъ вѣнецъ пріимутъ, мѹ же неистлѣненъ. Азъ ѹбо тако текѹ, не яко безвѣстно, тако подвизѹюся, не яко

les prend en pitié les guidera, il les conduira vers les eaux jaillissantes. Je changerai toute montagne en chemin et tout sentier en pâture. Voici, les uns viendront de loin, d'autres du nord et du couchant, d'autres du pays des Perses. Se réjouissent les cieux, exulte la terre; que les montagnes fassent éclater la joie, les collines la justice; car Dieu a pris son peuple en pitié, il console les humiliés de son peuple. Sion disait : Le Seigneur m'a délaissée, le Seigneur m'a oubliée. Une femme peut-elle oublier son enfant, n'avoir point de tendresse pour le fruit de son sein ? Quand bien même une femme l'oublierait, moi je ne t'oublierai pas, dit le Seigneur tout-puissant.

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

Frères, bien que libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, pour en gagner le plus grand nombre. Je me suis fait Juif avec les Juifs, pour gagner les Juifs; sujet de la Loi avec les sujets de la Loi, pour gagner les sujets de la Loi. Je me suis fait un sans-loi avec les sans-loi, - moi qui ne suis pas sans une loi de Dieu, étant sous la loi du Christ, - afin de gagner ceux qui le sont. Je me suis fait tout à tous, pour en sauver à tout prix quelques-uns. Et tout cela, je le fais pour l'Évangile, afin d'avoir part à ses biens. Ne savez-vous pas que dans les courses du stade, tous courent, mais un seul remporte le prix? Courez donc de manière à le remporter. Tous les athlètes s'imposent une tempérance absolue ; eux, c'est pour obtenir une couronne périssable, mais nous, pour la couronne qui ne se fanera pas. C'est

воздѹхъ біій. Но умерщвляю тѣло моє и порабощаю, да не како инѣмъ проповѣдѹя, самъ неключимъ бѹду].

Евангеліе Луки

Въ пѣтое нѣдесѣть лѣто [владѣчества Тиверія кесаря, обладающу Понтійскому Пилату Іудеею, и четвертовластвующу Галилеею Ироду, Филиппу же, брату его четвертовластвующу Тиріею и Трахонітскою страню, и Лисанію Авилинею четвертовластвующу, при архіеріи Аннѣ и Каіафѣ, бѣсть глаголь Божій ко Іоанну, Захаріину сыну, въ пустыни. И пріиде во всю страну Іорданскую, проповѣдая крещеніе покаянія во оставленіе грѣховъ. Якоже естъ писано въ книзѣ словесъ Исаіи пророка, глаголюща: гласъ вопіющаго въ пустыни, уготовайте пѹтъ Господень, правы творите стезі Его. Всяка дѣбрь исполнится, и всяка гора и холмъ смирится: и бѹдутъ стропотная въ правая и острии въ путі гладки. И узритъ всяка плоть спасеніе Божіе. Глаголаше же исходящимъ народомъ креститися отъ него: порожденія ехиднова, кто сказа вамъ бѣжати отъ грядущаго гнѣва? Сотворите ѹбо плоды достойны покаянія, и не начинайте глаголати въ себѣ: отца имамы Авраама. Глаголю бо вамъ, яко можетъ Богъ отъ каменія сего воздвигнути чада Аврааму. Уже бо и сѣкира при корени дрѣва лежитъ: всяко ѹбо дрѣво, не творящее плода добра, посѣкается и во огнь

bien ainsi que je cours, et non pas comme sans but; c'est ainsi que je combats, et non pour battre l'air; je mortifie mon corps et je l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc

L'an quinze du principat de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de Judée, Hérode tétrarque de Galilée, Philippe son frère tétrarque du pays d'Iturée et de Trachonitide, Lysanias tétrarque d'Abilène, sous le pontificat d'Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. Il parcourut alors toute la région du Jourdain, proclamant un baptême de repentance pour la rémission des péchés, ainsi qu'il est écrit au livre des oracles du prophète Isaïe: «Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers; tout ravin sera comblé, toute montagne et colline seront abaissées; ce qui est tortueux sera redressé, les chemins raboteux seront nivelés; et toute chair verra le salut de Dieu. » Il disait donc aux foules qui venaient se faire baptiser par lui: Engeance de vipères, qui vous a suggéré de vous soustraire à la colère à venir? Produisez donc les dignes fruits du repentir, et n'allez pas dire en vous-mêmes: Nous avons pour père Abraham! Je vous le dis en effet, des pierres que voici Dieu est capable de susciter des enfants à Abraham. Déjà même, à la racine des arbres se trouve la cognée : tout arbre qui ne produit pas de bon fruit va donc être coupé et jeté au feu ! Les foules lui

вметается. И вопрошаху его народи, глаголюще: что́ убо сотворимъ? Отвѣщавъ же глагола имъ: имѣяй двѣ ризѣ, да подасть не имущему, и имѣяй брашна, такожде да творить. Приидоша же и мытари креститися отъ него, и рѣша къ нему: учителю, что́ сотворимъ? Онъ же рече къ нимъ: ничтоже боле отъ повелѣннаго вамъ творите. Вопрошаху же его и воины, глаголюще: и мы что́ сотворимъ? И рече къ нимъ: никогоже обидите, ни оклеветайте: и довольни будьте оброки вашими. Чающимъ же людемъ, и помышляющимъ всѣмъ въ сердцахъ своихъ о Иоаннѣ, еда́ той есть Христосъ, отвѣщаваше Иоаннъ всѣмъ глаголя: азъ убо водою крещая вы; грядетъ же Крѣпльи мене, Емуже нѣсмь достинъ отрѣшити ремѣнь сапогъ Его. Той вы креститъ Духомъ Святымъ и огнемъ. Емуже лопа́та въ руку Его, и потребитъ гумно́ Своѣ, и соберетъ пшеницу въ житницу Свою, плевы же сожжетъ огнемъ негасяющимъ. Многа же убо и ина, утѣшая благовѣствоваше людемъ].

demandaient : Eh bien, que faut-il que nous fassions ? Il leur répondait : Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a pas, et que fasse de même celui qui a de quoi manger ! Des publicains vinrent aussi se faire baptiser et lui dirent : Maître, que faut-il que nous fassions ? Il leur répondit : N'exigez rien au-delà de ce qui vous est fixé ! À leur tour des soldats lui demandèrent : Et nous, que faut-il que nous fassions ? Il leur répondit : Ne molestez personne, dénoncez pas fausement et contentez-vous de votre solde! Comme le peuple était dans l'attente et que tous se demandaient en leur cœur si Jean n'était pas le Christ, il prit la parole et leur dit à tous: Moi, je vous baptise dans l'eau, mais il vient, celui qui est plus puissant que moi; de ses sandales je ne suis pas digne de délier la courroie; lui, il vous baptisera dans l'Esprit saint et le feu. Il tient en main la pelle à vanner pour nettoyer son aire et il recueillera le froment dans son grenier; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint! Ainsi et par bien d'autres exhortations il annonçait au peuple la Bonne Nouvelle.

BÉNÉDICTION DES EAUX

On se rend en procession, avec cierges et encens, là où se trouvent les eaux à bénir, en chantant les idiomèles suivants, œuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem.

t. 8

Гласъ Господень на водахъ вопіеть,
глаголя: * приидіте, прииміте
всі * Духа премудрости, * Духа
разума, * Духа страха
Божія, * явльшагося Христá.

[Трижды.]

La voix du Seigneur retentit sur les eaux:
* Venez, recevez tous * du Christ qui est
apparu * l'Esprit de sagesse, l'Esprit
d'intelligence, * l'Esprit de crainte de
Dieu. [3 f.]

Днесь вода освящается естеством, * и
разделяется Иорданъ, * и своихъ вода
возвращаетъ струи, * Владыку зря
крещаемая. [Дважды.]

En ce jour est sanctifiée la nature des
eaux ; le Jourdain se fend et retient ses
propres flots à la vue du Maître s'y
baignant. [3 f.]

Яко Человкъ, на рку пришель еси,
Христэ Царю, * и рабское крещеніе
пріяти тщишия, Блаже, * отъ
Предтечеву руку * грхъ ради нашихъ,
Человколюбче. [Дважды.]

Comme homme, Tu es descendu dans le
fleuve, ô Christ Roi, ayant hâte à cause
de nos péchés de recevoir de la main du
Précurseur le baptême des serviteurs, ô
Ami des hommes. [2 f.]

Gloire au Père ... Maintenant ...

Ко гласу вопіющаго въ пустыни: *
уготовайте путь Господень, * пришель
еси, Господи, зракъ рабий приимъ, *
крещенія прося, не вѣдый грха. *
Видѣша Тя воды и убоишася. *
Трепетень бысть Предтеча и возопи,
глаголя: * како просвѣтитъ
свѣтильникъ Свѣта? * како руку
положитъ рабъ на Владыку? * Освяти
менé и воды, Спасе, вземляй міра
грхъ.

À la voix criant dans le désert : Préparez
les voies du Seigneur, tu vins, ô Christ,
prenant la forme d'un serviteur,
demander le baptême, sans avoir connu
le péché. Les eaux te virent et prirent
peur ; le Précurseur, se prit à trembler et
il s'écria : Comment le chandelier
éclairera-t-il la Lumière ? Comment le
serviteur imposera-t-il la main sur le
Maître ? Sanctifie-moi ainsi que les eaux,
Sauveur qui ôtes le péché du monde.

Lecture de la Prophétie d'Isaïe
(35, 1-10)

Тако глаголетъ Господь: да возвеселится пустыня жаждущая, да возрадуется пустыня и процвететъ, яко кринь, и да прозябнетъ, и вся возвеселятся. И возрадуются пустынная Иорданова, и слава Ливанова дана бѣсть ей и честь Кармилова, и людіе Мои узрятъ славу Господню и высоту Божію. Укрѣпитесь, рѹки ослабленныя, и, колѣна разслабленныя, утѣшитесь, и рцѣте малодѹшнымъ мѣслию: укрѣпитесь и не бѣйтеся, сѣ Богъ нашъ судъ воздаетъ, Той прїидетъ и спасетъ насъ. Тогда отвѣрзутся очеса слѣпыхъ, и ушеса глухихъ услышатъ, тогда скочитъ хромый, яко елень, и ясенъ бѹдетъ языкъ гугнивыхъ, яко проразїся въ пустыни вода и дѣбрь въ земли жаждущей. И бѹдетъ безводная въ блата, и въ жаждущей земли истѣчникъ воды бѹдетъ. Тамо бѹдетъ веселіе птицъ, водвореніе сіриновъ, и трѣстій, и блата. Тамо бѹдетъ пѹть чїстъ, и пѹть свѣтъ наречѣтся. И не мимоїдетъ тамо нечїстъ, ниже бѹдетъ тамо пѹть нечїстый, разсѣяннїи же пойдутъ по немѹ и не заблѹдятъ. И не бѹдетъ тамо льва, ниже отъ звѣрей лютыхъ взїдетъ нань, ниже

Ainsi parle le Seigneur : Réjouis-toi, terre déserte et assoiffée; exulte le désert, qu'il fleurisse comme un lis! Le désert du Jourdain se couvrira d'abondantes fleurs et jubilera de joie; la gloire du Liban lui sera donnée, ainsi que la splendeur du Carmel; et mon peuple verra la gloire du Seigneur, la magnificence de Dieu. Fortifiez les mains défaillantes, affermissez les genoux chancelants, dites aux cœurs bouleversés : Courage, ne craignez pas; voici, notre Dieu va rendre justice et rétribuer, c'est lui qui viendra nous sauver. Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue des muets retentira clairement ; car l'eau jaillira au désert, le torrent dans la terre assoiffée. Les domaines sans eau deviendront des prairies, au pays de la soif il y aura des sources d'eau. Les oiseaux s'y ébattront, ce sera un séjour enchanteur, avec des lacs et des roseaux. Un chemin pur s'y trouvera, qu'on nommera chemin de sainteté; aucun impur n'y passera, point de chemin pour l'impur; même les simples y marcheront sans s'égarer. Là, point de lion, nulle bête féroce ne le prendra, aucune ne s'y

обрящется тамо, но пойдутъ по нему избавленни и собранни отъ Господа, и обратятся, и приидутъ въ Сионъ съ веселиемъ и радостію, и веселіе вѣчное надъ главою ихъ. Хвалá, и радovanje, и веселіе постигнетъ ихъ, отбъжé болѣзнь, печаль и въздыханіе.

montrera ; mais les rachetés y marcheront, par là reviendront ceux que rassemble le Seigneur. Ils iront à Sion jubilant d'allégresse, la tête couronnée d'une joie éternelle ; sur leur visage, liesse et jubilation, l'allégresse les comblera, tandis que cessera tout gémissement, toute peine et tout chagrin.

Lecture de la Prophétie d'Isaïe (55,1-13)

Тако глаголетъ Господь: жаждущи, на воду идите, и, елицы не имате сребра, шедше, купите, и ядите и пйте безъ сребра и цѣны вино и тукъ. Вскую цѣнитѣ сребро не въ хлѣбы и трудъ вашъ не въ ситость? Послушайте Мене и съесте благая, и насладитя во благихъ душа ваша. Внимайте ушима вашима и послѣдуйте путемъ Моимъ, услышите Мене, и жива будетъ во благихъ душа ваша. И завѣщаю вамъ завѣтъ вѣченъ, преподобная Давидова вѣрная. Се свидѣтельство во языцѣхъ, дахъ Егó Князя и Повелителя во языцѣхъ. Се языцы, иже не вѣдяху Тя, призовутъ Тя, и людіе, иже не познаша Тя, къ Тебѣ прибѣгнуть, ради Господа Твоегó и Святаго Израилева, яко прославихъ Тя. Взыщете Бóга, и внигда вамъ обрѣсти Егó, призовите. Егда же аще приблизится вамъ, да оставитъ нечестивый пути своя и

Ainsi parle le Seigneur : Vous tous qui êtes altérés, venez à la source des eaux ; même si vous n'avez pas d'argent, venez! venez manger et boire, sans argent, le blé, le vin et l'huile, sans payer. Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut ; et vous direz, ce jour-là: chantez le Seigneur, proclamez son nom, annoncez sa gloire parmi les nations, rappelez que son nom est sublime. Écoutez-moi et vous mangerez bien et votre âme sera comblée de délices; prêtez l'oreille et votre âme vivra. Je vais conclure avec vous une alliance éternelle. Et vous invoquerez le Seigneur, puisqu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme injuste, ses criminelles pensées ! Revenez à moi et j'aurai pitié de vous, et j'effacerai vos péchés. Car mes pensées ne sont pas

мужъ беззаконный совѣты своя. И обратитесь ко Господу Богу вашему и помиловани будете, яко помногу оставить грѣхѣи ваша. Не сѹть бо совѣти Мой, якоже совѣти ваши, ниже якоже путіе ваши, путіе Мой, — глаголетъ Господь. — Но якоже отстойтъ небо отъ земли, тако отстойтъ путь Мой отъ путейъ вашихъ, и размысленія ваша отъ мысли Моея. Якоже бо аще снідетъ дождь или снѣгъ съ небесѣи и не возвратитсѹ оттуда, дондеже упоить зѣмлю, и родить, и прозябнетъ, и дастъ сѣмя сѣющему и хлѣбъ въ снѣдъ, тако будетъ глаголъ Мой, иже аще изыдетъ изъ устъ Моихъ и не обратитсѹ ко Мнѣ тощъ, дондеже аще скончаеть всѹ, елика восхотѣхъ, и поспѣшѹ пути Моя и повелѣнія Моя. Весѣліемъ бо изыдете и радостію научитесь, горы бо и холми скочать, ждѹще васъ въ радости, и всѹ древесѹ сельная восплещутъ вѣтвѣми. И вмѣсто драчія взыдетъ кипарисъ, вмѣсто же кропивы взыдетъ мурсіна. И будетъ Господь во імя и въ знаменіе вѣчное и не оскудѣеть.

les vôtres, dit le Seigneur, mais comme est la hauteur des cieux sur la terre, hautes sont mes voies au-dessus des vôtres et mes pensées au-dessus de vos pensées. Comme la pluie et la neige tombent du ciel et n'y remontent pas sans avoir arrosé la terre, sans l'avoir fécondée et fait germer, sans donner le grain à semer et le pain à manger, ainsi la parole qui sort de ma bouche ne me revient pas sans avoir produit son effet, sans avoir exécuté ma volonté et accompli sa mission. Oui, vous partirez avec joie et serez ramenés en sécurité. Montagnes et collines éclateront devant vous en cris de joie et tous les arbres de la campagne vous applaudiront de leurs rameaux. Au lieu d'épines croîtra le cyprès, au lieu d'orties poussera le myrte; et ce sera pour le renom du Seigneur un titre impérissable à jamais, dit le Seigneur notre Dieu, le Saint d'Israël.

Lecture de la Prophétie d'Isaïe (12,3-6)

Тѹко глаголетъ Господь: почерпите воду съ весѣліемъ отъ источниковъ спасенія. И речеши въ дѣнь онъ:

Ainsi parle le Seigneur: Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. Et vous direz, ce jour-là: Louez

исповѣдайтеся Гóсподеви и
призовіте імя Егó. Возвѣстите во
языцехъ славу Егó, помяните, яко
вознесѣся імя Егó. Пóйте імя
Госпóдне, яко высóкая сотвори.
Возвѣстите сія по всѣй землі,
ра́дуйтеся и веселітеся, живúщи
въ Сіонѣ, яко вознесѣся Святый
Израїлевъ посредѣ егó.

le Seigneur, invoquez son nom;
annoncez parmi les peuples ses
exploits, rappelez que son nom est
sublime. Chantez le Seigneur, car il a
fait des merveilles, annoncez-le par
toute la terre. Criez de joie et
d'allégresse, habitants de Sion: au
milieu d'elle est exalté le Saint
d'Israël.

Прокімень, глась 3:

Госпóдь просвѣщеніе моé и
Спаситель мóй,* когó убоюся?
Стіхъ: Госпóдь Защи́титель живота́
моегó, отъ когó устрашúся?

Prokimenon, t. 3: L

Le Seigneur est ma lumière et mon
salut, de qui aurais-je crainte. *Verset:*
Le Seigneur est le rempart de ma vie,
devant qui tremblerais-je?

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (10, 1-4)

Бра́тіе, не хошú васъ не вѣдѣти, яко
отцы́ на́ши всі́ подъ óблакомъ
бѣша и всі́ сквозѣ́ мóре проидóша.
И всі́ въ Моисѣя крестішася во
óблацѣ́ и въ мóри: И всі́ тóжде
бра́шно духóвное ядóша. И всі́
тóжде пѣ́во духóвное пѣ́ша, пѣ́ху
бо отъ духóвнаго послѣдующаго
ка́мене, ка́мень же бѣ́ Христóсь.

Frères, je ne veux pas que vous
l'ignoriez: nos pères ont tous été sous
la nuée, tous ont passé à travers la
mer, tous ont été baptisés en Moïse
dans la nuée et dans la mer, tous ont
mangé le même aliment spirituel et
tous ont bu le même breuvage
spirituel; car ils buvaient à un rocher
spirituel qui les accompagnait; et ce
rocher, c'était le Christ.

Аллилúя, глась 4:

Гла́сь Госпóдень на вода́хъ.

[Стіхъ:] Бóгъ сла́вы возгремѣ́,
Госпóдь на вода́хъ мно́гихъ.

Alleluia, t. 4.

Verset : La voix du Seigneur retentit
sur les eaux.

Le Dieu de gloire fait gronder le
tonnerre, le Seigneur est sur les
grandes eaux.

Lecture du saint Évangile selon saint Marc

(1,9-11)

Во время оно прииде Исусъ отъ Назарета Галилейскаго и крестися отъ Иоанна во Иорданъ. И абие восходя отъ воды, видѣ разводящаяся небеса и Духъ, яко голубь, сходящъ Нань. И гласъ бысть съ небесэ: Ты еси Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволихъ.

En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où il remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit comme semblable à une colombe descendre sur lui ; et une voix vint des cieux : Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute ma bienveillance.

Миромъ Господу помóлимся.

En paix prions le Seigneur.

О свѣшнѣмъ мирѣ, и спасеніи дѣшъ нашихъ, Господу помóлимся.

Pour la paix qui vient d'en haut et pour le salut de nos âmes prions le Seigneur.

О мирѣ всего міра, благостояніи святыхъ Божіихъ церквей, и соединеніи всѣхъ, Господу помóлимся.

Pour la paix du monde entier, la prospérité des saintes Églises de Dieu et pour l'union de tous prions le Seigneur.

О святѣмъ храмѣ сѣмъ, и съ вѣрою, благоговѣніемъ и страхомъ Божіимъ входящихъ въ онь, Господу помóлимся.

Pour cette sainte église et pour ceux qui y pénètrent avec foi, respect et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

о митрополитѣ нашемъ **[имярекѣ]**, честнѣмъ пресвітерствѣ, во Христѣ діаконствѣ, о всѣмъ причтѣ и людѣхъ, Господу помóлимся.

Pour notre archevêque (*ou évêque*) N., pour l'ordre vénérable des prêtres, pour le diaconat en Christ, pour tout le clergé et le peuple prions le Seigneur.

О градѣ сѣмъ, (**аще въ монастырѣ:** святѣй обители сѣй,) [всякомъ градѣ и странѣ, и вѣрою живущихъ въ нихъ, Господу помóлимся].

Pour cette ville (*ou ce village ou ce saint monastère*), pour toute ville et village, le pays tout entier et les fidèles qui y demeurent prions le Seigneur.

О благораствореніи воздѣховъ, о изобиліи плодѣвъ земныхъ, и

Pour qu'il nous accorde un temps favorable, l'abondance des fruits de

вре́менѣхъ ми́рныхъ, Го́споду помóлимся.

О пла́вающихъ, путеше́ствующихъ, недúгующихъ, стра́ждущихъ, плѣнѣнныхъ, и о спасѣ́нии ихъ, Го́споду помóлимся.

О е́же освя́тятся вода́мъ сѣмъ сѣ́люю, и дѣ́йстви́емъ, и наѣ́тиемъ Свята́го Ду́ха, Го́споду помóлимся.

О е́же снизхо́дити на во́ды сѣя очи́стительному Пресу́щныя Трѣ́ицы дѣ́йству, Го́споду помóлимся.

О е́же дарова́тися ѣмъ благода́ти изба́вленія, благослове́нїю Іорда́нову сѣ́люю, и дѣ́йствомъ, и наѣ́тиемъ Свята́го Ду́ха, Го́споду помóлимся.

О е́же сокруши́тися сатанѣ́ подь нога́ма на́шими вско́рѣ и разо́рїтися вся́кому со́вѣту лука́вому, двѣ́жимому на ны́, Го́споду помóлимся.

Яко да Госпо́дь Бо́г ѣзметъ на́сь отъ вся́каго навѣ́та и искуше́нїя сопро́тивника и досто́йны содѣ́лаетъ обѣ́щанныхъ бла́гъ, Го́споду помóлимся.

О е́же просвѣ́тятся на́мъ просвѣ́щенїемъ ра́зума и благоче́стїя, наѣ́тиемъ Свята́го Ду́ха, Го́споду помóлимся.

О е́же низпосла́ти Го́споду Бо́гу благослове́нїе Іорда́ново и освя́тити во́ды сѣя, Го́споду помóлимся.

la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour les voyageurs, les navigateurs, les prisonniers, les malades, les affligés, et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour que cette eau soit sanctifiée par la puissance, l'action et la présence de l'Esprit saint, prions le Seigneur.

Pour que descende sur ces eaux l'action purificatrice de la très- sainte Trinité, prions le Seigneur.

Pour que leur soient accordées la grâce de la rédemption et la bénédiction du Jourdain par la force, l'action et la présence du Saint-Esprit, prions le Seigneur.

Pour que satan soit au plus tôt écrasé sous nos pieds ainsi que tout mauvais dessein dirigé contre nous, prions le Seigneur.

Pour que le Seigneur Dieu nous délivre de toute embûche et tentation de l'adversaire et nous rende dignes des biens promis, prions le Seigneur.

Pour que nous soyons illuminés de la lumière de la connaissance et de la piété par la présence du Saint-Esprit, prions le Seigneur.

Pour que le Seigneur Dieu envoie sur ces eaux la bénédiction du Jourdain et les sanctifie, prions le Seigneur.

О е́же бы́ти водѣ́ сѣй освяще́ніа да́ру, грѣхóвъ изба́вленію, во исцѣ́леніе ду́шї и тѣ́ла и на вся́кую по́льзу изря́дную, Го́споду помóлимся.

О е́же бы́ти водѣ́ сѣй приводя́щей въ жи́знь вѣ́чную, Го́споду помóлимся.

О е́же явѣ́тися сѣй отгна́нію вся́каго навѣ́та ви́димыхъ и не́ви́димыхъ вра́гъ, Го́споду помóлимся.

О че́рплющихъ и е́млющихъ во освяще́ніе до́мовъ, Го́споду помóлимся.

О е́же бы́ти сѣй во очище́ніе ду́шъ и тѣ́лесъ всѣ́мъ, вѣ́рою и че́рплющимъ же и причаща́ющимся отъ не́я, Го́споду помóлимся.

О е́же сподóбитися на́мъ испо́лнитися освяще́ніа во́дъ сѣхъ прича́щеніемъ, не́ви́димымъ явлéніемъ Свята́го Ду́ха, Го́споду помóлимся.

О е́же услы́шати Го́споду Бо́гу гла́съ молéніа на́съ, грѣ́шныхъ, и поми́ловати на́съ, Го́споду помóлимся.

О изба́витися на́мъ отъ вся́кіа ско́рби, [гнѣ́ва и ну́жды, Го́споду помóлимся].

Заступи́, спаси́, поми́луй [и сохрани́ на́съ, Бо́же, Твоéю благода́тію].

Пресвяту́ю, Пречи́стую,

Pour que cette eau soit transformée en un don de sanctification pour la rémission des péchés, pour la guérison de l'âme et du corps et pour tout autre bon usage, prions le Seigneur.

Pour qu'elle devienne eau jaillissante pour la vie éternelle, prions le Seigneur.

Pour qu'elle se manifeste comme moyen de détourner toute embûche des ennemis visibles et invisibles, prions le Seigneur.

Pour ceux qui en puisent et en font provision pour la sanctification de leurs maisons, prions le Seigneur.

Pour qu'elle purifie l'âme et le corps de tous ceux qui en puisent et en goûtent avec foi, prions le Seigneur.

Pour que nous soyons jugés digne être remplis de sanctification en buvant de ces eaux, par l'invisible manifestation du Saint-Esprit, prions le Seigneur.

Pour que le Seigneur Dieu exauce la voix et la supplication des pécheurs que nous sommes et nous fasse miséricorde, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute tribulation, colère, péril et nécessité prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta grâce.

Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марію, со всѣми святыми помянувшѣ, сами себѣ и другъ друга, и весь животь нашъ Христу Богу предадимъ.

Faisant mémoire de notre toute-saint, immaculée, bénie par-dessus tout, glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, confions-nous les uns les autres, confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

Ch. À Toi, Seigneur.

Pendant que le Diacre dit la litanie, le Prêtre lit à voix basse cette prière :

Господи Исусе Христе, Единородный Сыне, сый въ нѣдрѣ Отчи, истинный Бже, Источниче жизни и безсмертія, Свѣте отъ Свѣта, пришѣдый въ міръ, еже просвѣтити егѡ, озарі нашу мысль Святымъ Твоимъ Духомъ и приими насъ, величество и благодареніе Тебѣ приносящихъ о яже отъ вѣка дивныхъ Твоихъ великодѣйствіихъ и еже въ послѣднія вѣки спасительномъ Твоемъ смотрѣніи, въ немже въ наше немощное и нищее одѣявся смѣшеніе и рабѡтнымъ мѣрамъ снизшѣдый, Иже всѣхъ Царю, ещѣ и рабскою рукою во Іорданѣ креститися претерпѣлъ еси, да, водное естество освятивъ, Безгрѣшне, путесотвориши намъ еже водою и Духомъ паки рожденіе и къ первому насъ устроиши освобожденію. Егѡже Божественнаго таинства

Seigneur Jésus Christ, Fils unique, toi qui es dans le sein du Père, Dieu véritable, source de vie et d'immortalité, lumière de lumière, qui es venu dans le monde pour l'illuminer, éclaire nos intelligences par Ton Saint-Esprit, accepte que nous te rendions gloire et action de grâces pour tes merveilles et tes hauts faits dès l'origine et pour ton œuvre de salut en ces temps ultimes; ayant, pour nous sauver, revêtu la faiblesse et la pauvreté de notre nature en t'accommodant de la mesure de notre servitude, toi le Roi de l'univers, tu as daigné en outre être baptisé dans le Jourdain par une main de serviteur, afin de nous conduire, en sanctifiant la nature des eaux, Seigneur sans péché, à la seconde naissance par l'eau et par l'Esprit et nous rendre notre première liberté. Célébrant la mémoire de ce mystère divin,

воспомина́ние прáзднующе,
мо́лимся Тебѣ́, Влады́ко
Человѣколю́бче, воскро́пи и на ны́,
недостойны́я рабы́ Твоя́, по
Божѣ́ственному Твоему́ о́бщáнию
вóду чисту́, Твоего́ благоутрóбия
да́ръ, во е́же надѣ́ водо́ю се́ю
проше́нию на́съ, грѣ́шныхъ,
благоприя́тну бы́ти Твоею́ бла́гостию
и благослове́нию Твоему́ ей, на́мъ
же и всѣ́мъ вѣ́рнымъ лю́демъ
Твои́мъ дарова́тися въ сла́ву
Свята́го и покланя́емаго Твоего́
и́мене. Яко подобáеть Тебѣ́ всякая
сла́ва, че́сть и поклонѣ́ние со
Безнача́льнымъ Твои́мъ Отце́мъ и
Пресвяты́мъ, и Благи́мъ, и
Животворя́щимъ Твои́мъ Ду́хомъ,
ны́нѣ, и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́ковъ. И
ре́къ въ себѣ́: Ами́нь.

Seigneur ami des hommes, nous t'en
prions : répands sur nous, tes
indignes serviteurs, selon ta divine
promesse, l'eau purificatrice, ce don
de ta miséricorde, pour que nos
prières de pécheurs concernant cette
eau soient agréées de ta bonté et que
par elle nous soit accordée la grâce
de ta bénédiction, à nous et à tout
ton peuple fidèle, pour la gloire de
ton saint Nom digne d'adoration. Car
à toi reviennent toute gloire, tout
honneur et toute adoration, ainsi
qu'à ton Père éternel et à ton très-
saint, bon et vivifiant Esprit,
maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen.

*À la fin de la litanie diaconale, le Prêtre élève la voix pour la prière suivante, œuvre
de Sophrone, patriarche de Jérusalem.*

**Вели́й еси́, Го́споди, и чу́дна дѣ́ла
Твоя́, и ниеди́но же сло́во дово́льно
бу́детъ къ пѣ́нью чудесе́
Твои́хъ. [Три́жды.]**

Tu es grand, Seigneur, tes œuvres
sont admirables, et nulle parole ne
suffira pour chanter tes merveilles. (3
fois)

**Ты́ бо, хотѣ́ниемъ отъ не сущи́хъ во
е́же бы́ти приведе́й всяческа́я, и
Твоею́ держа́вою содержи́ши
тва́рь, и Твои́мъ про́мысломъ
стро́иши ми́ръ. Ты́, отъ четы́рехъ
стихи́й тва́рь сочини́вий, четы́рми
времены́и крúгъ лѣ́та вѣ́нчалъ еси́.
Тебе́ трепещу́тъ у́мныя вся́ си́лы,
Тебе́ поётъ со́лнце, Тебе́ сла́вить**

**C'est Toi qui as voulu conduire toutes
choses du non-être à l'existence ; par
Ta puissance Tu soutiens l'univers,
par Ta providence Tu diriges le
monde. Des quatre éléments Tu
composas la création, des quatre
saisons Tu couronnas le cycle de
l'année. Elles tremblent devant toi,**

лунá, Тебѣ присутствують звѣзды, Тебѣ слѹшаетъ свѣтъ, Тебѣ трепещутъ бѣзды, Тебѣ рабѹтуютъ истѹчницы. Ты простѣрлъ еси нѣбо, яко кожу, Ты утвердилъ еси зѣмлю на водахъ, Ты оградилъ еси море пѣско́мъ, Ты ко отдыханіемъ воздѹхъ проліялъ еси. Ангельскія силы Тебѣ слѹжатъ, архангельскія лица Тебѣ кланяются, многоочити херувими и шестокрилати серафими, ѳкрестъ стояще и облетáюще, страхомъ непристѹпныя славы Твоея покрывáются. Ты бо, Бѳгъ Сый Неопісаный, Безначальный же и Неизглаголаный, пришѣлъ еси на зѣмлю, зракъ раба пріймъ, въ подобіи человѣчестемъ бѣвъ, не бо терпѣлъ еси, Владыко, милосердія ради милости Твоея, зрѣти отъ діавола мѹчима рѳда человѣча, но пришѣлъ еси и спáслъ еси насъ. Исповѣдуемъ благодать, проповѣдуемъ милость, не таймъ благодѣянія: естества нашего рѳды свободилъ еси, дѣвственную освятилъ еси утрѳбу рождествомъ Твоимъ. Вся твáрь воспѣваетъ Тя, явльшагося: Ты бо, Бѳгъ нашъ, на земли явилъ еси и съ человѣки пожилъ еси, Ты Йорданскія струи освятилъ еси, съ небесѣ низпослáвый Святаго Твоего Дѹха, и главы тамо гнѣздящихся сокрушилъ еси змиѣвъ.

les célestes puissances spirituelles : c'est Toi que chante le soleil, c'est Toi que la lune glorifie ; c'est avec Toi que s'entretiennent les astres, c'est à Toi que la lumière obéit; devant Toi frémissent les océans et les sources sont tes servantes. Tu déployas les cieux comme une tente, Tu affermis la terre sur les eaux; la mer, Tu l'entouras de sable, et l'air, Tu le répandis pour qu'on le respirât. Les puissances angéliques Te servent dans le ciel, les chœurs des Archanges se prosternent devant Toi; les Chérubins aux yeux innombrables et les Séraphins aux six ailes qui font cercle autour de Toi et volent à l'entour de Ta majesté se couvrent la face par crainte de Ta gloire inaccessible. Toi le Dieu que nul espace ne peut circonscrire, Toi le Dieu ineffable et sans commencement, Tu es venu sur terre, prenant forme d'esclave et ressemblance avec les hommes; car Tu n'as pas souffert, Seigneur, dans la tendresse de Ton cœur, de voir le genre humain sous la tyrannie du démon, mais Tu es venu et Tu nous as sauvés. Nous reconnaissons Ta grâce, nous proclamons Ton amour, sans cacher Tes bienfaits. Tu as libéré notre nature dès le germe, par Ta naissance Tu as sanctifié le sein virginal ; toute la création Te chanta lorsque Tu apparus. Car Toi, ô notre

Dieu, Tu t'es montré sur la terre et Tu as conversé avec les hommes. C'est Toi aussi qui sanctifias les eaux du Jourdain, envoyant du ciel Ton saint Esprit, et Tu as écrasé la tête des dragons qui s'y cachaient.

Самъ ѹбо, Человеколюбче Царю, прииди и нынѣ найтиемъ Святаго Твоего Дѹха и освяти воду сію. [Трижды.]

И даждь ей благодать избавленія, благословеніе Іорда-ново, сотвори ю нетлѣнія источникъ, освященія даръ, грѣховъ разрѣшеніе, недѹговъ исцѣленіе, демоновъ губительну, сопротив-нымъ силамъ неприступну, ангельскія крѣпости исполнену, да вси, почерпающіи и причащающіися, имѣють ю ко очищенію дѹшъ и тѣлесъ, ко исцѣленію страстей, ко освященію домовъ и ко всякой пользѣ изрядну. Ты бо еси Бѹгъ нашъ, Иже водою и Дѹхомъ обновивый обетшавшее грѣхомъ естество наше. Ты еси Бѹгъ нашъ, водою потопивый при Нои грѣхъ. Ты еси Бѹгъ нашъ, Иже мѹремъ свободивый отъ работы фараони Моисѣомъ родъ еврейскій. Ты бо еси Бѹгъ нашъ, разрывивый камень въ пустыни, и потекѹша воды, и потоцы наводнишася, и жаждущія люди Твоя насытивый. Ты еси Бѹгъ нашъ, Иже водою и огнемъ

Toi donc, Ami des hommes et notre Roi, viens aussi maintenant par l'effusion de Ton saint Esprit et sanctifie cette eau. (3 fois)

Et donne-lui la même bénédiction et vertu rédemptrice qu'à celle du Jourdain. Fais-en une source d'immortalité, un trésor de sanctification, pour la rémission des péchés, la guérison des maladies et la perte des démons ; qu'elle soit inaccessible aux puissances ennemies et remplie de pouvoir angélique ! Afin que tous ceux qui en prennent et en boivent trouvent en elle la purification de leur âme et de leur corps, le remède à leurs passions, la sanctification de leur maison et toute sorte de profit. Car c'est Toi notre Dieu, Celui qui par l'eau et l'Esprit renouvelas notre nature vieillie dans le péché. C'est toi notre Dieu, qui au temps de Noé submergeas le péché sous les eaux. C'est Toi notre Dieu, qui par la mer fis passer de la servitude de Pharaon à la liberté, sous la conduite de Moïse, la nation des Hébreux. C'est Toi notre Dieu, qui

премѣнливый Илією Израїля отъ прѣлести Ваáловы.

Сáмъ и нѣнѣ, Владыко, освятѣ вóду сїю Дúхомъ Твоимъ Святýmъ. **[Трѣжды.]**

Дáждь же всѣмъ, прикасающимся ей, и причащающимся, и мажущимся ею, освященіе, здравіе, очищеніе и благословеніе.

И спаси, Господи, митрополита нашего **[имярекъ]**, честнаго пресвитерства, во Христе діаконства, всего причта и люди. **И** сохрани ихъ подъ кровомъ Твоимъ въ мирѣ, покорѣ имъ всякаго врага и супостата, даруй имъ вся, яже ко спасенію прошенія, и жизнь вѣчную, да и стихіями, и человеки, и ангелы, и видимыми, и невидимыми славится Твое пресвятоѣ имя, со Отцемъ и Святýmъ Дúхомъ, нѣнѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

fendis la roche au désert, au point que les eaux coulèrent en torrents pour abreuver ton peuple assoiffé. C'est toi notre Dieu, qui par l'eau et le feu fis qu'Élie détourna Israël de l'erreur de Baal.

Toi-même, Seigneur, encore à présent, sanctifie cette eau par ton saint Esprit. **(3 fois)**

Et donne à tous ceux qui vont la toucher, s'en oindre ou en goûter, sanctification, bénédiction, purification et santé.

Sauve, Seigneur, et aie pitié de notre archevêque (*ou évêque*) *N.*, de l'ordre presbytéral, des diacres qui servent dans le Christ, de tout le clergé et du peuple présent, ainsi que de nos frères absents pour un juste motif ; en ton immense miséricorde aie pitié d'eux et de nous. Afin que par les éléments, par les Anges et les hommes, par le monde visible et invisible soit glorifié ton nom très-saint, avec le Père et le saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen. *P.* Paix à tous. *Ch.* Et à ton esprit.

D. Inclinez la tête devant le Seigneur. *Ch.* Devant toi, Seigneur.

Священникъ, преклонся, молится тайно:

Приклоні, Господи, ўхо Твое и услыши ны, Иже во Иорданъ креститися изволивый и освятивый воды, благослови всѣхъ насъ, иже преклонениемъ своея вѣи назнаменующихъ работное воображение, и сподоби насъ исполнитися освящения Твоего воды сея причащениемъ, и да будетъ намъ, Господи, во здравіе души и тѣла.

Возглашение:

Ты бо еси освящение наше, и Тебѣ славу, и благодарение, и поклонение возсылаемъ со Безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и Пресвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. **[Ликъ:] Амѣнь.**

Le Prêtre dit cette prière à voix basse:

Incline, Seigneur, Ton oreille et exauce-nous, Toi qui daignas être baptisé dans le Jourdain et sanctifias les eaux ; bénis chacun de nous lorsqu'en inclinant la tête nous signifions par là notre dépendance envers Toi; fais que nous soyons entièrement sanctifiés par notre communion à cette eau et par son aspersion; puisse-t-elle nous procurer, Seigneur, la santé de l'âme et du corps !

À haute voix:

Car tu es notre sanctification, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, action de grâce et adoration, ainsi qu'à Ton Père éternel et à Ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

Le Prêtre, prenant la précieuse Croix, bénit les eaux par trois fois en plongeant puis élevant la Croix verticalement et entonnant chaque fois ce tropaire.

Tropaire, t. 1

Во Иорданъ крещаящя Тебѣ, Господи,* Троическое

явися | Dans le Jourdain lorsque Tu fus baptisé, Seigneur, s'est manifestée

поклонѣніе.* Родѣтелевъ бо гласъ свидѣтельствоваше Тебѣ,* возлюбленнаго Тя Сѣна имѣнѣя,* и Дѣхъ въ видѣ голубѣнѣ* извѣствоваше словесѣ утверждѣніе.* Явлѣйся Христѣ Бѣже* и мѣръ просвѣщѣй, слава Тебѣ.

l'adoration de la Trinité ; voici que la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe, confirma la vérité de cette parole. Christ notre Dieu qui es apparu et as illuminé le monde, gloire à Toi !

OFFICE DES GRANDES COMPLIES

Иерей: Благословѣнь Бѡгъ нашъ всегда, нѣинѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковѣ.

Чтец: Амѣнь. Слава Тебѣ, Бѡже нашъ, слава Тебѣ. Царю Небесный: **Трисвятое.** Пресвятая Трѡице: Отче нашъ: **Иерей:** Яко Твое ѣсть Царство: **Чтец:** Амѣнь. Господи, помѣлуй, **12.** Приидѣте, поклонѣмся: **трижды.**

Le prêtre : Béni est notre Dieu, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le lecteur : Amen. Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi. Roi céleste ; **Trisaghion.** Trinité toute-sainte ; Notre Père ; **le prêtre :** car à Toi appartiennent la Royauté ; **le lecteur :** Kyrie éleison (**12 fois**) ; Venez, adorons (**3f.**)

Псалом 4

[Vniègda] **Внегда** призвати мѣ, услыша мѣ Бѡгъ правды моея, въ скорби распространил мѣ еси, ущедри мѣ и услыши молитву мою. Сѣнове чело-вѣчестіи, доколе тяжкосѣрдїи? Вскую любите суету и ищите лжи? И увѣдите, яко удивѣ Господь преподобнаго Своего: Господь услышитъ мѣ, внегда воззвати мѣ къ Нѣму. Гнѣвайтесь, и не согрѣшайте, яже глаголете въ сердцахъ вашихъ, на ложахъ вашихъ умилѣтеся. Пожрите жертву правды и уповайте на Господа. Мнози глаголютъ: кто явитъ намъ благая? Знаменася на насъ свѣтъ лица Твоего, Господи. Даль еси веселіе въ сердце моемъ: отъ плода пшеницы, вина и елеа своего умножишася. Въ мирѣ вкупѣ усну и почию, яко Ты, Господи, единого на упованіи вселѣлъ мѣ еси.

Psaume 4

Quand je T'ai invoqué, Tu m'as exaucé, Dieu de ma justice ! Dans la tribulation, Tu as mis au large mon âme, aie pitié de moi, exauce ma prière. Fils des hommes, jusques à quand ces cœurs appesantis ? Pourquoi aimez-vous la vanité, et recherchez-vous le mensonge ? Sachez que le Seigneur a rendu son Saint admirable ; le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers Lui. Irritez-vous, mais ne péchez pas ; repassez sur votre couche les pensées de votre cœur, avec componction. Sacrifiez un sacrifice de justice, et espérez dans le Seigneur. Beaucoup disent : « Qui nous fera voir ce qui fait le bonheur ? » La lumière de Ta face nous a marqués de son empreinte, Seigneur ; Tu as mis la joie dans mon cœur. A cause de l'abondance de leur blé, de leur vin et de leur huile, ils sont devenus multitude. En paix, rassemblé dans l'unité, je m'endormirai et m'abandonnerai au sommeil, car Toi, Seigneur, Tu m'as établi, en solitude, dans l'espérance.

Псалом 6

[Gospodi] Гóсподи, да не я́ростию Тво́ею обличи́ши мене́, ниже́ гнѣвомъ Твои́мъ нака́жеши мене́. Помилуй мя́, Гóсподи, я́ко немо́щень е́смь, исцѣли́ мя́, Гóсподи, я́ко смято́шася ко́сти моя́. И ду́ша моя́ смяте́ся зѣло́: и Ты́, Гóсподи, доко́ль? Обрати́ся, Гóсподи, изба́ви ду́шу мою́: спаси́ мя́ ра́ди ми́лости Твоея́. Я́ко нѣсть въ сме́рти поминáяй Тебе́: во а́дѣ же кто́ исповѣ́тся Тебе́? Утрудих́ся воздыхáниемъ мои́мъ, измѣю на вся́ку но́щь ло́же мо́е, слезáми мои́ми постѣлю́ мою́ омочу́. Смяте́ся отъ я́рости о́ко мо́е, обетша́хъ во всѣ́хъ вразѣ́хъ мои́хъ. Отступите́ отъ мене́, вси́ дѣлающ́и беззакóние, я́ко услы́ша Гóсподь глáсь плáча моего́: услы́ша Господь мо́ление мо́е, Господь мо́литву мою́ приять. Да посты́дятся и смяту́тся вси́ врази́ мой, да возвратя́тся и усты́дятся зѣло́ вскорѣ́.

Псалом 12

[Dokolié] Доко́ль, Гóсподи, забúдеши мя́ до конца́ ? Доко́ль отвращáеши лице́ Тво́е отъ мене́? Доко́ль положу́ совѣ́ты въ души́ мо́ей, болѣ́зни въ сѣрдцѣ́ мо́емъ дѣнь и но́щь? Доко́ль вознесѣ́тся вра́г мо́й на мя́? Призри, услы́ши мя́, Гóсподи Бо́же мо́й, просвѣ́ти о́чи мой, да не когдá усну́ въ сме́рть, да не когдá рече́тъ вра́г мо́й, укрѣ́пихся на него́. Стужáющ́и ми́ возра́дуются, а́ще

Psaume 6

Seigneur, ne me reprends pas dans Ta colère, et ne me châtie pas dans Ton irritation. Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force ; guéris-moi, Seigneur, car mes os sont troublés, et mon âme aussi est dans un grand trouble. Mais Toi, Seigneur, jusques à quand ? Reviens, Seigneur, délivre mon âme, sauve-moi, à cause de Ta miséricorde ; car dans la mort, nul ne se souvient de Toi, et dans les enfers, qui Te confessera ? Je me suis fatigué à gémir ; de mes larmes, chaque nuit, je baigne ma couche, de mes pleurs, j'inonde mon lit. L'irritation a troublé mon œil, j'ai vieilli parmi tous mes adversaires. Eloignez-vous de mois, vous tous qui commettez l'iniquité, car le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes. Le Seigneur a exaucé ma supplication. Le Seigneur a accueilli ma prière. Que tous mes ennemis rougissent et soient jetés dans un grand trouble, qu'au plus vite ils retournent en arrière, couverts de honte.

Psaume 12

Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-Tu sans fin ? Jusques à quand concevrai-je en mon âme des projets, des tourments dans mon cœur jour et nuit ? Jusques à quand mon ennemi aura-t-il sur moi le dessus ? Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, je ne m'endorme. Que mon ennemi ne dise : « Je l'ai emporté sur lui ». Ceux qui m'infligent la tribulation

подвижуся. Азъ же на милость Твою уповахъ, возрадуется сердце мое о спасении Твоемъ. Воспою Господеву благодѣявшему мнѣ, и пою имени Господа Вышняго.

Призри, услыши мя, Господи Бже мой, просвѣти очи мой, да не когда усну въ смерть, да не когда речеть врагъ мой, укрѣпихся на него.

Слава, и нынѣ: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава Тебѣ Бже **Трижды. И поклоны три.** Господи помилуй, **трижды. Слава, и нынѣ:**

Псалом 24

[К Тіебіѣ] **Къ** Тебѣ, Господи, воздвигохъ душу мою, Бже мой, на Тя уповахъ, да не постыжуся во вѣкъ, ниже да посмѣютъ ми ся врази мой, ибо всѣ терпящии Тя не постыдѣются. Да постыдѣются беззаконнующіи вотщѣ. Путі Твоя, Господи, скажи ми, и стезямъ Твоимъ научи мя. Настави мя на истину Твою, и научи мя, яко Ты еси Бже Спасъ мой, и Тебѣ терпѣхъ весь день. Помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя, яко отъ вѣка суть. Грѣхъ юности моея, и невѣдѣнія моего не помяни, по милости Твоей помяни мя Ты, ради блага Твоея, Господи. Благо и правъ Господь, сего ради законоположитъ согрѣшающимъ на путі. Наставитъ кроткія на судъ, научитъ кроткія путемъ Своимъ. Всѣ путі Господни милость и истина,

exulteront si je chancelle. Mais moi, j'ai espéré en Ta miséricorde ; mon cœur exultera en Ton salut. Je chanterai pour le Seigneur, mon bienfaiteur, et je dirai un psaume pour le Nom du Seigneur, le Très-Haut. Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, je ne m'endorme. Que mon ennemi ne dise : « Je l'ai emporté sur lui ».

Gloire au Père... et maintenant ; alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.).** Kyrie eleison **(3 f.).** **Gloire au Père... et maintenant...**

Psaume 24

Vers Toi, Seigneur, j'élève mon âme ; mon Dieu, en Toi, je mets ma confiance : que je ne sois pas confondu à jamais, que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet ! Car ceux qui T'attendent ne seront pas confondus ; mais qu'ils soient confondus tous ceux qui commettent l'iniquité sans raison ! Fais-moi connaître Tes voies, Seigneur, et enseigne-moi Tes sentiers. Conduis-moi selon Ta vérité en enseigne-moi, car Tu es le Dieu qui me sauve, et je T'ai attendu tout le jour. Souviens-Toi de Ta compassion, Seigneur et de Ta miséricorde, car elles sont éternelles. Des péchés de ma jeunesse et de mes ignorances ne Te souviens pas ; mais souviens-Toi de moi selon Ta miséricorde, à cause de Ta douce bonté, Seigneur. Le Seigneur est suavité et droiture, c'est

взыскающимъ завѣта Егѡ, и свидѣнія Егѡ. Ради имени Твоегѡ, Господи, и очисти грѣхъ мой, многъ бо естъ. Кто естъ человекъ, бояйся Господа? Законоположить ему на пути, егѡже изволи. Душа егѡ во благихъ водворится, и сѣмя егѡ наслѣдитъ землю. Держава Господь боящихся Егѡ, и завѣтъ Егѡ явить имъ. Очи мои вѣну ко Господу, яко Той исторгнетъ отъ сѣти нозѣ мои. Призри на мя и помилуй мя, яко единородъ и нищъ есмь азъ. Скорби сердца моего умножишася, отъ нужды моихъ изведи мя. Видь смиреніе мое, и трудъ мой, и остави вся грѣхи моя. Видь враги моя, яко умножишася, и ненавидѣніемъ неправеднымъ возненавидѣша мя. Сохрани душу мою, и избави мя, да не постыжуся, яко уповахъ на Тя. Незлѡбиви и прави прилѣплюся мнѣ, яко потерпѣхъ Тя, Господи. Избави, Бже, Израїля отъ всѣхъ скорбей егѡ.

Псалом 30

[Na Tia] На Тя, Господи, уповахъ, да не постыжуся во вѣкъ: правдою Твоею избави мя и изми мя.

pourquoi Il donne une loi aux pécheurs qui cheminent. Il guide les doux dans la justice, Il enseigne aux doux Ses voies. Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité, pour ceux qui cherchent Son testament et Ses préceptes. A cause de Ton Nom, Seigneur, Tu pardonneras mon péché, car il est innombrable. Quel est l'homme qui craint le Seigneur ? Il le guide par Sa Loi dans le chemin qu'il a choisi. Son âme habitera en des lieux de bonheur, et sa lignée possédera la terre en héritage. Le Seigneur est l'appui de ceux qui Le craignent ; Il a établi Son testament pour qu'ils le sachent. Sans cesse mes yeux sont tournés vers le Seigneur : c'est Lui qui dégagera mes pieds du filet. Regarde vers moi, aie pitié de moi, car je suis solitaire et pauvre. Les tribulations de mon cœur se sont multipliées ; délivre-moi de mes angoisses. Vois mon humilité et mon labeur, et pardonne-moi tous mes péchés. Vois mes ennemis, comme ils se sont multipliés ! D'une haine injuste ils m'ont haï. Garde mon âme et délivre-moi, que je ne sois pas couvert de honte, car j'ai mis en Toi mon espérance. Les hommes simples et droits se sont étroitement unis à moi, car je T'ai attendu, Seigneur. Rachète Israël, ô Dieu, de toutes ses tribulations.

Psaume 30

En Toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance, que je ne sois pas confondu pour l'éternité ! En Ta

Приклоні ко мнѣ́ у́хо Твоѣ́, ускори́
изъѣти мѧ́, бѹди ми́ въ Бѹга
защѣтителѧ́, и въ дѹмѣ́
прибѣ́жища, ѣ́же спасти́ мя. Я́ко
держѧ́ва моя́ и прибѣ́жище моѣ́
еси́ Ты́, и ѡ́мене Твоегѹ́ рѧ́ди
наста́виши мѧ́, и препита́еши мѧ́.
Изве-де́ши мѧ́ отъ сѣ́ти сеѧ́, ю́же
скрѣ́ша ми́, я́ко Ты́ еси́ зашѣ́тителъ
моѹ́, Гѹсподи. Въ рѹ́цѣ́ Твоѹ́
предложѹ́ дѹхъ моѹ́: избѧ́вилъ мѧ́
еси́, Гѹсподи Бѹ́же ѡ́стины.
Возненавѣ́дѣль еси́ хранѧ́щия
суетѹ́ вотщѣ́: азъ же на Гѹспода
упѹва́хъ. Воз-ра́дуюся и
возвеселю́ся о мѣ́лости Твоѣ́й, я́ко
призрѣ́ль еси́ на смире́ние моѣ́,
спѧ́слъ еси́ от нѹ́жд дѹ́шу мою́, и
нѣ́си мене́ затвори́л въ рѹ́ка́х
вра́жих, поста́вил еси́ на
простра́нне нѹ́зе моѹ́. Помѣ́луй мѧ́,
Гѹсподи, я́ко скорблѹ́: смяте́ся
я́ростію ѡ́ко моѣ́, душѧ́ моя́ и
утрѹ́ба моѧ́. Я́ко исчезѣ́ въ болѣ́зни
живѹ́тъ моѹ́ и лѣ́та моѧ́ въ
воздыхѧ́ніихъ, изнемо́же нището́ю
крѣ́пость моя́ и ко́сти моѧ́
смято́шася. Отъ всѣ́хъ вра́гъ моѹ́хъ
бѣ́ихъ поноше́ние, и сосѣ́домъ
моѹ́мъ зѣ́ло, и стра́хъ знаѣ́мымъ
моѹ́мъ: ви́дящїи мѧ́ во́нь бѣ́жаша
отъ мене́. Забвѣ́нь бѣ́ихъ я́ко
ме́ртвъ отъ се́рдца, бѣ́ихъ я́ко
сосѹ́дь погублѣ́нь. Я́ко слы́шахъ
гаждѣ́ние мно́гихъ, живѹ́щихъ
ѡ́крестъ, внегда́ собрати́ся ѡ́мъ
вкѹ́пѣ́ на мѧ́, прїѧ́ти дѹ́шу мою́
совѣ́щаша. А́зъ же на Тя́, Гѹсподи,
упѹва́хъ, рѣ́хъ: Ты́ еси́ Бѹ́гъ моѹ́.
Въ рѹ́кѹ́ Твоею́ жре́біи моѹ́: избѧ́ви мѧ́
ѡ́тъ рѹ́ки вра́гъ моѹ́хъ и ѡ́тъ
гонѧ́щихъ мѧ́. Просвѣ́ти лице́ Твоѣ́

justice, sauve-moi et délivre-moi.
Incline vers moi Ton oreille, hâte-toi
de me délivrer ! Sois pour moi un Dieu
protecteur, une maison de refuge,
pour me sauver ! Car mon appui et
mon refuge, c'est Toi, et à cause de
Ton Nom, Tu me conduiras et me
nourriras. Tu me tireras de ce filet
qu'ils ont caché devant moi, car Tu es
mon protecteur. En Tes mains, je
remets mon esprit, Tu m'as racheté,
Seigneur, Dieu de vérité ! Tu hais ceux
qui s'attachent à ce qui est vain et
vide : pour moi, j'ai placé mon
espérance dans le Seigneur. Je me
réjouirai et j'exulterai en Ta
miséricorde, car Tu as regardé mon
humilité, Tu as sauvé mon âme de ses
angoisses ; Tu ne m'as pas réduit en
captivité entre les mains de l'ennemi ;
Tu as mis au large mes pas. Aie pitié
de moi, Seigneur, car je suis dans la
tribulation ; l'irritation a troublé mon
œil, et aussi mon âme et mes
entrailles. Car toute ma vie s'est
consumée dans la souffrance, et mes
années dans les gémissements ; ma
force a succombé sous la misère, et le
trouble a envahi mes os. Pour tous
mes ennemis, je suis devenu un objet
de mépris, et plus encore pour mes
voisins ; ceux qui me connaissent me
redoutent, ceux qui me voient
s'enfuient loin de moi. J'ai été oublié
comme un mort, loin du cœur, je suis
devenu comme un vase mis au rebut ;
j'ai attendu les accusations de la foule
amassée alentour ; quand ils se sont
réunis tous ensemble contre moi, ils
ont tenu conseil pour m'ôter la vie. Et
moi, j'ai placé en Toi mon espérance,
Seigneur, j'ai dit : « Tu es mon Dieu,

на раба Твоего, спаси мя милостию Твоею. Господи, да не постыжуся, яко призвахъ Тя: да постыдятся нечестивии и снѣдутъ во адъ. Нѣмы да будутъ устны льстивыя, глаголющыя на праведнаго беззаконіе, гордынею и уничиженіемъ. Коль многое множество благи Твоея, Господи, юже скрѣль еси боящимся Тебѣ, содѣлалъ еси уповающимъ на Тя предъ сыныи человеческими. Скрѣиши ихъ въ тайнѣ лица Твоего отъ мятѣжа человеческа, покрѣиши ихъ въ кровъ отъ прерѣканія языка. Благословенъ Господь, яко удивилъ милость Свою во градѣ огражденія. Азъ же рѣхъ во изступленіи моемъ: отвержень есмь отъ лица очию Твоею: сего ради услышалъ еси гласъ молитвы моея, внигда возвахъ къ Тебѣ. Возлюбите Господа, вси преподобнии Его, яко истиныи разыскаеть Господь, и воздаеть излише творящимъ гордыню. Мужайтесь, и да крѣпится сердце ваше, вси уповающии на Господа.

Псалом 90

[Jivy] **Ж**ивѣй въ помощи Вышняго, въ кровъ Бога небеснаго водворится. Речеть Господеву: Заступникъ мой еси и приближище

mon sort est entre Tes mains ». Délivre-moi des mains de mes ennemis, et de ceux qui me persécutent ! Fais resplendir Ta face sur Ton serviteur, sauve-moi dans Ta miséricorde ! Seigneur, ne permets pas que je sois confondu, car je T'ai invoqué. Qu'ils soient couverts de honte, les impies, qu'ils descendent aux enfers ! Que deviennent muettes les lèvres fourbes qui déblatèrent contre le juste, avec orgueil et mépris. Qu'elle est grande, Seigneur, l'abondance de Ta suavité, que Tu as réservée en secret pour ceux qui Te craignent ; Tu la fais éprouver à ceux qui placent en Toi leur espérance, en face des fils des hommes ; Tu les cacheras dans le secret de Ta Face, loin du trouble des hommes ; Tu les protégeras dans Ton tabernacle, loin de la contradiction des langues. Béni soit le Seigneur, car Il a fait pour moi des merveilles de miséricorde, dans une cité fortifiée. Et moi, quand j'étais hors de moi-même, je disais : « J'ai été rejeté loin de Tes yeux ! » Mais Tu as écouté la voix de ma prière quand je criais vers Toi. Aimez le Seigneur, vous tous, Ses saints, car le Seigneur recherche la vérité, et Il rend leur dû à ceux qui font l'orgueilleux. Prenez courage, que votre cœur reste ferme, vous tous qui espérez dans le Seigneur !

Psaume 90

Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du ciel ; il dira au Seigneur : Tu es mon soutien et mon refuge. Il est mon

моё, Бóгъ мóй, и упováю на Него́. Я́ко Тóй избáвить т́я отъ сѣти лóвчи и отъ словесé мятэжна, плещмá Сво́йма осѣнítъ т́я, и под крилѣ́ Егó надѣ́шися: ору́жиемъ обѣ́детъ т́я и́стина Егó. Не убойши́ся отъ стра́ха но́щнаго, отъ стрѣ́лы летя́щія во днѣ́, отъ вѣ́щи во тьмѣ́ преходя́щія, отъ сря́ща и бѣ́са полуденнаго. Падѣ́тъ отъ страны́ твоея́ ты́сяща, и тьма́ одесную́ тебе́, къ тебѣ́ же не прибли́жится, обáче очѣ́ма тво́йма смóтриши, и воздая́ніе грѣ́шниковъ ў́зриши. Я́ко Ты́, Гóсподи, упováніе мое́, Вѣ́шняго положи́лъ еси́ прибли́жище твое́. Не прѣ́идетъ къ тебѣ́ злó и рáна не прибли́жится тѣ́лесі́ твоему́, я́ко А́нгеломъ Сво́имъ заповѣ́сть о тебѣ́, сохранѣ́ти т́я во всѣ́хъ путѣ́хъ тво́ихъ. На рука́хъ вóзмуть т́я, да не когдá преткне́ши о кáмень нóгу твою́, на а́спіда и васілі́ска настúпиши, и попере́ши лѣ́ва и змія́. Я́ко на М́я упová и избáвлю и, покрýю и, я́ко позна́ і́мя Моё́. Воззовѣ́тъ ко Мнѣ́ и услы́шу его́, съ нѣ́мъ е́смь въ скóрби, измý его́ и прослáвлю его́, долготóю днѣ́й испóлню его́ и явлю́ ему́ спасѣ́ніе Моё́.

Dieu, et je mets en Lui mon espérance. Car c'est Lui qui me délivrera du lacet des chasseurs et des paroles qui sèment le trouble. Il te couvrira à l'ombre de Ses épaules, et sous ses ailes tu trouveras l'espérance; Sa vérité t'entourera comme un bouclier. Tu ne craindras pas les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour, ni ce qui chemine dans les ténèbres, ni la chute, ni le démon de midi. Mille tomberont à Ton côté, et dix mille à Ta droite ; mais Toi, l'ennemi ne pourra T'approcher. Il suffira que Tes yeux regardent, et Tu verras le châtiment des pécheurs. Car Toi, Seigneur, Tu es mon espérance ; Tu as fait du Très-Haut Ton refuge. Le mal ne pourra T'atteindre, ni le fléau approcher de Ta tente, car Il a pour Toi donné ordre à Ses anges de te garder en toutes tes voies. Sur leurs mains ils te porteront, pour que ton pied ne heurte contre la pierre. Sur l'aspic et le basilic tu marcheras, et tu fouleras le lion et le dragon. « Parce qu'il a espéré en Moi, Je le délivrerai, Je le protégerai parce qu'il a connu Mon Nom. Il criera vers Moi, et Je l'exaucerai ; Je serai avec lui dans la tribulation, Je le délivrerai et le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours et Je lui ferai voir mon salut.

Слáва, и ны́нѣ: Аллилу́ја, аллилу́ја, аллилу́ја, слáва Тебѣ́ Бóже **Трижды. И поклоны́ три.** Гóсподи помѣ́луй, **трижды. Слáва, и ны́нѣ:**

Gloire au Père... et maintenant ; alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.).** Kyrie eleison **(3 f.).** **Gloire au Père... et maintenant...**

Лик : [*S nami Bog*] **Съ** нáми Бóгъ, разумѣ́йте язы́цы, и покарáйтесь:

Le chœur : Dieu est avec nous, sachez-le nations, vous serez abaissées, car

Яко съ нами Бѡгъ.

Услѣшите до послѣднихъ земли:
Яко съ нами Бѡгъ.

Могущи покарѣйтеся: Яко съ нами
Бѡгъ.

Аще бо паки възможете, и паки
побѣждѣни бѹдете: Яко съ нами
Бѡгъ.

И иже аще совѣтъ совѣщаваете,
разоритъ Господъ: Яко съ нами
Бѡгъ.

И слово, еже аще възлаголете, не
прѣбѹдетъ въ васъ: Яко съ нами
Бѡгъ.

Стрѣха же вѣшего не убоймся,
ниже смутимся: Яко съ нами Бѡгъ.

Господа же Бѡга нашего Того
освятимъ, и Той бѹдетъ намъ въ
стрѣхъ: Яко съ нами Бѡгъ.

И аще на Него надѣяся бѹду,
бѹдетъ мнѣ во освященіе: Яко съ
нами Бѡгъ.

И уповая бѹду на Него, и спасѹся
Имъ: Яко съ нами Бѡгъ.

Сѣ азъ и дѣти, яже ми даде Бѡгъ:
Яко съ нами Бѡгъ.

Людиѣ ходящи во тмѣ, видѣша
свѣтъ велій: Яко съ нами Бѡгъ.

Живущи во странѣ и сѣни
смѣртнѣй, свѣтъ возсіѣет на вѣ:
Яко съ нами Бѡгъ.

Яко Отроча родися намъ, Сынъ, и
дадѣся намъ: Яко съ нами Бѡгъ.

Егоже начальство бѣсть на рамѣ
Его: Яко съ нами Бѡгъ.

Dieu est avec nous.

Prêtez l'oreille jusqu'au bout de la
terre, car Dieu est avec nous.

Puissants, vous serez abaissés, car
Dieu est avec nous.

Si vous reprenez force, à nouveau
vous serez abaissés, car Dieu est avec
nous.

Si vous faites un projet, le Seigneur le
réduira à néant, car Dieu est avec
nous.

Si vous dites une parole, elle ne tient
pas au milieu de vous, car Dieu est
avec nous,

Là où vous craignez, nous n'avons ni
crainte ni trouble, car Dieu est avec
nous.

Sanctifions le Seigneur notre Dieu,
c'est Lui qu'il faut craindre, car Dieu
est avec nous.

Si je me fie à Lui, Il sera mon
sanctuaire, car Dieu est avec nous.

En Lui je me fie, et je serai sauvé, car
Dieu est avec nous.

Me voici, moi et les enfants que Dieu
m'a donnés, car Dieu est avec nous.

Le peuple qui marchait dans les
ténèbres a vu une grande lumière, car
Dieu est avec nous.

Habitants du pays de l'ombre de la
mort, une lumière a brillé sur nous,
car Dieu est avec nous.

Car un Enfant nous est né, un Fils nous
a été donné, car Dieu est avec nous.

L'empire est sur Ses épaules, car Dieu
est avec nous.

И міра Егó нѣсть предѣла : Яко съ нами Бóгъ.

И нарицається Їмя Егó, Велика Совѣта Ангелъ : Яко съ нами Бóгъ.

Чуденъ Совѣтникъ : Яко съ нами Бóгъ.

Бóгъ крѣпокъ, Властитель, Начальникъ міра: Яко съ нами Бóгъ.

Отѣць б́удущаго вѣка : Яко съ нами Бóгъ.

Съ нами Бóгъ, разумѣйте язýцы, и покарáйтесь : Яко съ нами Бóгъ.

Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху. Съ нами Бóгъ...

И н́нѣ и пр́сно и во вѣки вѣкóвъ. Ам́нь. Съ нами Бóгъ...

Яко съ нами Бóгъ.

[Dien' prechéd] **Д**ѣнь прешѣдъ, благодарю Тя, Гóсподи, вѣчеръ, прошу, съ нóщю бѣзъ грѣха подаждь мѣ, Спáсе, и спасѣ мя.

Слáва: Дѣнь прешѣдъ, славослóвлю Тя, Владыко, вѣчеръ, прошу, съ нóщю безсоблáзнство подаждь мѣ, Спáсе, и спасѣ мя.

И н́нѣ: Дѣнь прешѣдъ, песнослóвлю Тя, Святый, вѣчеръ, прошу, съ нóщю ненавѣтенъ подаждь мѣ, Спáсе, и спасѣ мя.

[Bezplotnoié] **Б**езплóтное естество Херув́мское, немóлчными пѣсньми Тя славослóвять. Шестокр́ильная живóтная сераф́ими, непрестáнными глáсы Тя

Et Sa paix n'a point de bornes, car Dieu est avec nous.

On Lui a donné ce nom : Ange du Grand Conseil, car Dieu est avec nous Conseiller merveilleux, car Dieu est avec nous.

Dieu fort, Maître Souverain, Prince de la Paix, Père du siècle à venir, car Dieu est avec nous

Père du siècle à venir, car Dieu est avec nous.

Dieu est avec nous, sachez-le nations, vous serez abaissées, car Dieu est avec nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Dieu est avec nous...

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Dieu est avec nous...

Arrivé à la fin de ce jour, je Te rends grâce, Seigneur et je Te demande : accorde-moi un soir et une nuit sans péché, et sauve-moi.

Gloire... Arrivé au déclin de ce jour, je Te glorifie, ô Maître et je Te demande : accorde-moi un soir et une nuit sans péché, et sauve-moi.

Et maintenant... Arrivé au déclin de ce jour, je Te chante, ô Saint et je Te demande : accorde-moi un soir et une nuit sans embûches, et sauve-moi.

La nature incorporelle des chérubins Te glorifie par des hymnes incessantes. Les vivants aux six ailes, les séraphins, T'exaltent sans trêve par leurs cantiques. Et toute l'armée des anges T'acclame par le chant trois

превозно́сятъ: А́нгеловъ же вся́
вои́нства трисвяты́ми пѣ́сньми Тя́
восхваля́ютъ. Прѣ́жде бо всѣ́хъ еси́
Сый́ Оте́ць, и собезнача́льна
имаши Твоего́ Сы́на: и равноче́стна
носа́й Ду́ха жи́зни, Трѳи́цы
явля́еши нераздѣ́льное. Пресвята́я
Дѣ́во Ма́ти Бо́жія, и ѳже Сло́ва
самовѣ́дцы и слуги́: проро́къ же и
мучени́къ вси́ ли́цы, ꙗ́ко
безсме́ртну иму́ще жи́знь: о всѣ́хъ
моли́теся прилѣ́жно, ꙗ́ко вси есмѳ
въ бѣ́дѣхъ. Да прѣ́лести
избавльше́ся лука́ваго, а́нгельскую
вопе́мъ пѣ́снь: Святы́й, Святы́й,
Святы́й, Трисвяты́й Го́споди,
помѳлуй и спасѳ насъ, ами́нь.

Чтецъ: [*Viérouyou*] Вѣ́рую во еди́наго
Бо́га Отца́ Вседержи́теля, Творца́
небу́ и земли́, ви́димымъ же всѣ́мъ
и неви́димымъ. И во еди́наго
Го́спода Иису́са Хри́ста, Сы́на Бо́жія,
Единоро́днаго, ѳже отъ Отца́
рожде́ннаго прѣ́жде всѣ́хъ вѣ́къ.
Свѣ́та отъ Свѣ́та, Бо́га ѳстинна отъ
Бо́га ѳстинна, ро́ждѣнна,
несотворѣ́нна, едино-су́щна Отцу́,
ѳмже вся́ бы́ша. На́съ ра́ди
челове́къ и на́шего ра́ди спасѣ́нѳ
сше́дшаго съ́ небесе́ и
воплоти́вшагося отъ Ду́ха Свя́та и
Ма́рии Дѣ́вы и вочелове́чшася.
Распя́таго же за ны́ при
Понтѳйстѣ́мъ Пила́тъ, и страда́вша,
и погребе́на. И воскрѣ́сшаго въ
трѣ́тѳй де́нь по Писа́нѳемъ. И
возше́дшаго на небеса́, и сѣ́дѳща
одесну́ю Отца́. И па́ки гряду́щаго
со сла́вою судѳти жи́вымъ и
ме́ртвымъ, Его́же Ца́рствѳю не
бу́детъ конца́. И въ Ду́ха Свята́го,

fois saint. Car Tu es avant toutes
choses, ô Père, et Ton Fils, avec Toi,
sans commencement. Proférant
l'Esprit de vie, digne d'honneur
comme Toi, Tu montres l'unité
indivisible de la Trinité. Ô Vierge
toute-sainte, Mère de Dieu, et vous,
témoins et serviteurs de la parole.
Intercédez sans relâche pour tous, car
tous, nous sommes en péril. Ainsi
délivrés des ruses du malin, nous
pourrons proclamer le cantique des
anges: saint, saint, saint, Seigneur
trois fois saint, aie pitié de nous et
sauve-nous. Amen.

Le lecteur: Je crois en un seul Dieu,
Père tout-puissant, Créateur du ciel et
de la terre, de tout ce qui est visible et
invisible. Et en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né
du Père avant tous les siècles. Lumière
de Lumière, vrai Dieu de vrai Dieu,
engendré, non créé, consubstantiel au
Père, par qui tout a été fait. Qui pour
nous, les hommes, et pour notre
salut, est descendu des cieux, s'est
incarné du Saint-Esprit et de la Vierge
Marie et s'est fait homme. Qui a été
crucifié pour nous sous Ponce-Pilate, a
souffert et a été enseveli. Qui est
ressuscité le troisième jour, selon les
Écritures. Qui est monté aux cieux et
est assis à la droite du Père. Qui
reviendra avec gloire juger les vivants
et les morts, et Son règne n'aura pas
de fin. Et en l'Esprit-Saint, Seigneur,
vivificateur, qui procède du Père, qui
est adoré et glorifié avec le Père et le
Fils, qui a parlé par les prophètes. Et
en l'Église, une, sainte, catholique et

Господа, Животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповѣдую едино крещѣніе во оставленіе грѣховъ. Чаю воскресенія мѣртвыхъ, и жизни бѣдущаго вѣка. Аминь.

apostolique. Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Amen.

[Presviataya] Пресвятая Владычице Богородице, моли о насъ грѣшныхъ. **трижды**

Très sainte Souveraine Mère de Dieu, prie pour nous pécheurs **(3 f.)**

Вся Небесныя Силы Святыхъ Ангель и Архангель, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Toutes les puissances célestes des saints Anges et Archanges, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

Святый Иоанне пророче, и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Saint Jean, prophète et précurseur de notre Seigneur Jésus-Christ, prie pour nous pécheurs **(2 f.)**

Святіи славніи Апостоли, пророцы и мученицы, и вси святіи, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Saints glorieux Apôtres, prophètes et martyrs, et tous les saints, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

Преподобни и богоносни отцы наши, пастыри и учителя вселенныя, моли о насъ грѣшныхъ **дважды**

Ô nos Pères saints et théophores, pasteurs et docteurs de l'univers, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

Зде же глаголется и святой храма.

On invoque ici le saint auquel est dédiée l'église

Непобѣдимая, и непостижимая, и Божественная Сило Честнаго и Животворящаго Креста, не остави насъ грѣшныхъ. **дважды**

Invincible, insaisissable et Divine Puissante de la Vénérable et Vivifiante Croix, ne nous abandonne-pas pécheurs. **(2 f.)**

Боже, очисти насъ грешныхъ. **дважды**

Ô Dieu, purifie-nous pécheurs **(2 f.)**

Боже, очисти насъ грѣшныхъ, и помилуй насъ.

Ô Dieu, purifie-nous pécheurs et aie pitié de nous.

Трисвятое. Пресвятая Троице: Отче наш:

Trisagion. Très Sainte Trinité. Notre Père.

Tropaire, t. 1

Во Іорданѣ крещаящуся Тебѣ,
Господи,* Троическое явися
поклонение.* Родителейъ бо гласъ
свидѣтельствоваше Тебѣ,* возлюб-
леннаго Тя Сына имѣнѹя,* и Духъ
въ видѣ голубинѣ* извѣствоваше
словесѣ утверждение.* Явлейся
Христѣ Божѣ* и мѣръ просвѣщѣй,
слава Тебѣ.

Dans le Jourdain lorsque Tu fus
baptisé, Seigneur, s'est manifestée
l'adoration de la Trinité ; voici que la
voix du Père Te rendait témoignage
en Te nommant Fils bien-aimé ; et
l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe,
confirma la vérité de cette parole.
Christ notre Dieu qui es apparu et as
illuminé le monde, gloire à Toi !

Господи помилуй, 40. Слава, и ныне:

Чтец: [Tchestnièïchouyou] Честнѣй-
шую Херувимъ и славнѣйшую бѣзъ
сравненія Серафимъ, бѣзъ истлѣнія
Бѣга Слова рождшую, сущую
Богородицу, Тя величаемъ.

Именем Господнимъ благо-словѣ,
отче.

Иерей: Молитвами святѣхъ отецъ
нашихъ, Господи, Исусе Христѣ,
Божѣ нашѣ, помилуй насъ.

Чтец: Аминь.

Kyrie eleison. 40 f. Gloire... et maintenant...

Le lecteur : Toi plus vénérable que les
chérubins et incomparablement plus
glorieuse que les séraphins, toi qui
sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi
qui est véritable la Mère de Dieu,
nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, père, bénis.

Le prêtre : Par les prières de nos saints
Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre
Dieu, aie pitié de nous.

Le lecteur : Amen.

И молитву сию Великаго Василия:

Чтец: [Gospodi] Господи Господи,
избавлей насъ отъ всякія стрѣлы
летящія во дни, избави насъ и отъ
всякія вещи во тмѣ преходящія.
Прійми жѣртву вечернюю рукъ
нашихъ воздѣяние. Сподоби же насъ
и нощное поприще бѣзъ порока
прейти, неискушены отъ злыхъ. И
избави насъ отъ всякаго смущенія и
боязни, яже отъ діавола намъ
прибывающія. Даруй душамъ
нашимъ умиленіе, и помыслѣмъ
нашимъ попеченіе, еже на
страшнѣмъ и праведнѣмъ Твоѣмъ

Prière de saint Basile.

Le lecteur : Seigneur, Seigneur, Tu nous
as délivrés de toute flèche qui vole le
jour ; délivre-nous aussi de tout ce qui
chemine dans les ténèbres. Reçois
l'élévation de nos mains comme le
sacrifice du soir ; rends-nous dignes
de passer le temps de la nuit sans
reproche, à l'abri de tout mal. Libère-
nous des troubles et frayeurs suscités
contre nous par le diable. Accorde à
nos âmes la componction, à nos
pensées, le souvenir de l'épreuve au
jour de Ton juste et redoutable
jugement. Cloue notre chair par Ta

судѣ испытанія. Пригвозди́ стра́ху Твоему́ плóти наша, и умертви́ úды наша сýщія на землі: да и соннымъ безмóлвіемъ просвѣ-тíмся зрѣніемъ судѣбъ Твоихъ. Отими́ же отъ насъ всякое мечтáніе неподóбное, и пóхоть вѣдну. Возста́ви же насъ во время моли́твы, утвержде́ны въ вѣрѣ, и преспѣва́ющія въ заповѣдехъ Твоихъ, благово-лѣніемъ, и блáгостию Единорóднаго Сы́на Твоего́: съ Нíмже благословѣ́нь еси́, съ Пресвяты́мъ, и Благíмъ, и Животворя́щимъ Твои́мъ Дúхомъ, ны́нѣ и прісно, и во вѣки вѣкóвъ, ами́нь.

crainte, et mortifie nos membres terrestres ; ainsi, même durant le repos du sommeil, nous serons éclairés par la contemplation de Tes jugements. Détourne de nous toute imagination malsaine, et tout désir nuisible. Fais-nous levers à l'heure de la prière, fortifiés dans la foi, et progressant sur la voie de Tes préceptes, par la bienveillance et la bonté de Ton Fils unique, avec Lequel Tu es béni, ainsi que Ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

[Priiditié] Прииді́те, поклоні́мся Царѣви нашему́ Бо́гу.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Прииді́те, поклоні́мся и припадѣ́мъ Христу́, Царѣви нашему́ Бо́гу.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi, Dieu.

Прииді́те, поклоні́мся и припадѣ́мъ Самому́ Христу́ Царѣви и Богу нашему́.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Псалом 50:

[Romilouï] Помілу́й мя́, Бо́же, по вели́цѣй мило́сти Твоѣй, и по мно́жеству щедро́тъ Твоихъ очисти беззакóніе моѣ. Наипáче омый мя́ отъ беззакóнія моего́, и отъ грѣ́ха моего́ очисти́ мя́; я́ко беззакóніе моѣ́ азъ зна́ю, и грѣ́хъ мой предо мно́ю е́сть вѣну. Тебѣ́ Еди́ному согрѣ́шихъ и лука́вое предѣ́ Тобо́ю сотвори́хъ, я́ко да оправди́ши во словесѣ́хъ Твоихъ, и побѣ́диши внегда́ суди́ти Ти. Се́ бо, въ беззакóннихъ зача́тъ е́смь, и во

Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, et dans Ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi. Car je connais mon iniquité et mon péché est constamment devant moi. Contre Toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous Tes yeux. Ainsi, Tu seras trouvé juste en Tes paroles, et Tu seras vainqueur quand ont Te jugera. Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans

грѣсѣхъ роди́ мя ма́ти моя́. Сѣ бо, и́стину возлюбѣ́ль еси́; безвѣ́стная и та́йная премы́-дрости Твоея́ яви́ль ми́ еси́. Окропи́ши мя́ иссо́помъ, и очи́щуся; омы́еши мя́, и па́че снѣга убѣ́люся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весѣ́ліе; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́е отъ грѣ́хъ мои́хъ и вся́ беззако́нія моя́ очисти́. Сѣрдце́ чи́сто сози́жди во мнѣ́, Бо́же, и ду́хъ пра́въ обнови́ во утробѣ́ мое́й. Не отвѣ́ржи мене́ отъ лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отими́ отъ мене́. Возда́ждь ми́ ра́дость спасе́нія Твоего́ и Ду́хомъ Влады́чимъ утверди́ мя. Научу́ беззако́нныя путе́мъ Твои́мъ, и нечесті́ви къ Тебѣ́ обратят́ся. Избави́ мя отъ крове́й, Бо́же, Бо́же спасе́нія моего́; возра́дуется язы́къ мой пра́вдѣ́ Твое́й. Го́споди, устни́ мой отвѣ́рзеши, и уста́ моя́ возвѣ́стятъ хвалу́ Твою́. Яко́ а́ще бы восхотѣ́ль еси́ же́ртвы, да́ль бы́хъ у́бо: всесожже́нія не благово́лиши. Же́ртва Бо́гу ду́хъ сокруше́нь; сѣрдце́ сокруше́нно и смире́нно Бо́гъ не уничи́житъ. Ублажи́, Го́споди, благово-ле́ніемъ Твои́мъ Си́она, и да сози́ждутся стѣ́ны Іеруса-лі́мскія. Тогда́ благово́лиши же́ртву пра́вды, возноше́ние и всесожега́емая; тогда́ возложатъ на олта́рь Тво́й тельца́.

Псалом 101:

[Gospodi] Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, и во́плъ мой къ Тебѣ́ да при́детъ. Не отврати́ лица́ Твоего́ от

le péché quand ma mère m'a enfanté. Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de Ta sagesse. Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, Tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés. Détourne Ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit-Saint. Rends-moi la joie de Ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain. J'enseignerai Tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers Toi. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres et ma bouche annoncera Ta louange. Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes. Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé ; un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point. Accorde Tes bienfaits à Sion dans Ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem ; alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur Ton autel.

Psaume 101

Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à Toi ; Ne détourne pas de moi Ta face ; au jour

менѣ: вѣньже аще дѣнь скорблѣю,
приклонѣ ко мнѣ ѹхо Твое: вѣньже
аще дѣнь призовѣ Тя, скоро услыши
мѣ. Яко исчезѡша яко дѣмъ днѣ
мой, и кости моя яко сушило
сосхѡшася. Уязвенъ бѣхъ яко трава,
и изсше сердце мое, яко забѣхъ
снѣсти хлѣбъ мой. Отъ гласа
воздыханія моего прильпѣ кость
моя плоти моеѣ. Уподобихся
неяснѣ пустынной, бѣхъ яко
нощнѣй вранъ на нѣрищи. Бѣхъ и
бѣхъ яко птица осѡбѣщаяся на здѣ.
Вѣсь дѣнь поношѣху мѣ вразѣ мой,
и хвалѣщи мѣ мною кленѣхуся. Занѣ
пѣпель яко хлѣбъ ядѣхъ, и питѣе мое
съ плачемъ растворяхъ. Отъ лица
гнѣва Твоего и ярости Твоеѣ: яко
вознесъ низвергль мѣ еси. Днѣе мой
яко сѣнь уклонѣшася, и азъ яко сѣно
изсхѡхъ. Ты же, Господи, во вѣкъ
пребываеши, и пѣмѣя Твоя въ родъ
и родъ. Ты воскресъ ущѣдриши
Сіѡна, яко время ущѣдрити его, яко
приѣде время. Яко благоволиша
рабѣ Твоѣ каменіе его, и персть его
ущѣдрятъ. И убѡятся язѣцы имене
Господня, и всѣ царѣе зѣмсти славы
Твоеѣ. Яко созиждетъ Господъ
Сіѡна, и явится во славу Своеѣ.
Призрѣ на молѣтву смиреннѣхъ, и
не уничижи молѣнія ихъ. Да
напишется сіе въ родъ ина, и людіе
зиждемѣи восхвалятъ Господа. Яко
приниче съ высотѣ святѣя Своеѣ,
Господъ съ Небесѣ на зѣмлю
призрѣ, услышати воздыханіе
окованныхъ, разрѣшити сыны
умерщвлѣнныхъ, возвѣстити въ
Сіѡнѣ Имя Господне, и хвалу Его во
Іерусалимѣ. Внегда собратися
людемъ вкупѣ, и царемъ, еже

où la tribulation me saisit, incline vers
moi Ton oreille ; au jour où je
T'invoque, hâte-Toi de m'exaucer. Car
mes jours se sont dissipés comme la
fumée, et mes os se sont consumés
comme un bois sec. J'ai été flétri
comme l'herbe, et mon cœur s'est
desséché, car j'ai oublié de manger
mon pain. A force de crier ma plainte,
mes os se sont attachés à ma chair. Je
suis devenu semblable au pélican du
désert et je ressemble au hibou des
ruines. J'ai passé les nuits sans
sommeil, et je devenu comme un
passereau solitaire sur un toit. Tout le
jour mes ennemis m'outragent, et
ceux qui me louaient font des
serments contre moi. Je mange de la
cendre en guise de pain, et je mêle
mes larmes à ma boisson, devant Ta
colère et Ton indignation, car Tu m'as
soulevé et brisé sur le sol. Mes jours
se sont évanouis comme l'ombre et je
me suis desséché comme l'herbe.
Mais Toi, Seigneur, Tu demeures pour
les siècles, et Ton souvenir durera de
génération en génération. Tu te
lèveras, et Tu auras pitié de Sion, car il
est temps de la prendre en pitié, car le
temps est venu. Car Tes serviteurs en
chérissent les pierres, ils sont pris de
compassion pour sa poussière. Et les
nations craindront Ton Nom,
Seigneur, et tous les rois de la terre Ta
gloire, parce que le Seigneur rebâtira
Sion, et on Le verra dans Sa gloire. Il a
regardé la prière des humbles, et Il n'a
pas méprisé leur supplication. Que
cela soit écrit pour la génération à
venir, et le peuple qui sera créé louera
le Seigneur. Car Il a regardé du haut
de Son lieu saint, du ciel le Seigneur a

работати Господеви. Отвѣща ему на пути крѣпости его: умаление дней моихъ возвѣсти ми. Не возведи мене въ преполовение дней моихъ: въ родъ родовъ лѣта Твоя. Въ началѣхъ Ты, Господи, землю основалъ еси, и дѣла руку Твоею суть небеса. Та погибнуть, Ты же пребываеши: и вся, яко риза обетшаютъ, и яко одежду свеиши я и изменятся. Ты же тойжде еси, и лѣта Твоя не оскудѣютъ. Сынове рабъ Твоихъ вселятся, и сѣмя ихъ во вѣкъ исправится.

jeté les yeux sur la terre, pour entendre les gémissements des captifs, pour délivrer les fils des victimes, afin qu'ils annoncent dans Sion le Nom du Seigneur et Sa louange dans Jérusalem, lorsque les peuples s'assembleront tous ensemble, avec les rois, pour servir le Seigneur. L'homme a demandé au Seigneur quand il cheminait dans sa vigueur : fais-moi connaître le petit nombre de mes jours. Ne me rappelle pas au milieu de mes jours ; Tes années durent d'âge en âge. Au commencement, Seigneur, Tu as fondé la terre, et les cieux sont l'œuvre de Tes mains. Ils périront, mais Toi, Tu demeures, et ils vieilliront comme un vêtement ; Tu les changeras, comme un manteau, et ils seront changés ; mais Toi, Tu restes le même, et Tes années ne passeront point. Les fils de Tes serviteurs auront une demeure, et leur postérité sera conduite pour l'éternité dans la voie droite.

Молитва Манассии царя Иудейска:

[*Gospodi*] Господи Вседержителю, Боже отецъ нашихъ, Авраамовъ, и Исааковъ, и Иаковль, и сѣмене ихъ праведнаго: сотворивый небо и землю со всею лѣпотою ихъ, связавый море словомъ повелѣнія Твоего, заключивый бездну, запечатствовавый ю страшнымъ и славнымъ именемъ Твоимъ, егоже вся боятся, и трепещутъ отъ лица силы Твоея, яко непостоянно великолѣпие славы Твоея, и нестерпимъ гнѣвъ, еже на грѣшники

Prière de Manassé, roi de Juda

Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et de leur juste descendance ; Toi qui crées le ciel et la terre, et toute leur splendeur ; qui enchaîna la mer par la parole de Ton commandement ; Toi qui fermas l'abîme et le scellas par Ton nom redoutable et glorieux ; tout l'univers Te craint et tremble devant Ta puissance, car nul ne peut soutenir la magnificence de Ta gloire, ni supporter l'ardeur de Tes menaces contre les pécheurs. Mais la

прещенія Твоего. Безмѣрна же и неизслѣдованна мѣлость общанія Твоего: Ты бо еси Господь Вышній, благоутробень, долготерпѣливъ и много-мѣлостивъ, и каѣйся о злѣбахъ челоуѣческихъ. Ты Господи, по множеству благасти Твоея, общалъ еси покаѣнїе и оставленїе согрѣшившимъ Тебѣ, и множествомъ щедрѣтъ Твоихъ, опредѣлилъ еси покаѣнїе грѣшникомъ во спасенїе. Ты ўбо Господи Бже силъ, не положилъ еси покаѣнїе праведнымъ, Аврааму и Исааку и Иакову, не согрѣшившимъ Тебѣ. Но положилъ еси покаѣнїе на мнѣ, грѣшнѣмъ: зане согрѣшихъ паче числа песка морскаго. Умножишася беззаконїя моя, Господи, умножишася без-законїя моя: и нѣсмь достоинъ воззрѣти, и видѣти высоту небесную отъ множества неправдъ моихъ. Слѣченъ есмь многими ўзами желѣзными, во еже не возвестї главы моея, и нѣсть мї ослабленїя: зане прогнѣвахъ ярость Твою, и лукавое предъ Тобою сотворихъ, не сотворивъ вѣли Твоея, и не сохранивъ повелѣнїй Твоихъ. И нынѣ приклоняю колѣна сѣрдца, трѣбуя отъ Тебѣ благасти: согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ, и беззаконїя моя азъ вѣмъ, но прошу моляся, ослаби мї, Господи, ослаби мї, и не погуби мене со беззаконїями моими. Ниже въ вѣкъ враждовавъ соблюдеши золь моихъ, ниже осудиши мя въ преисподнихъ земли. Зане Ты еси Бже, Богъ кающихся, и на мнѣ явиши всю благасть Твою, яко недостѣйна суща спасеши мя, по

miséricorde de Ta promesse est immense et insondable ; car Tu es le Seigneur Très-Haut, compatissant, longanime et riche en pitié ; Tu regrettes les actions mauvaises des hommes. Toi, Seigneur, dans l’immensité de Ta bonté, Tu as promis le repentir et la rémission à ceux qui ont péché envers Toi, et dans l’abondance de Ta miséricorde, Tu as établi pour les pécheurs le repentir en vue du salut. Toi-même, Seigneur, Dieu des Puissances, Tu n’as pas établi la pénitence pour les justes : Abraham, Isaac et Jacob qui n’ont point péché contre Toi, mais Tu as établi la pénitence pour moi, pécheur, car j’ai commis des péchés plus nombreux que le sable de la mer ; mes iniquités ont abondé, Seigneur, elles ont abondé, et je ne suis pas digne de lever les yeux pour regarder la hauteur du ciel, à cause de la multitude de mes injustices. Courbé sous une lourde chaîne de fer, incapable de lever la tête à cause de mes péchés, je n’ai plus de répit, car j’ai provoqué Ta fureur et fait le mal devant Toi, sans accomplir Ta volonté ni garder Tes préceptes. Maintenant, j’agenouille mon cœur, implorant Ta bonté : j’ai péché, Seigneur, j’ai péché, et ma faute, moi je la connais ; suppliant, je T’implore : pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi, ne me fais-point périr avec mes iniquités, ne garde pas rancune à jamais pour mes actions mauvaises, ne me condamne point aux demeures souterraines, car Toi, Seigneur, Tu es le Dieu des pénitents. En moi aussi, Tu feras voir Ta bonté, car Tu me sauveras, moi

мно́зѣй мѣлости Твоѣй, и восхваляю́
Тя́ вѣину во днѣхъ живота́ моего́: ꙗко́
Тя́ поѣтъ вся́ сила небѣсная, и Твоѣя́
ѣсть сла́ва во вѣки веко́въ, ами́нь.

Трисвятое. Пресвята́я Трѣице: О́тче
на́шъ: **Иерей:** ꙗко́ Твоѣ́ ѣсть Ца́рство:
Чтец: Ами́нь. Го́споди, поми́луй, **12.**
Приди́те, поклонѣмся: **трижды.**

indigne, et moi, je Te louerai à jamais,
tous les jours de ma vie, car toute
puissance Te chante dans les cieux et
la gloire T'appartient pour les siècles
des siècles !

Trisaghion. Trinité toute-sainte ; Notre
Père ; **le prêtre :** car à Toi appartient la
Royauté ; **le lecteur :** Kyrie éleison (**12 fois**) ;
Venez, adorons (**3f.**)

Конда́къ, гла́сь 4:

Яви́лся еси́ днѣсь вселѣннѣй, и свѣтъ
Тво́й, Го́споди, зна́менася на на́съ, въ
ра́зумъ пою́щихъ Тя́: пришѣлъ еси́ и
яви́лся еси́, Свѣтъ Непристу́пный.

Го́споди поми́луй, 40. Слава, и ныне:

Чтец: Честнѣйшую Херуви́мъ и
сла́внѣйшую бѣзъ сравнѣнѣя
Серафи́мъ, бѣзъ истлѣнѣя Бо́га Сло́ва
ро́ждшую, сущую́ Бого-ро́дицу, Тя́
велича́емъ.

И́менем Го́споднимъ благо-сло́ви,
о́тче.

Иерей: Моли́твами святы́хъ о́тець
на́шихъ, Го́споди, Иису́се Христѣ́,
Бо́же на́шъ, поми́луй на́съ.

Чтец: Ами́нь.

[Vladyko] **Вла́дыко** Бо́же О́тче
Вседе́ржителю, Го́споди, Сы́не
Единоро́дный Иису́се Христѣ́, и
Святы́й Ду́ше, Едино́ Бо́жество,
Еди́на Си́ла, поми́луй мя, грѣшнаго:
и и́миже вѣ́си судьба́ми, спаси́ мя
недостѣйнаго раба́ Твоего́, ꙗко́
благослове́нь еси́ во вѣки вѣко́въ,
ами́нь.

Kondakion de la fête, t. 4

En ce jour Tu es apparu à l'univers
Seigneur, et Ta lumière nous a marqués
de son empreinte ; nous qui Te chantons
en pleine connaissance ; Tu es venu, Tu
es apparu, Lumière inaccessible

Kyrie eleison. 40 f. Gloire... et maintenant...

Le lecteur : Toi plus vénérable que les
chérubins et incomparablement plus
glorieuse que les séraphins, toi qui
sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi
qui es véritable la Mère de Dieu, nous
te magnifions.

Au nom du Seigneur, père, bénis.

Le prêtre : Par les prières de nos saints
Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre
Dieu, aie pitié de nous.

Le lecteur : Amen.

Dieu, notre Maître, Père tout-
puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus-
Christ, avec le Saint-Esprit, une seule
divinité, une seule Puissance, aie pitié
de moi, pécheur, par les jugements
que Tu connais, sauve-moi, Ton
indigne serviteur, car Tu es béni dans
les siècles des siècles ! Amen.

[Priiditié] Приидіте, поклонімся Царéви нашему Бóгу.

Приидіте, поклонімся и припадéмъ Христú, Царéви нашему Бóгу.

Приидіте, поклонімся и припадéмъ Самомú Христú Царéви и Богу нашему.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi, Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Псалом 69:

[Војé] Бóже, въ пóмощь мою вонмі, Гóсподи, помóщї ми потщїся. Да постыдýтся и посрáмятся йщущїи дúшу мою, да возвратýтся вспяты и постыдýтся хотящїи мї злáя. Да возвратýтся áбие стыдýщеся глабóлющїи мї: блáгоже, блáгоже. Да возрá-дуются и возвеселýтся о Теб́ всї йщущїи Тебé, Бóже, и да глабóлють вýну, да возвелїчїтся Госпóдь, любящїи спасéние Твоé: áзь же нїщъ ёсмь и убóгъ, Бóже, помозї ми: Помóщникъ мóй и избáвитель мóй есї Ты, Гóсподи, не закоснї.

Psaume 69

Ô Dieu, sois attentif à me secourir, Seigneur, hâte-toi de venir à mon aide. Qu'ils rougissent et soient confondus, ceux qui cherchent mon âme ; qu'ils retournent en arrière et soient couverts de honte, ceux qui me veulent du mal ; qu'ils retournent en arrière et rougissent soudain, ceux qui me disent : « Très bien, très bien ». Qu'ils exultent et se réjouissent en Toi, tous ceux qui Te cherchent, ô Dieu, et qu'ils disent sans cesse : « Que le Seigneur soit magnifié », ceux qui aiment Ton salut. Pour moi, je suis pauvre et indigent, ô Dieu, viens à mon secours, Tu es mon secours et mon libérateur, Seigneur ne tarde pas.

Псалом 142:

[Gospodi] Гóсподи, услыши молїтву мою, внушї молéние моé во йстинь Твоéй, услыши мя въ правдѣ Твоéй и не вниди въ сýдь съ рабóмъ Твоимъ, яко не оправдїтся предъ Тобóю всякъ живый. Яко погна врагъ дúшу мою, смирилъ ёсть въ зéмлю живóть мóй, посадилъ мя ёсть въ тёмныхъ, яко мёртвыя в́ка.

Psaume 142

Seigneur, exauce ma prière, prête l'oreille à ma supplication, en Ta vérité, exauce-moi en Ta justice. Et n'entre pas en jugement avec Ton serviteur, car nul vivant ne sera trouvé juste devant Toi. Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma vie jusqu'à terre. Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme les morts des

И уны́ во мнѣ дух мой, во мне смятѣся сѣрдце моѣ. Помяну́хъ дни дрѣвнїя, поучїхся во всѣхъ дѣлѣхъ Твоїхъ, въ творѣнїихъ рукѹ Твоѣю поучахся. Воздѣхъ къ Тебѣ́ рѹцѣ́ мой, душá моя, яко земля безводная Тебѣ́. Скоро услыши мѧ, Гóсподи, исчезѣ́ дѹхъ мой, не отврати́ лица́ Твоегó отъ менѣ́, и уподóблюся низхо-дѧщымъ въ рóвъ. Слы́шану сотвори́ мнѣ́ заўтра мїлость Твою́, яко на Тя́ упова́хъ. Скажи́ мнѣ́, Гóсподи, пѹть вóнже пойду́, яко къ Тебѣ́́ взяхъ дѹшу мою́. Изми́ мя отъ врагъ моїхъ, Гóсподи, къ Тебѣ́́ прибѣгóхъ. Научи́ мя творити волю́ Твою́, яко Ты́ еси́ Бóгъ мой. Дѹхъ Твóй Благїй наставитъ мѧ на зѣмлю́ праву. И́мене Твоегó рáди, Гóсподи, живїши мѧ, правдою Твоѣю изведѣши отъ печáли дѹшу мою́. И мїлостїю Твоѣю потребїши враги́ моя́ и погубїши всѧ́ стужáющыя души́ моѣй, яко азъ рабъ Твóй есмь.

jours anciens. Et en moi mon esprit a été saisi d'acédie, mon cœur a été troublé au-dedans de moi. Je me suis souvenu des jours d'autrefois, j'ai médité sur toutes Tes œuvres, sur l'ouvrage de Tes mains je méditais. J'ai étendu mes mains vers Toi, mon âme est devant Toi comme une terre sans eau. Hâte-toi, Seigneur, de m'exaucer, mon esprit défaille. Ne détourne pas de moi Ta face, que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse. Fais-moi entendre au matin Ta miséricorde, parce que j'ai mis en Toi mon espérance. Fais-moi connaître la voie où je dois marcher, car vers Toi j'ai élevé mon âme. Délivre-moi de mes ennemis, Seigneur, auprès de Toi j'ai cherché refuge. Apprends-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu. Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude. À cause de Ton Nom, Seigneur, Tu me feras vivre ; en Ta justice, Tu tireras mon âme de la tribulation ; et dans Ta miséricorde, Tu détruiras mes ennemis, Tu feras périr tous ceux qui oppriment mon âme, car je suis Ton serviteur.

Славословие

[Slava v vuchnikh] Сла́ва въ вѣшнихъ Бóгу, и на землі́ мїръ, въ чело́вѣцѣхъ благоволеніе. Хвали́мъ Тя́, благослови́мъ Тя́, клáняемъ Ти́ ся, славослови́мъ Тя́, благодарї́мъ Тя́, великія рáди сла́вы Твоея́. Гóсподи, Царю́ Небѣ́сный, Бóже, Отче Вседержителю, Гóсподи Сы́не Единорóдный, Исѹ́се Хрї́сте, и Святы́й Дѹше. Гóсподи Бóже, А́гнче

Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre ; aux hommes bienveillance. Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ta grande gloire, Seigneur Roi, Dieu céleste, Père tout-puissant ; Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, et Saint-Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, Toi qui ôtes le péché du

Божій, Сыне Отечъ, вземляй грѣхъ міра, помилуй насъ. Вземляй грѣхъ міра, приими молитву нашу. Съдяй одесную Отца, помилуй насъ. Яко Ты еси Единъ Святъ; Ты еси Единъ Господь, Исусъ Христосъ, въ славу Бога Отца, аминь. На всяку нощь благословлю Тя и восхваляю имя Твое во вѣки, и во вѣкъ вѣка. Господи, прибѣжище бѣль еси намъ во родъ и родъ. Азь рѣхъ: Господи, помилуй мя, исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ Тебѣ. Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой, яко у Тебѣ источникъ живота, во свѣтъ Твоемъ узрим свѣтъ. Пробави милость Твою вѣдущимъ Тя. Сподоби Господи, во нощь сію безъ грѣха сохранитися намъ. Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославлено имя Твое во вѣки, аминь. Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя. Благословенъ еси Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ. Благословенъ еси, Владыко, вразуми мя оправданіемъ Твоимъ. Благословенъ еси, Святый, просвѣти мя оправданіи Твоими. Господи, милость Твоя во вѣкъ, дѣль руку Твоею не презри: Тебѣ подобаетъ хвала, Тебѣ подобаетъ пѣніе, Тебѣ слава подобаетъ, Отцѣ, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

monde, aie pitié de nous, Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous, Toi qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Car Tu es le seul Saint, Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. Chaque soir, je Te bénirai et je louerai Ton Nom éternellement et dans les siècles des siècles. Seigneur, Tu as été pour nous un refuge de génération en génération. Moi j'ai dit : « Seigneur aie pitié de moi ; guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi ». Seigneur, auprès de Toi j'ai cherché refuge ; apprend-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu. Car auprès de Toi est la source de vie ; en Ta lumière, nous verrons la lumière. Étends Ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent. Daigne, Seigneur, en cette nuit nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur de nos pères, et Ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. Que Ta miséricorde, Seigneur, vienne sur nous, comme nous avons mis en Toi notre espérance. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Tes jugements. Tu es béni, Maître, fais-moi comprendre Tes jugements. Tu es béni, Saint, illumine-moi par Tes jugements. Seigneur, Ta miséricorde est éternelle ; ne méprise pas les œuvres de Tes mains. À Toi convient le chant, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

**И поёмъ на литіи стихиры
самогласны, гласъ 4: Космы монаха**

**Stichères idiomèles de la litie, ton 4
de Côme le moine**

Одѣваяйся свѣтомъ, яко ризою, насъ ради по намъ быти сподобился естъ, во струї одѣвается днесь Іорданскія, не Самъ сихъ ко очищенію трéбуя, но намъ Собою устрояя порождѣніе. О, чудесé! Безъ огня изваряеть, и назидаетъ безъ сокрушенія, и спасаеть въ Него просвѣщаемыя Христось Богъ и Спасъ дущъ нашихъ.

Celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau a daigné pour nous devenir comme nous ; en ce jour il se couvre des flots du Jourdain, non qu'il en ait besoin pour se purifier, mais pour nous offrir en Lui-même le renouveau. Merveille ! sans flamme il refond et de nouveau façonne sans broyer, il sauve ceux qui en Lui sont illuminés, le Christ notre Dieu, le Sauveur de nos âmes.

Тебé, въ Дусъ и огни очищающа грѣхъ міра, зря Креститель грядуща къ себѣ, ужасаяся и трепеща, вопіяше, глаголя: не смью держати верхъ Твоѣй пречистый, Ты мя освяти, Владыко, Божественнымъ явленіемъ Твоимъ, Едине Человѣколюбче.

Te voyant venir à lui, Toi qui par l'Esprit et le feu, purifies le péché du monde, le Baptiste avec crainte et tremblement s'écria : Je n'ose pas toucher Ta tête immaculée ; mais Toi, Maître, sanctifie-moi par ton Épiphanie, seul Ami des hommes.

Придите, подражаимъ мудрыя дѣвы, придите, срящимъ явльшагося Владыку, яко прииде, яко Женихъ, ко Іоанну. Іорданъ, видѣвъ Тя, убоися и пождá. Іоаннъ вопіяше: не смью держати верха Безсмёртнаго. Духъ низхождаше въ видѣ голубинъ освятити воды, и гласъ съ небесé: Сей естъ Сынъ Мой, пришедый въ міръ спасти родъ человѣческій, Господи, слава Тебѣ.

Venez, imitons les Vierges sages ; venez, allons au-devant du Maître qui paraît, car il s'avance vers Jean comme l'Époux. Le Jourdain fut stupéfait de Te voir et s'arrêta. Jean s'écria : Je n'ose pas toucher la tête de l'Immortel! Sous forme de colombe, l'Esprit descendit sanctifier les eaux. Et du ciel une voix dit : « Celui-ci est mon Fils venu en ce monde sauver le genre humain », Seigneur, gloire à toi !

Крещается Христось и восхóдитъ отъ воды, совозводитъ бо съ Собою міръ и зрѣтъ разводящаяся небеса, яже Адамъ затвори себѣ и сущимъ съ нимъ, и Духъ свидѣтельствуеть Божество, Подобному бо предтѣчетъ

Le Christ est baptisé, Il sort de l'eau et avec Lui Il fait sortir le monde ; Il voit s'ouvrir les cieux qu'Adam ferma pour lui et ses descendants. Et l'Esprit rend témoignage à la Divinité en accourant vers Son égal ; et une voix vient du ciel,

и гласъ отъ небесѣ: отпуду бо свидѣтельствуемый, Спасъ дѹшъ нашихъ.

car c'est de là que provenait l'objet du témoignage, le Sauveur de nos âmes.

Трепеташе рука Крестителя, егда пречистому Твоему верху коснѹся; возвратися Иорданъ рѣка вспяты, не дерзая служити Тебѣ. Яже бо устыдѣся Исѹса Навина, како Творца своего устрашитися не имяше? Но все исполнилъ еси смотрѣние, Спасе нашъ, да спасеши миръ явлѣниемъ Твоимъ, Едине Человѣколюбче.

La main du Baptiste trembla lorsqu'elle toucha Ta tête immaculée ; le Jourdain retourna en arrière, car il n'osait pas Te servir ; si Josué, fils de Noun, lui avait inspiré du respect, comment son propre Créateur ne lui aurait-il inspiré l'effroi? Mais tu accomplis tout le plan du salut pour sauver le monde, Seigneur, par Ton Épiphanie, seul Ami des hommes.

Слава, гласъ 8. Иоанна монаха:

Господи, исполни хотя, яже уставишь еси отъ вѣка, отъ всея твари служители тайны Твоея приять еси: отъ ангель — Гавриила, отъ человекъ — Дѣву, отъ небесъ — звѣздѹ и отъ водъ — Иорданъ, въ немже беззаконіе мирское потребилъ еси, Спасе нашъ, слава Тебѣ.

Gloire au Père, t. 8

Seigneur, désireux d'accomplir ce que tu avais établi de toute éternité, dans toute la création tu pris les ministres de Ton mystère : parmi les Anges Gabriel, dans l'humanité la Vierge, dans les cieux l'étoile et d'entre les fleuves le Jourdain; en lui tu effaças l'iniquité du monde. Sauveur de nos âmes, gloire à toi !

И ныне, гласъ тойже. Анатоліево:

Днесь всяка тварь просвѣщается, днесь всяческая веселятся, небесная вкупѣ и земная, ангели и человекы смѣшаются, идѣже бо Царѣво пришествіе, и чинъ приходитъ. Тецѣмъ ѹбо на Иорданъ и видимъ вси Иоанна: како крещаетъ Вѣрхъ Нерукотворенный и Безгрѣшный? Тѣмже, апостольскій гласъ припѣвающе, согласно возопіемъ: явися благодать Божія спасительная всѣмъ человекѹ, озаряющи и подающи вѣрнымъ велию милость.

Maintenant ... d'Anatole :

En ce jour est illuminée la création, en ce jour l'univers se réjouit, la terre et le ciel; les Anges se mêlent aux humains, car là où vient le Roi, là aussi vient l'escorte de son armée. Accourons donc vers le Jourdain, voyons comment Jean baptise le chef non-fait-de-main-d'homme et sans péché. Avec l'Apôtre chantons d'une seule voix : La grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes s'est manifestée, elle resplendit et apporte aux fidèles la grande miséricorde.

**На стихóвнѣ стихіры самогласны,
гласъ 2. Анатоліево:**

Apostiches, ton 2, d'Anatole

На Іорданстѣй рѣцѣ* видѣвъ Тя Іоаннъ,* къ себѣ грядúща, глаголаше:* Христѣ Бóже, что къ рабú пришель еси,* скверны не имый, Господи? * Во имя же чіе Тя крещú? * Отца? Но Того но́сиши въ Себѣ.* Сына? Но Самъ еси воплотивыйся.* Дúха Святаго? * И Сего вѣси да́ти вѣрнымъ усты.* Явлѣйся Бóже, помилуй насъ.

Sur les bords du Jourdain Te voyant venir à Lui, Jean te disait, ô Christ Dieu : Pourquoi es-Tu venu vers Ton serviteur, toi qui es sans tache, Seigneur ? Au nom de qui vais-je te baptiser ? Du Père ? mais tu Le portes en Toi. Du Fils ? mais tu l'es, incarné. De l'Esprit saint ? mais Ta bouche l'insuffle aux fidèles. Dieu qui es apparu, aie pitié de nous !

Стіхъ: Мóре видѣ и побѣже,* Іорданъ возвратіся вспя́ть.

Видѣша Тя воды, Бóже,* видѣша Тя воды и убо́яшася:* къ Твоей бо сла́вѣ* противозрѣти херувіми не мóгутъ,* ниже́ взирати серафíми,* но, со стра́хомъ предстояще,* о́ви у́бо но́сятъ,* о́ви же сла́вятъ сі́лу Твою.* Съ нíмиже, Ще́дре,* возвѣща́емъ хвалу́ Твою, глаголюще:* явлѣйся Бóже, помилуй насъ.

Verset : La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière

Les eaux te virent, Seigneur, les eaux te virent et prirent peur : Vers ta gloire en effet les Chérubins, les Séraphins *n'osent porter leurs regards, mais T'entourant dans la crainte, les uns te portent, les autres glorifient Ta puissance ; avec eux ô Compatissant, nous proclamons Ta louange, en disant: Dieu qui es apparu, aie pitié de nous !

Стіхъ: Чтó тí е́сть мóре, я́ко побѣгло еси? * И тебѣ, Іорда́не, я́ко возвратілся еси́ вспя́ть?

Verset : Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Днесь небесé и земли Творéць* приходіть плóтию на Іорданъ,* крещенія прося́ Безгрѣшный,* да очíститъ мíръ отъ лэсти вра́жия,* и крещáется отъ раба* Влады́ка вся́ческих,* и очищéние водо́ю* рóду чело́вѣческому да́руеть.* Тому́ возопі́емъ:* явлѣйся

En ce jour le Créateur du ciel et de la terre vient en Sa chair au Jourdain demander le baptême, Lui le seul sans péché, * afin de purifier le monde de la séduction de l'ennemi, et le Maître de l'univers est baptisé par un serviteur ; mais il accorde au genre humain d'être purifié par l'eau ; aussi, crions-Lui : Dieu

Бóже нашъ, слава Тебѣ.

qui es apparu, Seigneur, gloire à toi.

Слава, и нынѣ, гласъ 8. Теофаново:

Gloire, et maintenant, ton 8, de Théophile

Еже отъ Дѣвы Солнце, видя иже отъ неплóдове свѣтильникъ свѣтлый, во Иорданѣ просяща крещенія, ужасомъ и радостію вопіяше къ Немѹ: Тѣи мѹ освяти, Владыко, Божественнымъ явленіемъ Твоимъ.

Voyant le soleil sorti de la Vierge demander le baptême dans le Jourdain, le chandelier issu de la femme stérile lui cria avec une crainte mêlée de joie : « C'est à Toi de me sanctifier, ô Maître, pour Ta sainte Épiphanie »

Таже, Нынѣ отпускаеши... Трисвятое, и по Отче нашъ..

Cantique de Syméon, Trisagion jusqu'à Notre Père

Тропарь, гласъ 1

Tropaire, t. 1

Во Иорданѣ крещаящуся Тебѣ, Господи,* Троическое явися поклоненіе:* Родителейъ бо гласъ свидѣтельствоваше Тебѣ,* возлюбленнаго Тѹ Сына имѣнѹя,* и Дѹхъ въ видѣ голубинѣ* извѣствоваше словесѣ утвержденіе.* Явлейся Христѣ Бóже* и мѣръ просвѣщѣй, слава Тебѣ.

Dans le Jourdain lorsque Tu fus baptisé, Seigneur, s'est manifestée l'adoration de la Trinité ; voici que la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe, confirma la vérité de cette parole. Christ notre Dieu qui es apparu et as illuminé le monde, gloire à Toi !

НА УТРЕНИ

MATINES

По 1-й стихологіи съдѣлень, гласъ 3. Подобень: Красотѣ.

Cathisme I, t. 3

Явльшуся Тебѣ во Иорданѣ, Спасе, и крещшуся Тебѣ отъ Предтечи, Христѣ, возлюбленный Сынъ свидѣльствованъ быль еси, тѣмже и Собезначаленъ Отцѹ явился еси, Дѹхъ же Святыи на Тѹ сходяше, Имже и просвѣтившеся, вопіемъ: славу Бóгу, Сущему въ Троицѣ.

Christ Sauveur, lorsqu'au Jourdain tu apparus et tandis que le Précurseur te baptisait, tu fus attesté comme le Fils bien-aimé ; ainsi fut révélé que tu es coéternel au Père ; et sur Toi l'Esprit saint descendit aussi; illuminés en lui, nous nous écrivons : Gloire à Dieu dans la Trinité !

Слава, и нынѣ, гласъ 4. Подобенъ: Gloire, et maintenant, ton 4
Скоро предварі.

Струї освятїль есі Іорданскія, державу сокрушїль есі грѣховную, Христѣ Божѣ нашѣ, приклонїль есі Себѣ длани Предтечевѣ и спасль есі отъ лѣсти чловѣческой рѣдѣ. Тѣмже Тя мѣлимъ: спасї дѣши наша.

Tu as sanctifié les flots du Jourdain, Tu as anéanti la puissance du péché, Christ notre Dieu, Tu t'es incliné devant la paume du Précurseur et Tu as sauvé de la séduction le genre humain ; aussi, nous Te prions de sauver nos âmes.

По 2-й стихологии съдѣленъ, гласъ 5. 2^{ème} cathisme, ton 5
Подобенъ: Собезначальное Слово.

Іорданскими струями облѣжся, Иже свѣтомъ преслѣвно одѣваяйся, въ нїхже Адамово естество обновїль есі, сокрушшееса злымъ преслушанїемъ, Слове Божїй. Тѣмже Тя восхваляемъ и святѣе Твое всї славословимъ явлѣніе.

Toi qui Te fus glorieusement couvert de lumière, Tu t'es enveloppé des flots du Jourdain, dans lesquels tu a renouvelé la nature d'Adam, qui avait été détruite par la mauvaise désobéissance, ô Verbe de Dieu. Aussi, nous Te louons et nous glorifions Ta sainte Épiphanie.

Слава, и нынѣ, гласъ 4. Подобенъ: Gloire et maintenant, ton 4
Удивїся Іосифѣ.

Іорданѣ рѣкѣ, что удивїлся есі, зря Невїдимаго нага? — Вїдѣхъ и вострепетѣхъ, — рече, — и како бо Сего не хотѣхъ устрашїтїся и зайтї? Ангели Егѣ устрашїшася, зряще, ужасѣся небо, и земля вострепетѣ, и смятѣся море, и всѣ вїдимая и невїдимая. Христѣсь явїся на Іорданѣ освятїти вѣды.

Jourdain, qu'as-tu vu pour t'effrayer ainsi ? - J'ai vu, dit-il l'Invisible nu et j'ai tremblé ; et comment ne pas frémir et disparaître devant Lui ? À sa vue les Anges eux-mêmes ont frémi ; le ciel fut saisi de stupeur et la terre a tremblé ; la mer s'est retirée, et de même a fait tout ce qu'on voit ou ne voit pas. Le Christ est apparu dans Jourdain pour sanctifier les eaux.

Величанїе

Величаемъ Тя, Живодавче Христѣ, насъ ради нынѣ плѣтію крестївшася отъ Іоанна въ водахъ Іорданскихъ.

Mégalynaire

Nous Te magnifions, ô Christ donateur de vie, qui pour nous a été baptisé par Jean dans la chair en ce jour, dans les flots du Jourdain.

По полиелѣи съдѣленъ, гласъ 4. Après le Polyéléos, cathisme ton 4

Подобень: Удивіся Іосифъ.

Приидіте, увидимъ, вѣрніи, гдѣ крестіся Христосъ, да послѣдуимъ прочее ко Іордану рѣцѣ, ко гласу вопіющаго въ пустыни, и увидимъ тамо Содѣтеля Адамова, дланію рабскою рукополагаема за благоутрѣбіе неизреченное, и къ Немѹ велегласно возопіимъ: пришѣлъ еси и явился еси во Іорданѣ освятити воды.

Venez, fidèles, voyons où fut baptisé le Christ, et allons jusqu'au Jourdain, vers la voix criant dans le désert, et nous verrons là le Créateur d'Adam, sur Lequel est imposée la main du serviteur, et disons-Lui à pleine voix : Tu es venu et Tu es apparu au Jourdain pour sanctifier les eaux.

Степенна, 1-й антифонъ 4-го гласа.

Anavathmi, 1^{er} antiphone du 4^{ème} ton 4

[*Ot iounosti*] **Отъ юности моея мнози борють мя страсти, но Самъ мя заступіи, и спасіи, Спасе мой.**

Dès ma jeunesse, de nombreuses passions m'ont fait la guerre ; mais viens Toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

Ненавѣдящии Сіона, посрамѣтеся отъ Господа, яко трава бо огнемъ будете изсохше.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

Слава... и нынѣ... :

Святѣмъ Духомъ всяка душа живѣтся, и чистотою возвышається, светлѣется Трѣическимъ Единствомъ священнотайнѣ.

Gloire au Père... et maintenant...

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

Прокимень, гласъ 4

Prokimenon, t. 4

Море видѣ и побѣжѣ,* Іорданъ возвратіся вспяты.

La mer a vu et s'est enfuie, le Jourdain a remonté son cours.

Стѣхъ: Чтѣ ты естъ, море, яко побѣгло еси, и тебѣ, Іорданѣ, яко возвратіся еси вспяты?

Verset : Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Lecture du saint Évangile selon saint Marc

(1,9-11)

Во время оно прииде Исусъ отъ Назарета Галилейскаго и крестися отъ Иоанна во Иорданъ. И абие восходя отъ воды, видѣ разводящаяся небеса и Духъ, яко голубь, сходящъ Нань. И гласъ бысть съ небесе: Ты еси Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволихъ.

En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où il remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit comme semblable à une colombe descendre sur lui ; et une voix vint des cieux : Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute ma bienveillance.

По 50-мъ псалмѣ, Слава, гласъ 2 Пsaume 50. Gloire au Père, t. 2

Всяческая днесь да возрадуются, Христу явльшуся во Иорданъ.

L'univers en ce jour est comblé d'allégresse: le Christ en effet est apparu au Jourdain.

И нынѣ, тойже.

Помилуй мя, Бóже.

Maintenant ... L'univers en ce jour ...

Aie pitié de moi, ô Dieu ...

Таже, стихира самогласна, гласъ 6:

Stichères idiolmèles, t. 6

Бóгъ Слово явися плотию рóду человекскому, стояше креститися во Иорданъ, и глаголаше къ Нему Предтеча: како простру рúку и прикоснýся верху Держáщаго всяческая? Аще и отъ Марíи еси Младенець, но вѣмъ Тя, Бóга Превѣчнаго, по земли хóдиши, пѣваемый отъ серафíмъ, и рабъ Владыку крещáти не научихся. Непостижиме Гóсподи, слава Тебѣ.

Dieu le Verbe est apparu dans la chair au genre humain ; il se tenait dans le Jourdain pour être baptisé et le Précurseur lui dit : Comment étendrai-je la main et toucherai-je le chef qui gouverne l'univers ? Même si tu es le Fils de Marie, je sais que Tu es aussi le Dieu d'avant les siècles ; Tu marches sur terre, Toi que chantent les Séraphins ; moi, le serviteur, je n'ai pas appris à baptiser le Maître. Dieu insaisissable, Seigneur, gloire à toi !

Пѣснь 1

Ode 1, t. 2

Ирмосъ

Глубинѣ открьлъ ёсть дно и сѹшею
Своѣ влечётъ, въ ней покрѣвъ
протѣвныя, крѣпкѣй во бранѣхъ
Господѣ, яко прославися.

Адама истлѣвшаго обновляетъ
струями Иорданскими и змѣвъ главы
гнѣздящихся сокрушаетъ Царь вѣковъ,
Господѣ, яко прославися.

Огнемъ Божества Невещественнымъ
въ плоть вещественну одѣвша,
Иорданскою облагается водою
воплещѣйся отъ Дѣвы Господѣ, яко
прославися.

Скверну омывая челоуковъ, сѣмъ
очищся во Иорданѣ, имже, восхотѣвъ,
уподобися, еже бѣ пребѣвъ, сѹщѣя во
тмѣ просвѣщая Господѣ, яко
прославися.

Инь канонъ, творѣніе Іоанна Дамаскина, главь 2. Пѣснь 1

Ирмосъ

Шествуетъ морскую волнящуюся
бѹрю, сѹшу абіе Израиль являющуюся.
Чермный же понть тристаты
египетскія покрѣ кѹпно, водостланень
грѣбъ, сілою крѣпкою десницы
Владычни.

Hirmos

De l'abîme il découvre les profondeurs,
à pied sec il conduit ses serviteurs, il
engloutit les ennemis, le Seigneur
puissant dans les combats, car il s'est
couvert de gloire.

Adam corrompu par le péché, il le
reforme dans les flots du Jourdain et
fracasse la tête des dragons qui s'y
étaient tapis, le Roi des siècles, le
Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

En sa chair matérielle revêtu de la
flamme immatérielle de la divinité, Il
s'enveloppe aussi des flots du Jourdain,
Celui qui a pris chair de la Vierge, le
Seigneur, car Il s'est couvert de gloire.

Celui qui ôte la souillure des humains,
en se purifiant dans le Jourdain pour
ceux dont Il a pris la ressemblance tout
en restant ce qu'Il était, illumine ceux
qui étaient dans les ténèbres, le
Seigneur, car Il s'est couvert de gloire.

Autre canon, œuvre de S. Jean Damascène, ton 2 Ode 1

Hirmos

Israël s'engage sur les vagues agitées de
la mer et, au même moment, il foule une
terre ferme qui apparaît ; mais les
sombres flots, comme un tombeau
liquide, couvrent tous les officiers des
Égyptiens par la puissante force de la
main du Maître.

Утру явльшуся челоуѣкомъ свѣтонѡсну
нѣнѣ изъ пустыни, къ водамъ
Иорданскимъ, Царю преклонилъ еси
солнца Твою вѣю, лика мрачна
родоначальника исхитити, скверны же
всякія очистити тварь.

Безначальне, струямъ спогрѣбшася
Тебѣ, Слове, новаго преводиши,
истлѣвшаго лѣстію, Сего несказанно
отъ Отца пріемъ гласъ державенъ: Сѣй
возлюбленный, равень же Мнѣ
Отрокъ естествомъ.

Пѣснь 3. Ирмосъ

Крѣпость дай царемъ нашимъ
Господь, и рогъ помазанныхъ Своихъ
возносѣй, отъ Дѣвы раждается,
грядетъ же ко Крещенію. Тому, вѣрнии,
возопіемъ: нѣсть святъ, яко Богъ нашъ.

Неплодная древле и безчадная люте,
днесъ веселіся, Христова Церковь:
водою бо и Духомъ сынове тебѣ
родішася, вѣрою взывающе: нѣсть
святъ, якоже Богъ нашъ.

Вѣліимъ гласомъ въ пустыни вопіетъ
Предтеча: Христу уготовайте пути и
стези Богу нашему правы содѣлайте,
вѣрою взывающе: нѣсть святъ, якоже
Богъ нашъ.

Инь Ирмосъ

Елицы древнихъ изрѣшихомся сѣтей
бращень львовъ, сотрѣнныхъ

Au moment où l'aurore lumineuse se
lève sur les mortels, venant du désert
vers les rives du Jourdain, Roi du soleil,
tu inclinâs la tête pour arracher au pays
des ténèbres l'ancêtre du genre humain
et de toute souillure purifier la création.

Verbe éternel, Tu renouvelles avec Toi
l'homme corrompu par son égarement ;
il s'ensevelit avec Toi dans les flots, et la
voix du Père proclame ineffablement:
Celui-ci est mon Fils bien-aimé, par
nature égal à moi.

Ode 3 Hirmos

Le Seigneur qui donne force à nos rois
et exalte la puissance de ses oints naît
d'une Vierge et vient au baptême. Aussi,
fidèles, crions-Lui : Nul n'est saint
comme Toi, ô notre Dieu, nul n'est juste
comme Toi, Seigneur. »

Toi qui jadis étais stérile et sans enfants,
Église du Christ, en ce jour réjouis-toi,
car des fils te sont nés par l'eau et par
l'Esprit, qui s'écrient avec foi: Nul n'est
saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est
juste comme Toi, Seigneur.

À haute voix le Précurseur crie dans le
désert : Préparez les voies du Christ,
redressez les chemins de notre Dieu en
proclamant avec foi: Nul n'est saint
comme Toi, ô notre Dieu, nul n'est juste
comme Toi, Seigneur.

Autre canon Hirmos

Nous tous qui sommes libérés des
antiques rets, puisque sont brisées les

членóвными, радуимся и разширímь устá, слóво плетúще отъ словесъ сладкопѣнiя, íмже къ намъ наслаждáется даровáнiй.

Умерщвлéние пѣрвѣе насадíвий твáри, звѣря злодѣйственнаго вообрáжся въ естество, омрачáется плотскímь пришéствиемъ: úтру явльшуся, приразíвсь Владыцѣ сокрушítи свою враждѣбную главú.

Влечётъ къ себѣ Богоздáнное естество, утрóбы мучítеля, погребѣнное предѣлы; раждáется пáки земнорóдныхъ Обновлénие, дѣло держáвно совершáя Владыка: прiйде бо, тóе очíстити хотя.

Ипакóй, глáсь 5

Егда явлénиемъ Твоímъ просвѣтíль есi всяческая, тогда слáное невѣрiя мóре побѣжé, и Иордáнь, дóль текiй, возвратiся, къ небесi возвышáя насъ. Но высотóю Божѣственныхъ заповѣдей Твои́хъ соблюди́, Христé Бóже, молитвами Богорóдицы и помiлуй насъ.

Пѣснь 4 Ирмóсь

Услышахъ, Гóсподи, глáсь Тво́й, егóже рéклъ есi, глáсь вопiющаго въ пустыни, я́ко возгремѣль есi надъ водами многими, Твоемú свидѣтельствуя Сýну, вѣсь бiвъ сошедшаго Дúха, возопi: Ты есi Христóсь, Бóжiя мúдрость и сiла.

dents des fauves dévorants, ouvrons la bouche pour tresser de nos paroles une mélodieuse guirlande pour louer le Verbe qui se plaît à nous combler de ses dons.

Celui qui dans la création planta la mort sous l'apparence d'une bête malfaisante est assombri par la parousie charnelle et s'attaque au Maître comme aurore paraissant pour écraser sa tête haineuse.

Il attire à lui la nature créée par Dieu mais enfouie dans les entrailles du Tyran; il la fait renaître en reformant le genre humain, le Seigneur accomplissant son œuvre puissamment, car Il est venu pour la purifier.

Ипакóй, т. 5

Lorsque tu illuminas par ton Épiphanie l'univers, alors s'enfuit l'océan amer de incrédulité et le Jourdain remonta son cours, nous élevant jusqu'au ciel ; Christ notre Dieu, garde-nous désormais dans la sublimité de Tes divins commandements par l'intercession de ta Mère, et prends pitié de nous.

Ode 4 Hirmos

Ta voix, Seigneur, il l'entendit, celui que Tu nommas "Voix criant dans le désert ", quand sur les eaux innombrables Tu tonnas pour rendre témoignage à Ton Fils; tout entier possédé par l'Esprit qui descendait, il s'écria: Tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu. »

Очища́емо со́лнце кто ви́дѣ, — проповѣдникъ вопіе́тъ, — пресвѣ́тлое естество́мъ? Да Тебѣ вода́ми, сія́ніе Сла́вы, Отца́ о́бразъ Присносу́щнаго, омы́ю и, сѣ́но сѣ́й, Огню́ прикосну́ся Твоего́ Божества́? Ты́ бо еси́ Христо́сь, Бо́жія му́дрость и си́ла.

Яви́ Божѣ́ственное, е́же имѣ́, благоговѣ́ніе Моисе́й, прилучи́вся Тебѣ́, я́ко бо изъ купины́ Тя, возгласи́вша, разумѣ́, а́бие отврати́ лице́. Азъ же ка́ко Тя уви́жу я́сно? Или́ ка́ко ру́ку положу́ на Тя? Ты́ бо еси́ Христо́сь, Бо́жія му́дрость и си́ла.

Душе́вное соверша́я му́дре и сло́вомъ почтѣ́нный, безду́шныхъ стыжду́ся. Аще бо крещу́ Тя, клеветна́ ми е́сть огне́мъ дыма́щаяся гора́, побѣ́гшее же мо́ре на дво́е и Иорда́нь сѣ́й, возврати́выйся: Ты́ бо еси́ Христо́сь, Бо́жія му́дрость и си́ла.

Инь Ирмо́сь

Огне́мъ очи́щся та́йнаго зрѣ́нія, по́я проро́къ челове́ковъ новодѣ́йство, возглаша́етъ гла́сь, Ду́хомъ плéщущь, воплоще́ніе явля́ющь Неизрече́нна Сло́ва, Имже си́льныхъ держа́вы сотро́шася.

По́сланъ отъ Отца́, всесвѣ́тлое Сло́во, но́щи отгна́ти зломра́чное стремле́ніе, и искорени́ти грядéши челове́ковъ грѣ́хѣ, сы́ны же привле́щи, Твои́мъ Креще́ніемъ, Бла́же, свѣ́тлый отъ стру́й Иорда́нскихъ.

Qui donc a jamais vu, s'écria le héraut, se purifier le Soleil par nature si clair, pour que j'ose te baigner dans les eaux, Reflet de la gloire du Père, empreinte de l'Éternel, et que moi, la paille, je touche au feu de Ta divinité? Car Tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu.

Moïse, te rencontrant, manifesta la piété que Dieu lui inspirait, car dès qu'il perçut ta voix dans le buisson, il détourna son regard aussitôt ; et moi, comment pourrais-je Te regarder et poser sur Toi la main ? Car tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu.

Bien que doué d'une âme, de parole et de raison, j'ai pour Toi le respect des êtres inanimés ; si je Te baptise, j'aurai pour accusateurs, la montagne fumante de feu, la mer qui s'enfuit de part et d'autre, le Jourdain qui remonte son cours ; car tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu.

Autre Hirmos

Purifié par le feu de la mystique contemplation, le prophète chantant le renouveau des mortels, de sa voix que fait vibrer l'Esprit, annonce l'ineffable incarnation du Verbe qui brisa la force des puissants.

Verbe tout éclatant que le Père a envoyé pour dissiper les funestes ombres de la nuit, Tu viens aussi déraciner les péchés des mortels et par Ton baptême, ô Bienheureux, faire sortir tout lumineux Tes fils des flots du Jourdain.

Самое провидѣвъ наречѣнное Слово, ясно проповѣдникъ вопіеть твари: Сей прежде мене, второй плотию сообразенъ, просія Божественною силою враждѣбный нашъ отъяти грѣхъ.

Пажить у Себѣ животворну нося, уловляетъ змievъ, гнѣздамъ натекая многими сътми, низлагая, Богъ Слово, запинаетъ же уязвившаго всемирный родъ, сего постреблѣ, избавляетъ тварь.

Пѣснь 5

Ирмосъ

Исусъ, животá Начальникъ, разрѣшити осужденіе грядетъ Адама первозданнаго, очищеній же яко Богъ не требуя, падшаго очищаетъ во Иорданѣ, въ немже вражду убивъ, преимущъ всякъ умъ миръ даруетъ.

Сшедшимся безъ числа людемъ отъ Иоанна креститися, самъ посреде ихъ ста. Провозгласи же предстоящимъ: кто показа, непокориви, гнѣва вамъ уклонитися, хотящаго быти? Плоды достойны Христу сотворите: Предстояй бо нынѣ миръ даруетъ.

Дѣлатель и Зиждитель, посреде стояй, яко Единъ всѣхъ сердца испытуетъ, очистительную же лопату рукою приемъ, всемирное гумно всеумдръ разлучаетъ, неплодие паля, благоплоднымъ вѣчный животь даруетъ.

En personne voyant le Verbe glorieux, le héraut l'annonce clairement à la création : Celui qui est avant moi, bien qu'il me suive selon la chair, par divine puissance a surgi semblable à nous pour détruire notre ennemi, le péché.

S'élançant vers leur pâturage nourricier, le Verbe chasse de leurs antres les dragons, abattant leurs cercles si nombreux; et celui qui frappe au talon le genre humain, il l'engloutit pour sauver la création.

Ode 5

Hirmos

Jésus, le Chef de la vie, vient effacer la condamnation d'Adam le premier créé : bien que comme Dieu Il n'ait pas besoin de purification, pour l'homme déchu Il se purifie dans le Jourdain ; Il y détruit l'inimitié et accorde la paix qui surpasse tout esprit.

Des foules innombrables s'étant rassemblées pour être baptisée par Jean, celui-ci se tenait au milieu et disait : Qui vous a appris, désobéissants, à éviter la colère qui va venir sur vous ? Produisez donc des fruits dignes du Christ car Il est là maintenant et Il donne la paix.

Celui qui a créé et cultivé le monde, au milieu de nous se tenant comme l'un de nous, prend possession des cœurs et, tenant en main le van purificateur, il vanne sagement l'aire du monde entier, brûlant ce qui est stérile pour accorder la vie éternelle à ceux qui portent du

fruit.

Инь

Ирмосъ

Врага́ тѣмнаго и осквернённаго я́да очищёніемъ Духа измовѣни, къ но́вой пристáхомъ небла́зненной стези́, водя́щей въ непристѹпную ра́дость, еди́нѣмъ пристѹпну, ѣмже Бо́гъ примири́ся.

Видѣвъ Зиждитель во мра́цѣ прегрѣшѣній плени́цами неизбѣжными е́гоже вообрази́ персты, поставля́етъ на обою́ ра́му, воздви́гъ горѣ́, ны́нѣ во многотекѹщихъ вода́хъ омы́вая студа́ дрѣвняго Ада́мова зла́го нра́ва.

Со благоче́стиемъ притеце́мъ прилѣжно ко исто́чникомъ пречи́стымъ течѣнія спаси́тельнаго, Сло́во усмотря́юще отъ Нетлѣ́нныя, почерпа́ла принося́ще жа́жди Божѣ́ственныя, мі́ра сла́достнѣ́ исцѣ́ляя недѹ́гъ.

Пѣснь 6

Ирмосъ:

Гласъ Словесѣ́, свѣти́льникъ Свѣ́та, денница́ Со́лнца, Предте́ча въ пусты́ни, — пока́йтеся, — всѣ́мъ вопі́еть лю́демъ, — и предочи́ститесь: се́ бо предстои́тъ Христóсь, отъ тли́ мі́ръ избавля́яй.

Ро́ждься нетлѣ́нно отъ Бо́га и Отца́, отъ Дѣ́вы кромѣ́ скверны́ воплоща́ется Христóсь, Емѹ́же реме́нь, я́же отъ насъ Сло́ва сочта́нія, разрѣ́шити неудо́бъ,

Autre

Hirmos

Lavés, par la purification de l'Esprit, du venin de l'ennemi ténébreux et fangeux, abordons la voie nouvelle et à l'abri de l'erreur qui nous mène à l'ineffable joie dont seuls s'approchent ceux avec qui Dieu s'est réconcilié.

Le Créateur, voyant dans les ténèbres du péché, tenu par de solides liens, celui qu'il façonna de ses mains, le hisse sur ses épaules, pour le laver dans le bouillonnement des grandes eaux de l'antique déshonneur qu'Adam s'était causé par sa méchanceté.

Accourons pieusement et avec vigueur vers les sources immaculées du fleuve sauveur, fixant nos yeux sur le Verbe nous offrant le pur breuvage éteignant la soif de Dieu et guérissant suavement la maladie du monde.

Ode 6

Hirmos

La voix du Verbe, le chandelier de la Lumière, l'Étoile du matin et le précurseur du Soleil crie au désert à tous les peuples: Repentez-vous, venez vous purifier, car voici que s'avance le Christ, délivrant le monde de la corruption.

Né du Dieu et Père immatériellement, de la Vierge, sans souillure, le Christ s'incarne, dont le Précurseur nous enseigne qu'il ne peut délier la courroie,

учить Предтеча, земнородная от
лести избавляя.

c'est-à-dire l'union du Verbe et de notre
nature, Lui qui est venu délivrer de
leurs égarements les fils de la terre.

Огнемъ крестить конечнымъ Христосъ
противная, а не Бога мудрствующихъ
Его, Духомъ же обновляетъ водою
благодати разумливыя Божества Его,
отъ прегрешений избавляя.

C'est dans le feu du dernier jour que le
Christ baptisera ceux qui Lui
désobéissent et ne croient pas qu'Il est
Dieu ; mais dans l'Esprit il renouvelle par
la grâce de l'eau ceux qui reconnaissent
sa divinité, en les délivrant de leurs
péchés.

Инь:

Ирмосъ

Вожделѣннаго явствова со
всеблаженнымъ гласомъ Отець, Егже
изъ чрева отръгну. — Ей, —
глаголетъ, — Сей соестественъ Сынъ,
Сый свѣтозарень, произниче изъ
человѣча рода, Слово же мое живо, и
Человѣкъ промышленіемъ.

Autre

Hirmos

D'une voix pleine de bienveillance, le
Père proclama Son bien-aimé Celui qu'Il
a engendré de Son sein ; « Oui, dit-Il, Il
est mon Fils consubstantiel sorti pour
illuminer le genre humain, mon Verbe
vivant, devenu mortel par providence.

Отъ глубиннаго лва, тревечерній
страннъ пророкъ во внутреннихъ
валяся, абие произыде, пакибытія
спасение отъ змія челоукоубійцы
всѣмъ предъявляя въ послѣдняя лѣта.

Le Prophète qui pendant trois jours
dans les entrailles du monstre marin fut
englouti mystérieusement en ressortit,
préfigurant ainsi pour nous tous notre
régénération et notre délivrance du
dragon homicide à la fin des temps.

Отверсту небу всесвѣтлыхъ писаний,
ученикъ зреть отъ Отца посылаемый,
пребывающъ же Духъ на Пречистѣмъ
Словѣ, нашѣдъ яко голубъ
неизреченнымъ образомъ, людемъ
же являється, пришѣдшимъ ко
Владыцѣ.

Du ciel s'ouvrent les portes
resplendissantes et le disciple voit
l'Esprit qui procède du Père et demeure
dans le Verbe tout immaculé descendre
comme une colombe de façon ineffable
et il apprend aux peuples à courir vers
leur Maître.

Кондакъ, гласъ 4:

Явился еси днесь вселеннѣй, и свѣтъ
Твой, Господи, знаменася на насъ, въ
разумъ поющихъ Тя: пришель еси и

Kondakion, t. 4

En ce jour Tu es apparu à l'univers
Seigneur, et Ta lumière nous a marqués
de son empreinte ; nous qui Te chantons

явился еси, Свѣтъ Неприступный.

en pleine connaissance ; Tu es venu, Tu es apparu, Lumière inaccessible.

Икосъ

Галилѣи язЫчестѣй, Завулонстѣй странѣ и Нефѣалѣмстѣй земли, якоже рече пророкъ, Свѣтъ великъ возсія, Христосъ. Омраченнымъ свѣтлѣ явися Заря, изъ Виѣлеема облистѣющая, пѣче же изъ Маріи Господь, всѣй вселеннѣй возсіяваетъ лучи Солнце правды. Тѣмже, иже отъ Адама назіи, приидіте вси, облечѣмся въ Него, да согрѣемъ, покрываеъ бо нагія и просвѣщаеъ тѣмныя. Пришелъ еси и явился еси, Свѣтъ Неприступный.

Ikos

Pour la Galilée des nations, le pays de Zabulon et la terre de Nephtali, comme dit le Prophète, une grande lumière a brillé, c'est le Christ ; ceux qui étaient dans les ténèbres ont vu l'éblouissante aurore resplendissant de Bethléem, ou plutôt le Seigneur né de la Vierge Marie, le Soleil de justice, darde ses rayons sur tout l'univers. Fils d'Adam, dans votre nudité, venez tous, revêtons-Le pour nous réchauffer, car Il est l'abri de ceux qui sont nus et la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres. Tu es venu et Tu t'es manifesté, Lumière inaccessible.

Пѣснь 7

Ode 7

Ирмосъ

Юноши благочестивыя, пѣщи огненнѣй приобщившіяся, шумящъ дѣхъ росный невредимы сохраніи и Божіа ангела снизхожденіе. Тѣмже, въ пламени орошаеми, благодарственно воспѣваху: препѣтый отецъ Господи и Боже, благословенъ еси.

Hirmos

Les pieux Jeunes Gens se promenant dans la fournaise de feu restèrent sains et saufs par un souffle de fraîcheur, gardés par l'Ange de Dieu descendu ; au milieu des flammes couverts de rosée, dans l'action de grâce ils se mirent à chanter: Seigneur qui plus que tous es digne de nos chants, tu es béni, Dieu de nos Pères.

Якоже на небесі, съ трѣпетомъ и чѣдомъ предстояху во Іорданѣ силы ангельскія, смотряюще толика Божіа схожденія: яко Держай превѣшнихъ водъ составъ, въ водахъ Плотносецъ стояше, Богъ отцевъ нашихъ.

Les Puissances angéliques au Jourdain se tenaient comme au ciel avec tremblement et admiration, contemplant l'extrême condescendance de Dieu, puisque Celui qui tient en mains les eaux du firmament se tenait dans les ondes avec son corps, Lui, le Dieu de nos Pères.

Облакъ дрѣвле и море Божественнаго проображаху Крещенія чѣдо, въ нихже

La nuée et la mer préfigurèrent jadis la merveille du Baptême divin ; car en elles

древніи крестішася, исходяще законніи людіе. Море же бе образъ воды, и облакъ — Духа. Имиже совершаеми, — благословенъ еси, — зовемъ, — Господи Боже, во вѣки.

Вси вѣрніи, въ Немже совершеніе пріяхомъ, богословяще немолчно со ангелы, прославимъ Отца, и Сына, и Духа Святаго: се бо — Троица, Упостасьми Единосущная, Единъ же Богъ. Емуже поемъ: благословенъ еси, Господи Боже, во вѣки.

Инь Ирмосъ

Опали струею змиевы главы пещный высокій пламень, юношиносящъ благочестивыя, Утишивый, неудободержимую мглу изъ грѣха всю же омываетъ росю Духа.

Тебѣ живописующій ассирійскій пламень ужасенъ поставляеши, въ росу преведенъ; тѣмже вода нынѣ, якоже пламень, одѣвая, вредную злобу, Христѣ, прикровенную опалаетъ, отъ поползновенныхъ стези призываючи.

Раздѣльшуся Иордану древле, по сѣху преходятъ людіе Израильстии, Тебѣ, Державнѣйшаго, содержаща тварь некоснителнѣ, нынѣ въ водахъ написующии, къ нетлѣннѣй и полѣзнѣй стези.

Вѣмы, первѣе всепѣгубный потопъ милостивно Тя всѣхъ во тлю привести, о, тревеликія сотворяя и странная

le peuple de l'exode jadis fut baptisé par le Législateur, la mer étant la figure de l'eau et la nuée, celle de l'Esprit ; initiés par elles, nous chantons: Béni es-tu, Dieu de nos Pères.

Nous tous, fidèles, pour en avoir reçu l'initiation sans cesse louant Dieu, avec les Anges glorifions le Père, le Fils et le Saint-Esprit, la consubstantielle Trinité, en trois Hypostases, Dieu Unique, chantons-Lui : Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Autre Hirmos

Dans le fleuve Il a brûlé la tête des dragons Celui qui apaisa le gigantesque feu de la fournaise où se trouvaient les pieux Jeunes Gens ; et la brume persistante du péché, Il la dissipe par la rosée de l'Esprit.

Image de toi, la flamme ardente des Assyriens que tu arrêtas, la changeant en rosée, car Tu t'enveloppes d'eau pour y brûler, ô Christ, le funeste prédateur qui s'y cachait, celui qui invite au chemin de perdition.

Le Jourdain se divisant jadis, le peuple d'Israël le traversa en hâte Te préfigurant, ô Tout-puissant qui plonges maintenant la création dans les eaux, l'engageant vers l'immuable voie du bien.

Nous savons que Tu fis venir jadis, pour que tous périssent, le déluge destructeur, Toi qui fais des merveilles

Нынѣ же потопльша, Христѣ, грѣхъ за
благосѣрдіе и челоувѣческое спасеніе.

Пѣснь 8

Ирмосъ

Тайну преславную вавилонская показá
пещь, источившая росу, яко струями
имяше невестественный Огнь
воспріяти Иорданъ и объяти плотию
крещáема Зиждителя, Егóже
благословятъ людіе и превозно́сятъ во
вся вѣки.

Отложи страхъ весь, — Избáвитель
Предтечи рече, — Мнѣ же повинися,
яко Благому, Мнѣ приступи, сіе бо
естествомъ быхъ, Моимъ повелѣніемъ
покорися и кресті Мя, сошедшаго,
Егóже благословятъ людіе и
превозно́сятъ во вся вѣки.

Глаголы якоже услыша Креститель
Владычни, съ трепетомъ длань
простираеть, обаче же, рукою
коснувся верху Зиждителя своего,
Крещшемуся вопіяше: освяти мя, Ты
бо еси Бóгъ мой, Егóже благословятъ
людіе и превозно́сятъ во вся вѣки.

Троицы явленіе во Иорданъ бѣсть,
самое бо Пребожественное Естество,
Отець, возгласи: Сей крещáемый —
Сынъ возлюбленный Мой, Духъ же
прииде къ Подобному, Егóже
благословятъ людіе и превозно́сятъ во
вся вѣки.

infinies ; et maintenant tu engloutis le
péché, ô Christ, pour le bonheur et le
salut des mortels.

Ode 8

Hirmos

Mystère inouï que la rosée jaillissant à
Babylone dans le feu ! Mais les flots du
Jourdain à leur tour devaient accueillir le
feu immatériel et couvrir le Créateur
baptisé dans sa chair, que les peuples
bénissent et exaltent dans tous les
siècles.

Bannis toute crainte, dit le Rédempteur
au Précurseur ; obéis-moi et approche
de moi comme de Celui qui est bon, ce
que je suis par nature ; cède à mon
commandement ; baptise-moi dans ma
condescendance, moi que les peuples
bénissent et exaltent dans tous les
siècles.

Dès qu'il entendit les paroles du Maître,
le Baptiste étendit la main en tremblant;
mais en touchant la tête de son
Créateur, il criait au baptisé: Sanctifie-
moi, car tu es mon Dieu, celui que les
peuples bénissent et exaltent dans tous
les siècles.

Au Jourdain se manifesta la Trinité, la
Nature suprêmement divine ; le Père
proclama : Celui qui est baptisé, c'est
mon Fils bien-aimé ; et l'Esprit reposa
sur son Semblable que les peuples
bénissent et exaltent dans tous les
siècles.

Инь Ирмосъ

Свободна ўбо тв́арь познава́ется и сынове Свѣта, прѣжде омрачѣннїи, едїнь стенѣть тмы́ предстáтель. Нынѣ да благословїть усѣрдно Винóвнаго прѣжде окаянное языковъ всенаслѣдіе.

Тріе боговїднїи, во огнї ороша́еми, озаря́ющесея тремї́ всесвѣтль святїнями, явѣ показова́ху Превы́шнее Естество́ смѣшѣніемъ челоу́ческимъ, огнепаля́щее росю́ мїлостивно вся́ку па́губную лѣсть.

Да убѣлїтся всякое земно́е естество́, отъ падѣнїя нынѣ на нѣбо возводїмо, Имже бо вся соблюда́ются, Слово́мъ, теку́щими стру́ями омывшеся, прегрѣшѣнїй прѣжнихъ убѣже́, пресвѣтло измовѣно.

Пѣснь 9

Велича́й, душѣ моя́, Честнѣ́йшую гóрнихъ во́инствъ, Дѣ́ву Пречїстую Богорóдицу.

И ирмосъ

Недоумѣеть всякъ языкъ благохвалїти по достоя́нїю, изумѣва́еть же ўмъ и премїрнїй пѣти Тя́, Богорóдице: обáче Благáя сýщи, вѣру прїимї, ꙗ́бо любóвь вѣси Божѣ́ственную на́шу, Ты́ бо христїанъ есї́ Предстáтельница, Тя́ велича́емъ.

Велича́й, душѣ моя́, отъ Предтѣ́чи крещѣнїя Прося́ща.

Autre Hirmos

La création connaît la liberté : les enténébrés deviennent fils de la Lumière ; seul gémit le prince des ténèbres ; héritage entier des nations si misérables, bénis maintenant ton Auteur !

Les trois amis de Dieu qu'au milieu de flamme rafraîchit la rosée, figuraient clairement la Nature suprême qui brille magnifiquement en triple sainteté et qui, pour le bonheur de notre humanité, consume dans une rosée de feu nos funestes égarements.

Que de blanc s'habille toute la race terrestre relevée maintenant de sa chute des cieux ! Baignée dans les ondes jaillissantes par le Verbe qui soutient tout, et lavée avec éclat, elle échappe aux fautes antiques.

Ode 9

Magnifie, ô mon âme, Celle qui est plus vénérable que les armées célestes, la très pure Vierge et Mère de Dieu.

Hirmos

Toute langue est embarrassée pour te chanter dignement et même un esprit de l'autre monde éprouve le vertige à te chanter, Mère de Dieu ; mais dans ta bonté reçois notre foi, car tu connais notre amour inspiré de Dieu ; tu es la protectrice des chrétiens : nous te magnifions.

Magnifie, mon âme, Celui qui demande le baptême au Précurseur.

Величай, душе моя, во Иорданъ
Пришедшаго креститися.

Magnifie, mon âme, Celui qui vient au
Jourdain recevoir le baptême.

Давиде, прииди Духомъ къ
просвѣщеннымъ, — нынѣ приступите,
— пой къ Бóгу, — вѣрою, — глаголя, —
просвѣтитесь! Сѣй нищій возва
Адамъ въ падѣнии, ибо Того услыша
Господь, пришедъ, струями
Иорданскими тлѣннаго же обновѣ.

David, viens en esprit auprès des
illuminés, et dis-leur ce chant :
Maintenant, approchez-vous de Dieu
avec foi et soyez illuminés ! Un pauvre a
crié - c'est Adam dans sa chute -, le
Seigneur l'a écouté, Il est venu
renouveler dans les flots du Jourdain
l'homme corrompu .

Величай, душе моя, отъ Отческаго
гласа Свидѣтельствованна.

Magnifie, mon âme, Celui dont la voix du
Père a témoigné.

Величай, душе моя, Единаго отъ
Троицы, преклоньшаго вѣю и
крещѣние приѣмша.

Magnifie, mon âme, l'Un de la Trinité
inclinant la tête et recevant le baptême.

Исаія, — измыйтеся, очиститесь —
глаголетъ, — лукавствія предъ
Господемъ оставите. Жажущи, на
воду живу идите: кропятъ бо водою,
обновляя, Христось приступающія къ
Немѣ вѣрою и къ животу
нестарѣемому крещаетъ Духомъ.

Isaïe proclame : Lavez-vous, purifiez-
vous, ôtez votre perversité devant le
Seigneur ; venez à l'eau vive, vous qui
avez soif ; car pour les fidèles
s'approchant de Lui avec foi, le Christ
fait sourdre l'eau du renouveau et les
baptise dans l'Esprit pour la vie
éternelle.

Пророче, прииди ко Мнѣ, простри руку
и крести Мя скоро.

Prophète, viens à moi, étends la main,
hâte-toi de me baptiser.

Пророче, остави нынѣ и крести Мя,
хотяща: исполнити бо придохъ всяку
правду.

Prophète, laisse faire à présent, baptise-
moi : je suis venu pour accomplir toute
justice.

Соблюдаемъ благодатию, вѣрнии, и
печатию. Яко бо губителя, бѣжаша
прага евреи, древле окровавлена,
тако и намъ исходное Божественное
сѣе пакибытія баня будетъ. Отсюду и
Троицы узримъ Свѣтъ Незаходимый.

Fidèles, préservons la grâce et son
sceau. Comme les Hébreux jadis
évitèrent la destruction grâce aux
portes marquées de sang, ainsi ce bain
divin de régénération sera pour nous
une fête d'exode, grâce auquel nous

pourrons voir aussi l'inaccessible lumière de la Trinité.

Днёсь Влады́ка преклоня́еть вѣю подѣ рѣку Предте́чеву.

En ce jour, le Maître incline la tête sous la main Précurseur.

Днёсь Ио́аннъ крещаетъ Влады́ку, во струя́хъ Иорда́нскихъ.

En ce jour, Jean baptise le Maître dans les flots du Jourdain.

И ирмо́сь

О, па́че ума́ Рождества́ Твоего́ чудесъ! Невѣсто Всечы́стая, Ма́ти Благослове́нная, Ею́же получи́вше всесовершенство́ спасе́ние, досто́йно хва́лимъ я́ко Благоде́теля, да́ръ нося́ще пѣснь благодаре́ния.

Hirmos

Merveille qui dépasse tout esprit, ton enfantement, Épouse immaculée ; par toi, Mère bénie, ayant trouvé le salut complet, nous apportons le don qui convient au Bienfaiteur, une hymne d'action de grâces.

Днёсь Влады́ка вода́ми погребаетъ челове́ческой грѣхъ.

En ce jour, le Maître ensevelit dans les flots le péché des mortels.

Увѣдѣхомъ Моисе́ю купино́ю явле́нная, гряди́, страна́ными уста́вы соде́ланная: я́ко бо спасе́ся, Огнь нося́щи, Дѣ́ва, Свѣтоно́сна ро́ждши Благоде́теля, во Иорда́нскихъ же струя́хъ явле́нна.

Nous savons que ce qui fut montré à Moïse dans le buisson est ici accompli selon des dispositions extraordinaires : la Vierge porteuse de la flamme n'a pas été atteinte en enfantant le Bienfaiteur porteur de la lumière, ni les flots du Jourdain en L'accueillant.

Днёсь Влады́ка свѣше Сынъ свидѣ́тельствуется, возлю́бленный.

En ce jour, le Maître reçoit du ciel le témoignage qu'il est le Fils bien-aimé.

Днёсь Влады́ка при́де освя́тити естество́ водно́е.

En ce jour, le Maître est venu sanctifier la nature des eaux.

Днёсь Влады́ка Креще́ние прие́млетъ руко́ю Предте́чевою.

En ce jour, le Maître reçoit le Baptême des mains du Précurseur.

Помазу́еши, соверша́я челове́ческое существо́, Царю́ Безнача́льне, Ду́ха обще́ниемъ, струя́ми чы́стыми отмывъ

Roi éternel, par la communion de l'Esprit, Tu oins notre nature humaine pour la rendre parfaite ; Tu la purifies dans les flots immaculés, et en

и тмы крѣпость же посрамль
возвышенную, нынѣ въ
безпрестаннѣмъ воздати житіи.

trionphant de la force orgueilleuse des
ténèbres, Tu la transfères dans une vie
sans fin.

Свѣтилень. Подобенъ: Посѣтилъ ны.

Exapostilaire (t. 3)

Явися Спáсь, благодáть и истина, во
струяхъ Іорданскихъ и сущія во тмѣ и
сѣни спящія просвѣтилъ ёсть, ибо
прійде и явися Свѣтъ Непреступный.

[Трижды.]

Il est apparu, le Sauveur, la grâce et la
vérité, dans les flots du Jourdain, et Il a
éclairé ceux qui languissaient dans les
ténèbres et dans l'ombre ; car elle est
venue, elle est apparue, la lumière
inaccessible **(3f)**

На хвалитехъ стихіры на 4, гласъ 1. Германа патриарха:

Aux Laudes, 4 stichères, ton 1 du patriarche Germain

Свѣтъ отъ Свѣта, возсія мірови
Христóсь, Спáсь нашъ, явлѣйся Бóгъ.
Семѹ, людіе, поклонимся.

Lumière de lumière, le Christ notre Dieu
en Sa divine épiphany a resplendi sur le
monde: peuples, prosternons-nous
devant Lui. **(2 fois)**

Како Тя, Христѣ, рабѣ, Владыку
достойно почтѣмъ? Яко въ водахъ
всѣхъ насъ обновилъ еси.

Nous, Tes serviteurs, ô Christ, comment
pourrons-nous T'honorer dignement, toi
qui dans les eaux nous as tous
renouvelés ?

Ты, во Іорданѣ крещся, Спáсе нашъ,
воды освятилъ еси, дланію раба
рукополагаемый и страсти міра
исцѣляя. Вѣліе таинство явлѣнія
Твоего, Человѣколюбче Гóсподи,
слава Тебѣ.

Baptisé dans le Jourdain, Tu sanctifias les
eaux, Dieu Sauveur, en acceptant qu'un
serviteur T'impose les mains Tu as guéri
les souffrances du monde. Grand est le
mystère de Ton économie, Seigneur ami
des hommes, gloire à Toi !

Истинный Свѣтъ явися и всѣмъ
просвѣщеніе даруетъ, крещается
Христóсь съ нами, Иже всякія вышши
чистоты, влагаетъ священіе водѣ, и
душамъ сіе очищеніе бывааетъ, земное

La vraie lumière est apparue, à tous elle
donne l'illumination. Le Christ est
baptisé avec nous, Lui qui surpasse toute
pureté. Il insuffle la sanctification dans
les eaux, qui deviennent purification
pour les âmes ; terrestre est ce qui nous

являемое и выше небесъ разумѣваемое. Бáneю — спасéние, водою же — Духъ, погружéния ради, иже къ Бóгу, нашъ восходъ бывáеть. Чудéсна дѣла Твоя, Гóсподи, слава Тебѣ.

Слава, гласъ 6. Анатолія

Водáми Иордáнскими одѣялся еси, Спасе, одѣйся Свѣтомъ, яко ризою, и приклонилъ еси главу Предтечи, Иже небо измѣривый пядию. Да обратиши миръ отъ лести и спасеши, яко Человѣколюбецъ.

И нынѣ, гласъ 2, тогóже:

Днесь Христóсь на Иордáнъ прииде креститися, днесь Иоáннъ касáется верху Владычню. Силы небесныя ужасóшася, преслáвное видяще таинство. Море видѣ и побѣже, Иордáнъ, видѣвъ, возвратися. Мы же, просвѣщшеся, вопиёмъ: слава явившемуся Бóгу, и на земли видѣнному, и просвѣтившему миръ.

НА ЛИТУРГИИ

Антифóнъ 1-й, псалóмъ 113, гласъ 1

Стíхъ 1: Во исходѣ Израилевѣ отъ Егíпта, дому Яáковля изъ людéй варваръ.

Молíтвами Богорóдицы, Спасе, спаси насъ.

apparaît, mais plus haut que les cieux est ce que nous concevons ; par l'ablution vient le salut ! Par l'eau nous vient l'Esprit, par l'immersion notre montée vers Dieu. Que Tes œuvres sont admirables, Seigneur, gloire à toi !

Gloire, ton 6, d'Anatole

Tu t'es revêtu des flots du Jourdain, ô Sauveur qui te revêts de lumière comme d'un vêtement, et Tu as incliné la tête devant le Précurseur, Toi qui as mesuré le ciel à l'empan : tout cela afin de ramener le monde de ses errements et de sauver nos âmes, comme Ami de l'homme.

Et maintenant, ton 2, du même

En ce jour le Christ vient se faire baptiser au Jourdain ; en ce jour le Précurseur touche la tête du Maître ; les Puissances des cieux sont dans l'effroi à la vue du mystère étonnant ; la mer le vit et s'enfuit, le Jourdain le vit et remonta son cours et nous, illuminés, nous crions : Gloire à Dieu qui se manifeste et se montre sur terre pour illuminer le monde.

LITURGIE

1ère Antienne, ton 1

v.1 Quand Israël sortit d'Égypte / et la maison de Jacob d'un peuple barbare.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

Стіхъ 2: Бѣсть Іудѣя свѣтыня Егѡ, Израїль ѡбласть Егѡ.

Молїтвами Богородицы, [Спасе, спасї насъ].

Стіхъ 3: Море вїдѣ и побѣжѣ, Іорданъ возвратїся вспѣть.

Молїтвами Богородицы, [Спасе, спасї насъ].

Стіхъ 4: Чтѡ тї єсть, море, яко побѣгло есї? И тебѣ, Іордане, яко возвратїлся есї вспѣть?

Молїтвами Богородицы, [Спасе, спасї насъ].

Слѡва, и нынѣ:

Молїтвами Богородицы, [Спасе, спасї насъ].

v.2 La Judée devint son sanctuaire / et Israël son domaine.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

v.3 La mer le vit et s'enfuit, / le Jourdain retourna en arrière.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

v.4 Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? / Et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

Gloire... et maintenant...

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

Антифѡнъ 2-й, глѡсъ 2

2ème Antienne, ton 2

Стіхъ 1: Возлюбїхъ, яко услышитъ Господъ глѡсъ моленїя моего.

Спасї ны, Сїне Бѡжїй, во Іорданъ крестївыйся, поющїя Тї: Аллилуїя.

Стіхъ 2: Яко приклонї ўхо Своѣ мнѣ, и во дни моя призову.

Спасї ны, Сїне Бѡжїй, [во Іорданъ крестївыйся, поющїя Тї: Аллилуїя].

Стіхъ 3: Объяша мѡ болѣзни смѣртныя, бѣды адовы обрѣтоша мѡ, скорбь и болѣзнь обрѣтохъ и имя Господне призвахъ.

Спасї ны, Сїне Бѡжїй, [во Іорданъ крестївыйся, поющїя Тї: Аллилуїя].

Стіхъ 4: Мїлостивъ Господъ и праведенъ, и Бѡгъ нашъ мїлуеть.

Спасї ны, Сїне Бѡжїй, [во Іорданъ крестївыйся, поющїя Тї: Аллилуїя].

v.1 J'ai aimé, car le Seigneur / exauce la voix de ma prière.

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es baptisé par Jean dans le Jourdain, nous qui Te chantons : Alleluia.

v.2 Car il a incliné vers moi son oreille, / je l'invoquerai tout au long de mes jours.

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es baptisé par Jean dans le Jourdain, nous qui Te chantons : Alleluia.

v.3 Les douleurs de la mort m'ont environné, et les périls des enfers sont venus sur moi ; / j'ai éprouvé la tribulation et la douleur et j'ai invoqué le Nom du Seigneur.

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es baptisé par Jean dans le Jourdain, nous qui Te chantons : Alleluia.

v.4 Le Seigneur est miséricordieux et juste, / notre Dieu fait miséricorde.

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es baptisé par Jean dans le Jourdain, nous

qui Te chantons : Alleluia.

Слава, и нынѣ: Единорóдный Сыне...

Gloire... et maintenant : Fils Unique...

Антифóнь 3-й, глáсь 1

3ème Antienne, ton 1

Стíхъ 1: Исповѣдайтеся Гóсподеви, яко Благъ, яко въ вѣкъ мѣлость Егó.

v.1 Confessez le Seigneur, car Il est bon, car Sa miséricorde est éternelle.

Тропáрь, глáсь 1

Tropaire, t. 1

Во Иордáнѣ крещáющуся Тебѣ, Гóсподи, [Трóическое явѣся поклонѣнѣе: Родѣтелевъ бо глáсь свидѣтельствоваше Тебѣ, возлúбленнаго Тя Сына имѣнýя, и Дýхъ въ видѣ голубѣнѣ извѣствоваше словесѣ утверждѣнѣе. Явлѣйся Христѣ Бóже и мѣрь просвѣщѣй, слава Тебѣ.

Dans le Jourdain lorsque Tu fus baptisé, Seigneur, s'est manifestée l'adoration de la Trinité ; voici que la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe, confirma la vérité de cette parole. Christ notre Dieu qui es apparu et as illuminé le monde, gloire à Toi !

Стíхъ 2: Да речѣтъ úбо дóмъ Израѣилевъ: яко Благъ, яко въ вѣкъ мѣлость Егó.

v.2 Que la maison d'Israël le dise : Il est bon, car Sa miséricorde est éternelle.

Во Иордáнѣ крещáющуся Тебѣ, Гóсподи, [Трóическое явѣся поклонѣнѣе: Родѣтелевъ бо глáсь свидѣтельствоваше Тебѣ, возлúбленнаго Тя Сына имѣнýя, и Дýхъ въ видѣ голубѣнѣ извѣствоваше словесѣ утверждѣнѣе. Явлѣйся Христѣ Бóже и мѣрь просвѣщѣй, слава Тебѣ].

Dans le Jourdain lorsque Tu fus baptisé, Seigneur, s'est manifestée l'adoration de la Trinité ; voici que la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe, confirma la vérité de cette parole. Christ notre Dieu qui es apparu et as illuminé le monde, gloire à Toi !

Стíхъ 3: Да речѣтъ úбо дóмъ Аарóнъ: яко Благъ, яко въ вѣкъ мѣлость Егó.

v.3 Que la maison d'Aaron le dise : Il est bon, car Sa miséricorde est éternelle.

Во Иордáнѣ крещáющуся Тебѣ, Гóсподи, [Трóическое явѣся поклонѣнѣе: Родѣтелевъ бо глáсь свидѣтельствоваше Тебѣ, возлúбленнаго Тя Сына имѣнýя, и Дýхъ въ видѣ голубѣнѣ извѣствоваше словесѣ утверждѣнѣе. Явлѣйся Христѣ Бóже и мѣрь просвѣщѣй, слава Тебѣ].

Dans le Jourdain lorsque Tu fus baptisé, Seigneur, s'est manifestée l'adoration de la Trinité ; voici que la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe, confirma la vérité de cette parole. Christ notre Dieu qui es apparu et as illuminé le monde, gloire à Toi !

Стіхъ 4: Да рекутъ ўбо всі, боящїися Господа: яко Благъ, яко въ вѣкъ мѣлость Его.

Во Иорданѣ крещаящуся Тебѣ, Господи, [Трїическое явіся поклоненіе: Родителевъ бо гласъ свидѣтельствоваше Тебѣ, возлюбленнаго Тя Сына имѣнїя, и Духъ въ видѣ голубинѣ извѣствоваше словесѣ утвержденіе. Явлїйся Христѣ Божѣ и мїръ просвѣщѣй, слава Тебѣ].

Входное:

Благословенъ грядїй во имя Господне, благословїхомъ вѣи изъ дому Господня, Богъ Господь и явіся намъ.

Тропарь, гласъ 1

Во Иорданѣ крещаящуся Тебѣ, Господи,* Трїическое явіся поклоненіе:* Родителевъ бо гласъ свидѣтельствоваше Тебѣ,* возлюбленнаго Тя Сына имѣнїя,* и Духъ въ видѣ голубинѣ* извѣствоваше словесѣ утвержденіе.* Явлїйся Христѣ Божѣ* и мїръ просвѣщѣй, слава Тебѣ.

Кондакъ, гласъ 4

Во струяхъ днѣсь Иорданскихъ бїивъ, Господь* Иоанну вопїеть:* не убойся крестїти Мя,* спасти бо прїидохъ* Адама перевозданнаго.

Au lieu du trisagion :

[*l'élitsy*] Елицы во Христѣ крестїтеся, во Христѣ облекостеся ; Аллилуїя.

v.4 Que ceux qui craignent le Seigneur le disent : Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

Dans le Jourdain lorsque Tu fus baptisé, Seigneur, s'est manifestée l'adoration de la Trinité ; voici que la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe, confirma la vérité de cette parole. Christ notre Dieu qui es apparu et as illuminé le monde, gloire à Toi !

Chant d'Entrée

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, nous vous avons bénis de la maison du Seigneur. Le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu.

Tropeaire, t. 1

Dans le Jourdain lorsque Tu fus baptisé, Seigneur, s'est manifestée l'adoration de la Trinité ; voici que la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe, confirma la vérité de cette parole. Christ notre Dieu qui es apparu et as illuminé le monde, gloire à Toi !

Kondakion, t. 4

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur crie à Jean : Ne crains pas de me baptiser ; je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

Vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ, Alleluia !

Прокімень, гласъ 4: Благословенъ грядый во имя Господне,* Божъ Господъ и явися намъ.

Prokimenon, ton 4: Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur, le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu.

Стіхъ: Исповѣдайтеся Господеви, яко Благъ, яко въ вѣкъ мѣлость Его.

Verset : Confessez le Seigneur, car Il est bon, car éternelle est Sa miséricorde.

ÉPITRE

Tit. II, 11-14, III, 4-7

Чáдо Тите, Явися бо благодáть Божія спасителная всѣмъ человѣкомъ, наказующи насъ, да отвѣргшеса нечестія и мѣрскихъ похотей, цѣломудренно и праведно и благочестно поживемъ въ нынѣшнемъ вѣцѣ, ждуще блаженнаго упованія и явленія славы великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, Иже далъ есть Себѣ за ны, да избавитъ ны от всякаго беззаконія и очиститъ Себѣ люди избранны, ревнители добрымъ дѣломъ. Егда же благодáть и чловѣколюбіе явися Спаса нашего Бога, не от дѣлъ праведныхъ, ихже сотворихомъ мѣ, но по Своѣй Его мѣлости, спасе насъ бáнею пакибытія и обновленія Духа Святаго, Егоже излія на насъ обильно Иисусъ Христомъ, Спасителемъ нашимъ, да оправдившеса благодáтлю Его, наследницы будемъ по упованію жизни вѣчныя.

Tite, mon enfant, la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, s'est manifestée, nous enseignant à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, pour vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et piété, attendant la bienheureuse espérance et la manifestation glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ, qui s'est livré pour nous afin de nous racheter de toute iniquité et de purifier un peuple qui lui appartienne en propre, zélé pour le bien. Et lorsque sont apparus la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes, ce n'est pas en vertu des œuvres de justice accomplies par nous, mais selon sa miséricorde, qu'il nous a sauvés par le bain de la régénération et de la rénovation en l'Esprit saint. Cet Esprit, il l'a répandu sur nous à profusion, par Jésus Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par la grâce du Christ, nous obtenions en espérance l'héritage de la vie éternelle.

Аллилуія, гласъ 4: Принесіте Господеви сынове Божіи, [принесіте Господеви сыны овни].

Alléluia, ton 4: Apportez au Seigneur, fils de Dieu. Apportez au Seigneur les petits des béliers.

Стіхъ : Гласъ Господень на водахъ, [Богъ славы возгремѣ, Господь на водахъ многихъ].

Verset : La voix du Seigneur a retenti sur les eaux, le Dieu de gloire a tonné, le Seigneur au-dessus des eaux innombrables !

ÉVANGILE

Matthieu III, 13-17

Тогда приходитъ Исусъ от Галилеи на Иорданъ ко Иоанну креститися от него. Иоаннъ же возбраняше Ему, глаголя: азъ требую Тобою креститися, и Ты ли грядеши ко мнѣ ? Отвѣщавъ же Исусъ рече къ нему: остави нынѣ: тако бо подобаетъ намъ исполнити всяку правду. Тогда остави Его. И крестився Исусъ взыде абие от воды: и се, отверзшася Ему небеса, и видѣ Духа Божия сходяща яко голубя и грядуща на Него. И се, гласъ съ небесъ глаголя: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволихъ.

Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui. Mais Jean s'y opposait, en disant: C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi! Jésus lui répondit: Laisse faire maintenant, car il est convenable que nous accomplissions ainsi tout ce qui est juste. Et Jean ne lui résista plus. Dès que Jésus eut été baptisé, il sortit de l'eau. Et voici, les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et voici, une voix fit entendre des cieux ces paroles : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

À la place de « Il est digne » :

Величай, душе моя, Честнѣйшую горнихъ воинствъ, Дѣву Пречистую Богородицу.

Недоумѣетъ всякъ языкъ благохвалити по достоянію, изумѣваетъ же умъ и премірный пѣти Тя, Богородице: обаче Благая сущи, вѣру примѣ, ибо любовь всѣи Божественную нашу, Ты бо христіанъ еси Предстательница, Тя величаемъ.

Magnifie, ô mon âme, Celle qui est plus vénérable que les armées célestes, la très pure Vierge et Mère de Dieu.

Toute langue est embarrassée pour te chanter dignement et même un esprit de l'autre monde éprouve le vertige à te chanter, Mère de Dieu ; mais dans ta bonté reçois notre foi, car tu connais notre amour inspiré de Dieu ; tu es la protectrice des chrétiens : nous te magnifions.

Verset de Communion

Явися благодать Божия спасительная всѣмъ человекомъ

Elle est apparue, la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes.